秋山はる

akiyama haru

オクターヴ

vol.4

[octave]

Ever since I was a little girl, I've been infatuated with the "other side" the world of splendor. Yes, I wanted to become one of those glittering stars. And so, dream has come true. But, now, all I want is to be beloved by someone.

9784063106329

1929979005436

雑誌 55725-32
ISBN978-4-06-310632-9
C9979 ¥543E (0)

AFTERNOON KC 講談社
定価 本体543円(税別)

売れなかったアイドル・宮下雪乃と
マイナー作曲家・岩井節子。
ふたりは偶然から出会い、
からだに触れ、
それから恋に落ちた。
秘め事から始まった
ふたりの恋愛風景は、ある日
雪乃の前に現れた"女性"に、
そして雪乃を想う"異性"の出現に、
いつしか色を変えていく——
たとえ望んでいなくても。

4 vol

[octave]

オクターヴ

秋山はる

akiyama haru

vol.4

オクターヴ 4 秋山はる

講談社

秋山はる
akiyama haru

オクターヴ

4 vol.

[octave]

Ever since I was a little girl I've been infatuated with the "other side", the world of splendor. Yes, I wanted to become one of those glittering stars. And so dream has come true. But now all I want is to be beloved by someone.

AFTERNOON
KC632

オクターヴ

[octave]

Ever since I was a little girl I've been infatuated with the "other side", the world of splendor. Yes, I wanted to become one of those glittering stars. And so dream has come true. But now all I want is to be beloved by someone.

4

秋山はる

9784063106329

1929979005436

雑誌 55725-32
ISBN978-4-06-310632-9
C9979 ¥543E (0)

AFTERNOON KC 講談社
定価 本体543円(税別)

売れなかったアイドル・宮下雪乃と
マイナー作曲家・岩井節子。
ふたりは偶然から出会い、
からだに触れ、
それから恋に落ちた。
秘め事から始まった
ふたりの恋愛風景は、ある日
雪乃の前に現れた"女性"に、
そして雪乃を想う"異性"の出現に、
いつしか色を変えていく——
たとえ望んでいなくても。

4 vol.

[octave]

秋山はる

akiyama haru

オクターヴ 4

vol.4

[octave]

Ever since I was a little girl, I've been infatuated with the 'other side' the world of splendor. Yes, I wanted to become one of those glittering stars. And so, dream has come true. But now, all I want is to be beloved by someone.

わたしたちは、
わたしたちのもの。

出会いは偶然だった。
宮下雪乃と岩井節子、ふたりの恋愛風景は、
いつしか"約束"となって色を変える——
たとえふたりが望んでいなくても。

月刊アフタヌーンにて連載中の話題作、最新刊登場！

AFTERNOON
KC632

オクターヴ 4

[octave]

秋山はる

講談社

9784063106329

1929979005436

雑誌 55725-32
ISBN978-4-06-310632-9
C9979 ¥543E (0)

AFTERNOON KC 講談社
定価 本体543円(税別)

売れなかったアイドル・宮下雪乃と
マイナー作曲家・岩井節子。
ふたりは偶然から出会い、
からだに触れ、
それから恋に落ちた。
秘め事から始まった
ふたりの恋愛風景は、ある日
雪乃の前に現れた"女性"に、
そして雪乃を想う"異性"の出現に、
いつしか色を変えていく——
たとえ望んでいなくても。

4 vol.4 [octave]

豪華賞品を抽選で225名に!!

アフタヌーンKCまつり2010愛読者プレゼント

A賞 アフタヌーン・good!アフタヌーンのお好きな連載作家1人をご指名できます! 作家直筆サイン色紙 5名

B賞 お好きなアフタヌーンKC5タイトルを1年間お送りします! ※5/23以降発売の単行本(通常版のみ)になります。 10名

C賞 「アフタヌーン」&「good!アフタヌーン」を1年間お送りします! 「アフタヌーン」は7/24発売の9月号(8/24)まで、「good!アフタヌーン」は7/7発売の#11から2011年5/7発売の#16までの一年間となります。 10名

D賞 なんと120ページ超! アフタヌーン連載全作品の徹底ガイド 「アフタヌーンGREATEST LINE UP」 100名

E賞 KCまつりポストカード5種セット 100名

応募しめきりは2010年5月31日(当日消印有効)!

詳しい応募方法は、オビの折り返しをご覧ください。

vol. 4

vol.4

企画満載公式HP→
http://www.afternoonmatsuri.jp

クヌーンKC633
「オクターヴ」
ISBN978-4-06-310033-7

アフタヌーンKC愛読者プレゼント

【応募方法】

このオビについている応募券を切り取り、ハガキ裏にはがれないように貼り、●郵便番号●住所●氏名●年齢●性別●職業●電話番号●A賞て希望するアフタヌーンまたはgood!アフタヌーン連載作家●B賞で希望する作品タイトル5つを記入して、以下のあて先にご応募ください。

【あて先】〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21
講談社 アフタヌーン「KCまつり」係

【応募しめきり】2010年5月31日（当日消印有効）

当選者の発表はプレゼントの発送をもってかえさせていただきます。プレゼントの発送は2010年7月上旬以降となります。

※ハガキ1枚につき応募券1枚で一口とさせていたきます。※ご応募は日本国内在住の方に限ります。※いただいた個人情報は、プレゼント発送業務以外には使用いたしません。応募ハガキは本企画終了後、すみやかに廃棄いたします。

Octave Chapter 19 - ~~Wall of Text~~ Notes

There were several unusual words or specific terms in this chapter of Octave which can't always be adequately explained in the margins, so here's a special notes page for you!

Page 3 "Freeter" — a young person who uses only part-time work to support his/her livelihood. Freeters often choose part-time work over a full-time career and drift from job to job to support their hobbies and interests. There are freeters who can't find other work and so are forced to live on part-time pay, but the majority are by choice. It's thought to be a combination of the words "freeloader" and "Arbeiter" the German loanword used for part-time workers. For more information, Wikipedia is your answer: http://en.wikipedia.org/wiki/Freeter

Page 11. "mook" — *magazine/book hybrid bound like a book, with magazine-style articles and photos. Mooks are published in series (usually quarterly) and often include bonuses like sewing patterns or pull-out posters of a nicer quality than you may get in a regular magazine. They are more expensive than regular magazines, but they are meant to be archived and saved. They usually have a focus on a specific subject or hobby (such as Lolita fashion, idols, or doll collecting) and there are usually tons of beautiful photos of whatever it focuses on because of the higher-quality printing. Mooks have not really caught on in the English market, though, and the English edition of Gothic & Lolita Bible only held on for a year or so before going out of print.

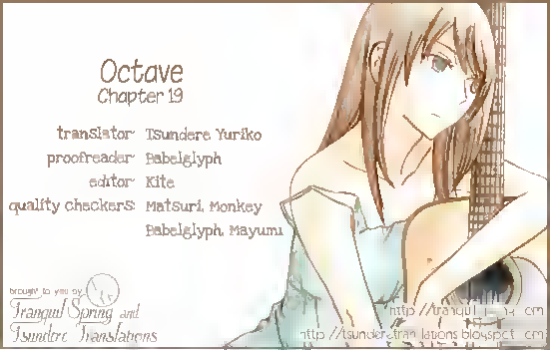
Page 16 "Project Idol" — "Project" Idol references Hello!Project, an umbrella name for a female idol J-pop recording artist collective. Overall it's the biggest producer of J-pop groups. Morning Musume is their most prominent group, but they manage many others, including several created just for the anime Shugo Chara. It has its own vocabulary and traditions (to "graduate" is to leave Hello!Project and move on to other things, whether it's an independent solo career or retirement) and almost all of the songs are written by one guy. How cool is that? Hello!Project's Wikipedia page is so huge it can only be maintained by wota: http://en.wikipedia.org/wiki/Hello!_Project

I hope you enjoyed learning a little more about Japanese culture and vocabulary in this bittersweet chapter of Octave. True love doesn't come easy, does it?

Octave

Chapter 19

translator: Tsundere Yuriko
proofreader: Babelglyph
editor: Kite
quality checkers: Matsuri, Monkey
Babelglyph, Mayumi



brought to you by
Tranquil Spring and
Tsundere Translations

http://tranquilspring.com
http://tsundere-translations.blogspot.com

秋山はる

アフタヌーンKC 発行／講談社 【定価／590円(税込)】

akiyama haru presents

オクターヴ

Someday, I will be yours.

私は、きっと、あなたのもの。

誰かから愛されたい——そう願っていた吉下雪乃。
そんな彼女を見つけた、岩井師子。
ふたりは出会い 体を重ね それから恋に落ちた。
異性を知らない雪乃と、異性との過去を持つ師子。そしてすれ違うでしまった彼
ふたりの 関係 に落ちた影——それは、決して 消し去ることのできない 経験 。

最新単行本第3巻、8月21日(金)発売。

既刊第1巻〜第2巻、増刷続々——そして待望の

最新単行本第3巻、8月21日(金)発売!
秋山はる
akiyama haru presents
オクターヴ
Together, we both look forward to tomorrow.
[octave]
Ever since I was a little girl, I've been infatuated with the other side—the world of splendor. Yes, I wanted to become one of those glittering stars. And so, a dream has come true. But now... I want us to be beloved by someone.
Chapter 19 [Smile]
Yukino Miyashita, Setsuko Iwai, and their secret romance... a new life stands before them.

2

Moving to a new home... the first night begins.

SO YOU SPECIALIZE IN ITALIAN FOOD...
LIKE PIZZA OR PASTA?
OH, PLEASE I'M FULL!
EAT UP.
OOZAWA-KUN YOUR MEAT
AH...
SO HAPPY...

SO, I HEARD YOU MET MARI-SAN AT A PART TIME JOB?
THAT'S COOL! A NOVICE CHEF!
WELL, I'M STILL JUST A NOVICE
SO, YOU MUST WORK AS A FREETER, RIGHT?
WHAT'S THAT EXACTLY?

BACK WHEN I WAS IN VOCATIONAL SCHOOL, I TOOK ALL KINDS OF ONE TIME JOBS
OHH?
THAT WAREHOUSE JOB WAS REALLY TOUGH
IT WAS NOTHING BUT SCANNING BAR CODES ALL NIGHT

YOU KEPT CHATTING TO ME, I DIDN'T KNOW WHAT TO DO~
SORRY
YOU SHOULD HAVE JUST IGNORED HIM.

OZAWA, YOU TAKE THINGS TOO SERIOUSLY.
YOU WORKED YOUR SELF OUT WITH ALL THAT BEEPING

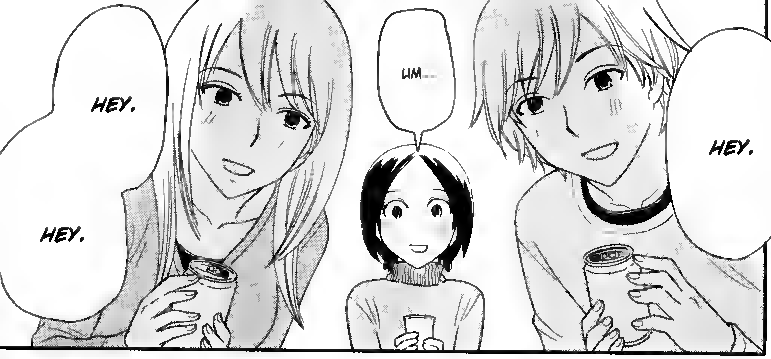
GEE MARI-KUN YOU ARE JUST TOO LAID BACK

4

"YOU HAVEN'T CHANGED AT ALL."
ARE YOU CALLING ME CHILDISH?

EVEN THEN I USED TO THINK,
SETSUKO-SAN AND MARI-KUN BOTH HAVE THE SAME FACE
BUT YOUR PERSONALITIES ARE COMPLETELY DIFFERENT.
5
WHAT WAS THAT JUST NOW?
EH?
"THE SAME"?
UM...
WELL?
SINCE WE'RE TWINS, WE HAVE TO BE THE SAME? IS THAT WHAT YOU'RE SAYING?

ER, NO
YOU JUST LOOK ALIKE
UM, I THINK "FRATERNAL TWINS" MAKES FOR A GOOD ENOUGH EXPLANATION
I USED TO THINK THEY HAD THE SAME FACE TOO
RIGHT, SETSUKO-SAN?
YEAH, RIGHT?
HM?
UM
SHOULD YOU REALLY BE DRINKING BEER?
MIYASHITA-SAN, YOU'RE 18, RIGHT?


HEY.
HEY.
UM...
HEY.

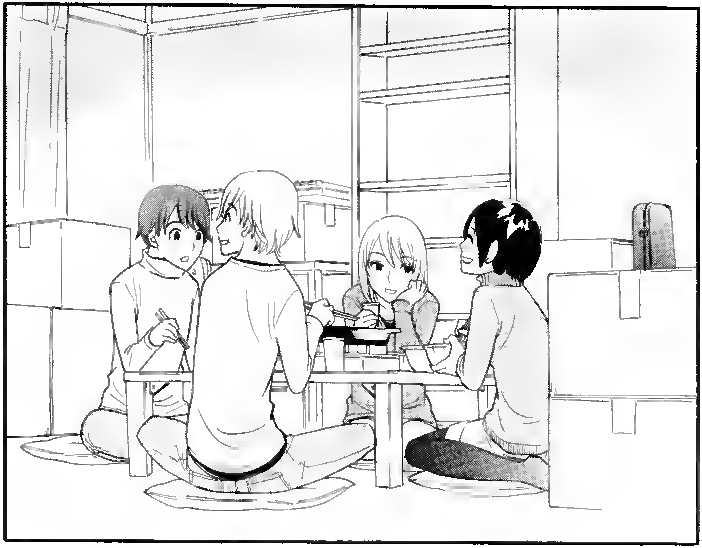
AH
POUR
DID I SAY SOMETHING WRONG?
PLEASE, DRINK!
UM...
DRINK UP, OOZAWA-KUN DRINK UP

YOU TOLD ME YOU GOT DUMPED BEFORE BECAUSE OF IT
SAYING SOMETHING UNNECESSARY
I ALWAYS DO THAT
NO, NOT AT ALL

INTERESTING STORY
TELL US, TELL US!
SIMMER
MARI-KUN, WHY WOULD YOU BRING THAT UP~
HEY, SHOULD WE PUT MORE MEAT IN?
SIMMER

HMM?

8



I CAN'T HELP BUT THINK IT FEELS STRANGE...
IT'S HARD TO BELIEVE I'M EATING SUKIYAKI WITH SOMEONE LIKE THAT...
I'M WITH SOMEONE WHO'S BEEN FEATURED IN MY HUGE COLLECTION OF MAGAZINES BACK HOME
9

I WANT TO SEE YUKINO, WHEN SHE WAS IN SHE'SN
AH, I WANNA SEE THEM.
HUH?
OZAWA-KUN, BRING SOME OF THOSE MAGAZINES NEXT TIME.
YOU DON'T HAVE TO LOOK FOR IT!
WHERE WAS IT...
HMM?
HEY, DON'T!
I DON'T KNOW IDOLS THAT WELL.
EH? BUT I'M NOT AN OTAKU.
WHY KEEP IT A SECRET THAT YOU'RE AN IDOL-OTAKU?
HEY, OOZAWA-KUN.

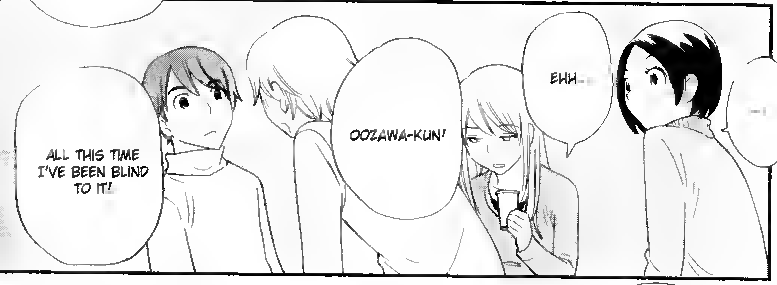
I USED TO GET ALL THOSE MOOKS AND PHOTO COLLECTIONS AND ALL
QUITE A LOT OF THEM ACTUALLY..
WOULDN'T THAT MAKE YOU AN OTAKU?
OOZAWA-KUN, YOUR APARTMENT MUST BE FILLED WITH THOSE COLLECTIONS.
OH,
I DON'T REALLY BUY THEM ANYMORE
NO NO,
I JUST LIKE LOOKING AT ALL THE CUTE GIRLS.

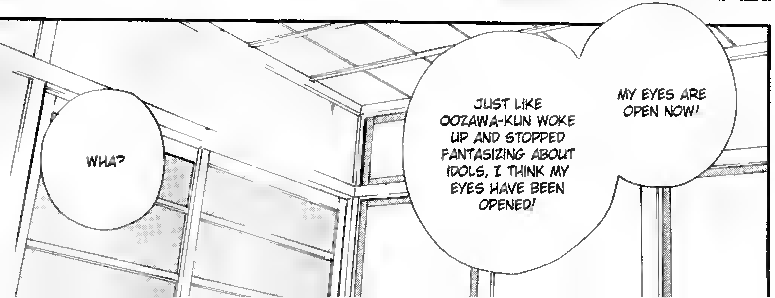
SINCE I FOUND MY JOB, I'VE BEEN TOO BUSY TO HAVE TIME FOR IT.
AH,
OOZAWA-KUN, YOU'RE REALLY GOING FOR YOUR DREAMS AT FULL SPEED.

OOZAWA IS PLANING TO OWN A STORE BY THE TIME HE'S IN HIS 20'S
WHOAH
AMAZING
I'M NOT AMAZING AT ALL RIGHT NOW...
WELL,
IT'S GREAT TO HAVE DREAMS LIKE THAT
EVEN THOUGH IRRATIONAL THINGS HAPPEN, YOU'RE NOT BOTHERED BY THEM.
EXACTLY
IT HELPS ME TOLERATE THAT KIND OF THING
I'VE GOT IT!

I DON'T HAVE ENOUGH...
DREAMS OR AMBITION...
I NEED TO AIM HIGHER!
WHY I CAN'T GET A JOB!
I GOT IT!

13


ALL THIS TIME I'VE BEEN BLIND TO IT!
OOZAWA-KUN!
EHH...
...!


WHA?
JUST LIKE OOZAWA-KUN WOKE UP AND STOPPED FANTASIZING ABOUT IDOLS, I THINK MY EYES HAVE BEEN OPENED!
MY EYES ARE OPEN NOW!

BUT...
CALLING THEM FANTASIES...
HUH?
I'VE STOPPED FANTASIZING
IT'S NOT LIKE
IDOL FANTASIES, HUH
YOU MAY SAY IT'S ALL FANTASIES
BUT WHAT YOU SEE IN THE MEDIA IS AN IDOL AS A PRODUCT, SELLING HERSELF
IT'S ONLY NATURAL THAT THEY WOULD WANT TO HAVE A PART OF THEMSELVES APART FROM THAT.
NOT HAVING THAT WOULD BE BAD.
Who cares if you w..re in Sh..sN?

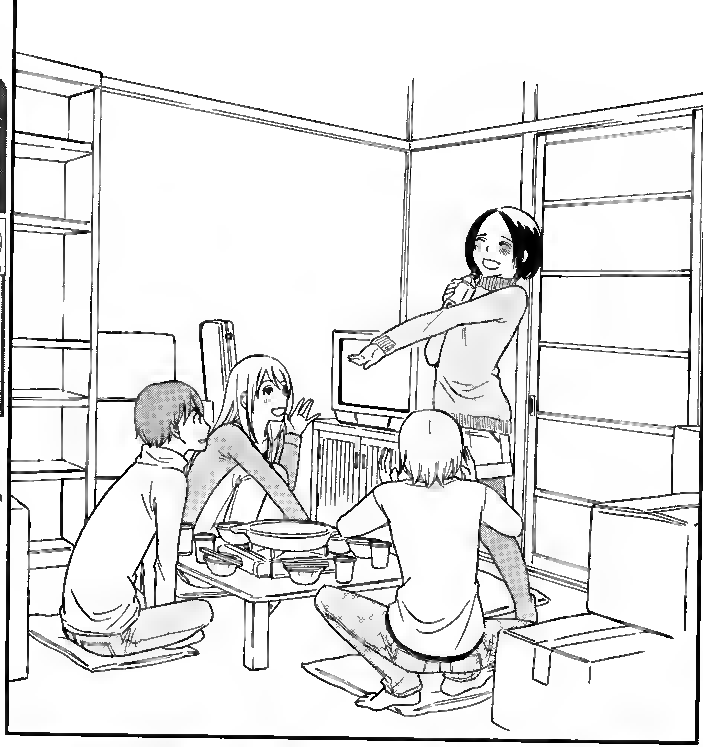
All that flattering and flirting... makes me sick.
ISN'T THAT SO?
MIYAJISHITA-SAN?
EXACTLY!!
AH, I KNEW IT.
I MEAN,
IT SHOULDN'T BE THAT HARD TO FIGURE THAT OUT IF YOU GIVE IT A LITTLE THOUGHT!
THAT KIND OF THING...

I WAS A "PROJECT" IDOL
I WAS A PROFESSIONAL I COULDN'T BE SHY ABOUT IT
THEN,
YOU WOULDN'T BE EMBARRASSED IF WE ASKED YOU TO SING "METRONOME LOVE", RIGHT?
OF COURSE NOT!
OK HERE'S THE MIKE
ALRIGHT!
OF COURSE, YOU HAVE TO DANCE!
IN THOSE DAYS I..
WE DON'T HAVE A PENLIGHT
I'LL MAKE THE CHEERING SOUNDS!

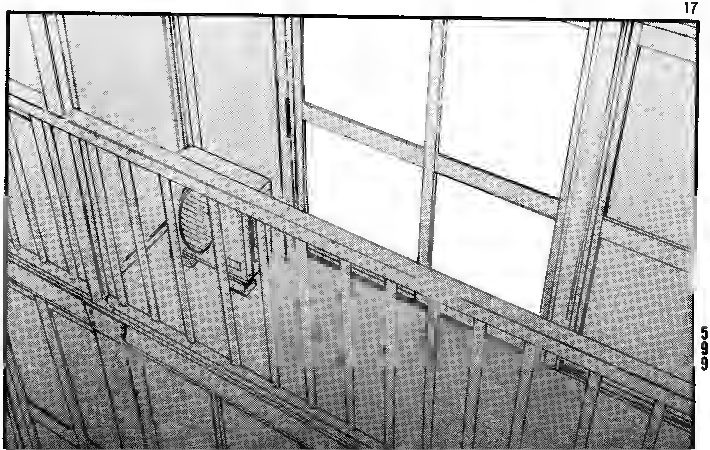
作者近況

秋山はる

It's gotten pretty humid. My futon is in the dryer right now



17

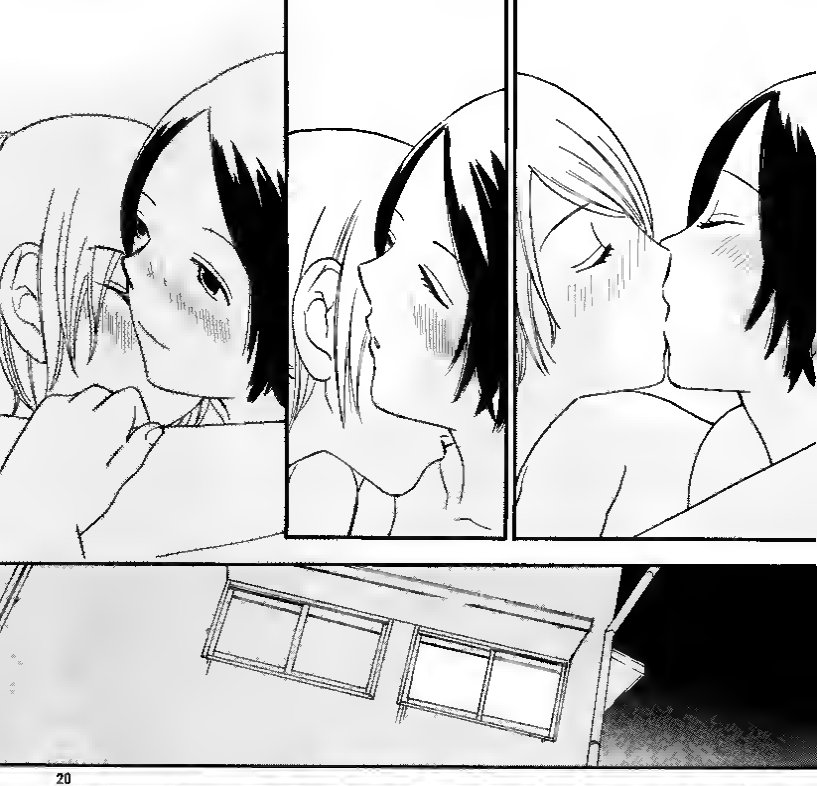


HEY, OOZAWA-KUN
THE TRAIN WILL BE HERE SOON
OOZAWA-
KUN
YEAH

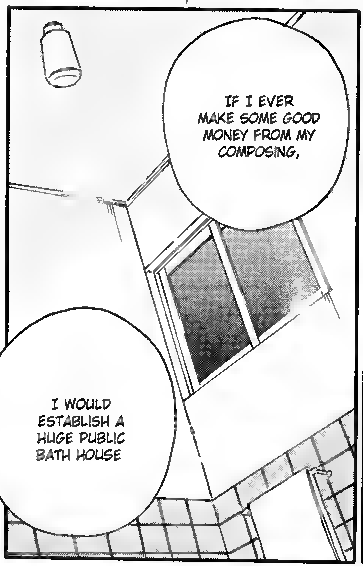
MARI-SAN
HE WOULDN'T COME BACK HOME ALL OF A SUDDEN WOULD HE?

HM
IF YOU THINK ABOUT THE DISTANCE FROM THE APARTMENT, WE SHOULD BE FINE FOR AN HOUR
I USED THE CHAIN LOCK, TOO
OOZAWA-SAN SEEMED PRETTY DRUNK,
I WONDER IF HE'LL BE OKAY?
WHO KNOWS...

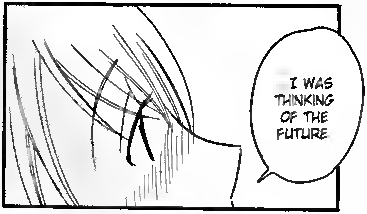
I WOULDN'T KNOW ABOUT THOSE KINDS OF THINGS



I'M GLAD... I'M REALLY ENJOYING IT.
IT'S WARM... IT FEELS SO GOOD.


IF I EVER MAKE SOME GOOD MONEY FROM MY COMPOSING,
I WOULD ESTABLISH A HUGE PUBLIC BATH HOUSE

THIS BATH – IT'S GREAT


I WAS THINKING OF THE FUTURE

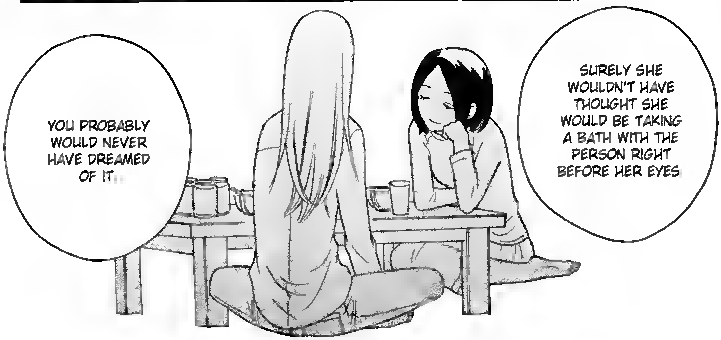
WHAT ABOUT YOUR DREAM, YUKINO?
HUH?

HAHA
SO IS THAT YOUR DREAM, SETSUKO-SAN?

"I WANT TO FIND A BOYFRIEND AND GET MARRIED".
YOU WERE ALWAYS SAYING BEFORE,
GIGGLE
I DUNNO...

HAHA
THAT YUKINO FROM BEFORE,
SO IT'S COMPLETELY DIFFERENT NOW

THAT WAS BEFORE I MET YOU, SETSUKO-SAN
PLEASE STOP THAT


YOU PROBABLY WOULD NEVER HAVE DREAMED OF IT...
SURELY SHE WOULDN'T HAVE THOUGHT SHE WOULD BE TAKING A BATH WITH THE PERSON RIGHT BEFORE HER EYES

YEAH, EXACTLY.
OF COURSE
BECAUSE WE'RE BOTH GIRLS.
YUKINO, YOUR MOM,
PROBABLY WOULDN'T HAVE IMAGINED YOU LIKE THIS
THAT HER DAUGHTER AND "THE FRIEND", IWA
ARE IN A SITUATION LIKE THIS.
AND YOUR FATHER IS PROBABLY TEARY-EYED,
DREAMING OF THE DAY WHEN HIS DAUGHTER WILL BE
WEARING A BEAUTIFUL WEDDING DRESS AND TAKING HIS HAND TO WALK DOWN THE AISLE

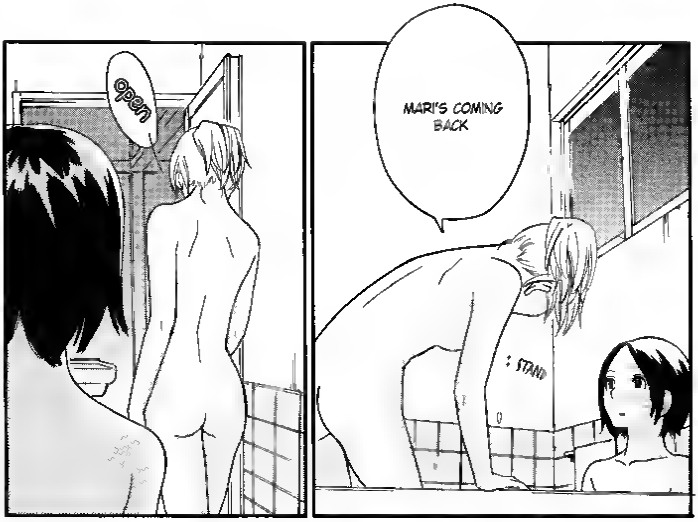
YOU MAY HAVE TO LIE, MAKE EXCUSES,
AND HIDE A LOT OF THINGS.
WELL FROM NOW ON...
MY FATHER ISN'T THAT KIND OF PERSON.

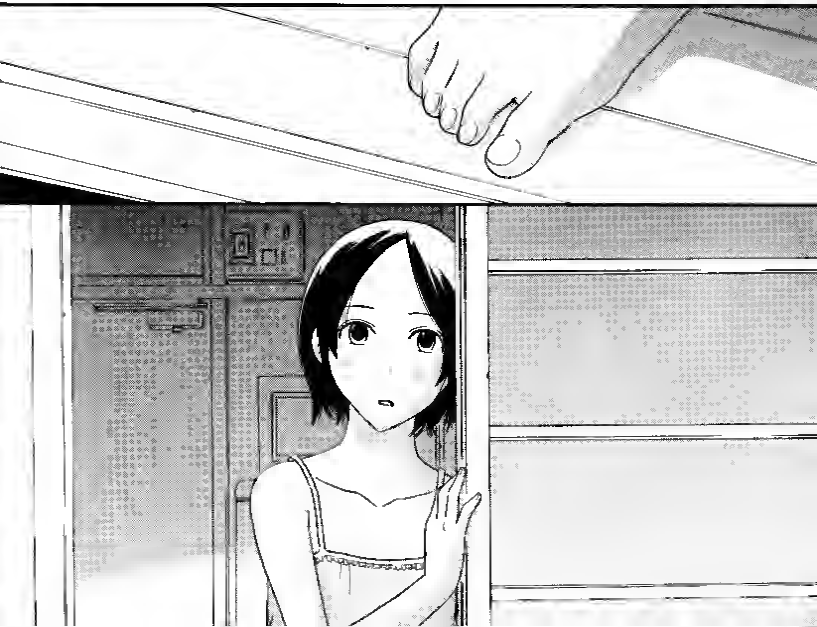
SOMEONE COULD EVEN GET HURT.
YOU WON'T RECEIVE ANYONE'S BLESSING.
YOU'RE SO KIND BUT...
YUKINO.

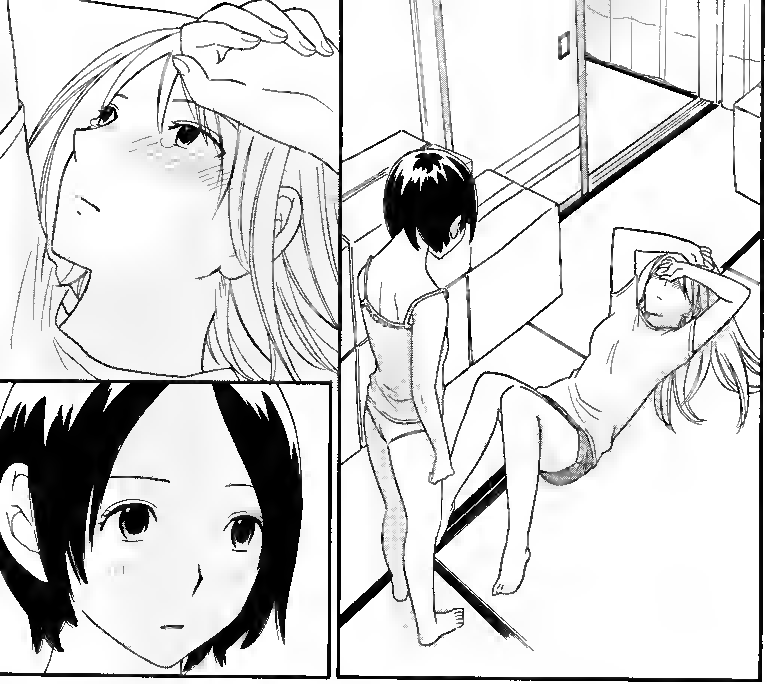
I CAN'T GIVE YOU ANY OF THOSE THINGS...
I...
THE THINGS YOU'VE ALWAYS DREAMED OF HAVING
YUKINO...
SETSUKO-SAN

IT'S OK.
I CAME TO TERMS WITH THAT A LONG TIME AGO.
Right now, I'm with a woman.
SO THAT'S WHY
I'M IN A BATH WITH YOU NOW.

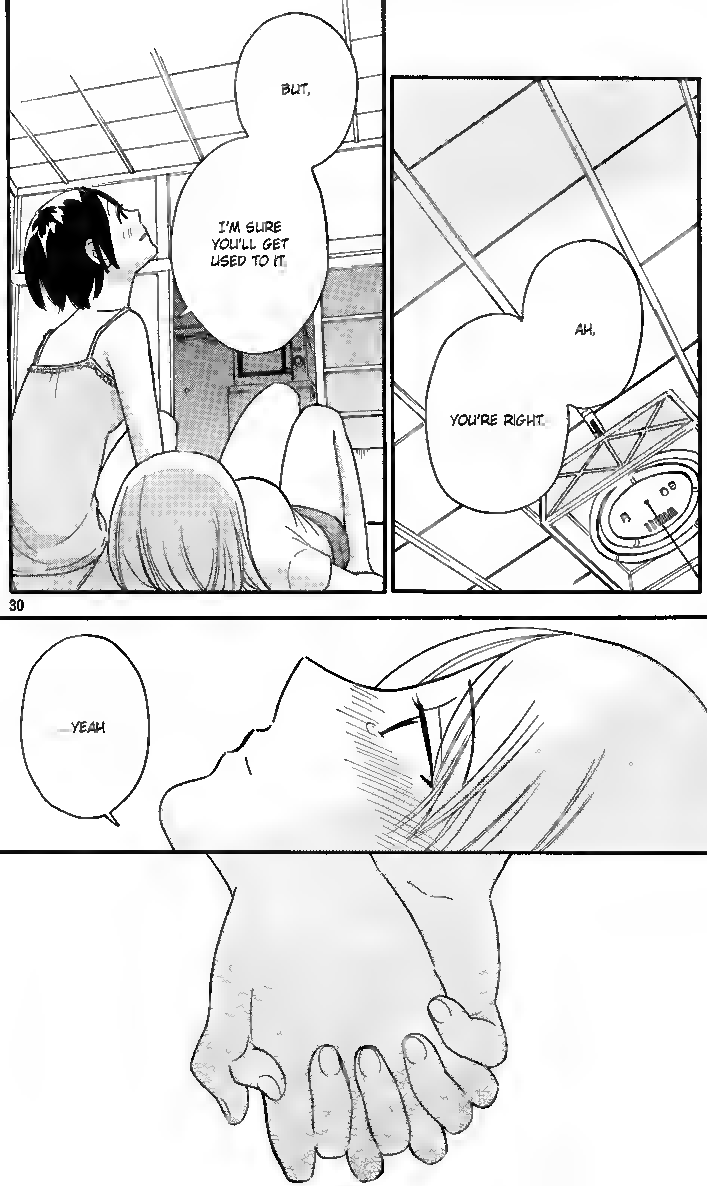
I...
TOMORROW AND THE DAY AFTER AS WELL
I ALWAYS WANT TO BE WITH YOU, SETSUKO-SAN.
...

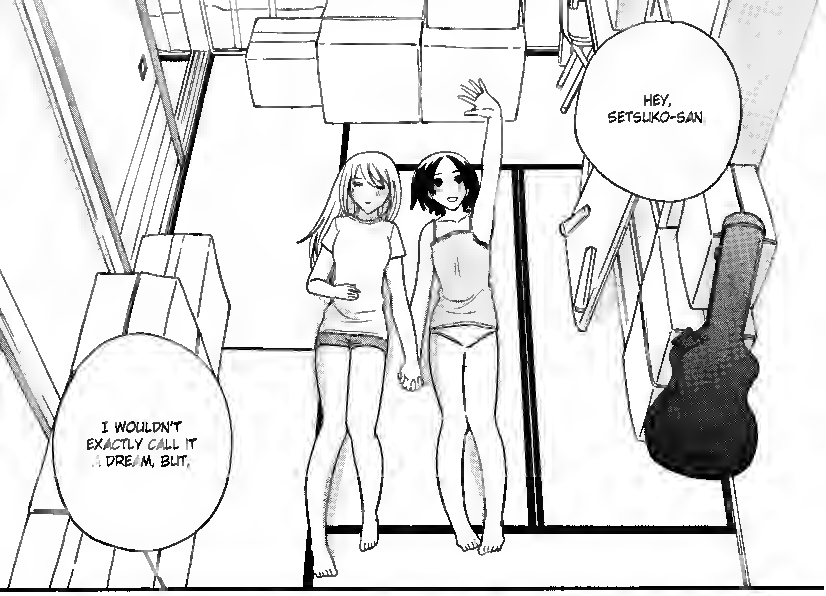

open
MARI'S COMING BACK
: STAND





SETSUKO-SAN
I'M NOT FAMILIAR WITH THIS CEILING


BUT,
I'M SURE YOU'LL GET USED TO IT.
AH,
YOU'RE RIGHT.
YEAH.


HEY, SETSUKO-SAN
I WOULDN'T EXACTLY CALL IT A DREAM, BUT,

31

MY NEW GOAL
I FIGURED IT OUT

32

The person I fell in love with----- just happened to be the same gender.

Octave

Chapter 20

translator: Mayumi
proofreader: Babelglyph
editor: Kita
quality checkers: Matsuri & Monkey

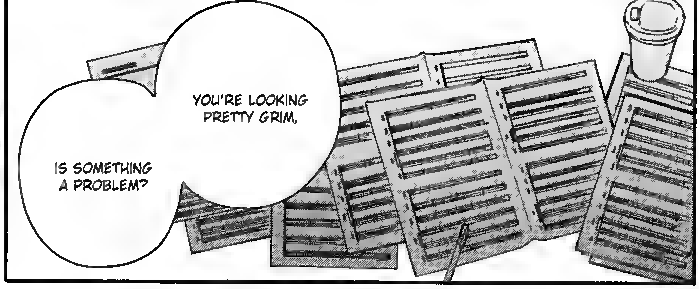
brought to you by Tranquil Spring
http://tranquilspring.com

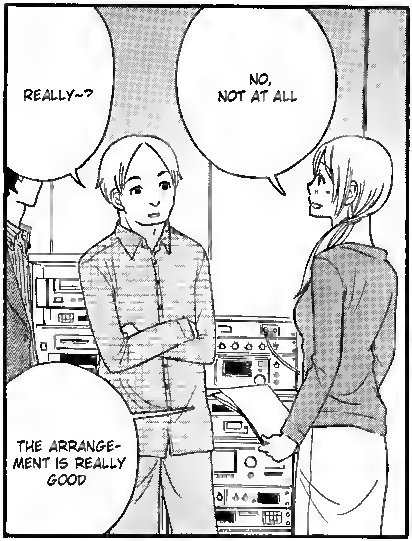
For the first time,
I realize this feeling
when I cannot see her
a feeling that makes
me anxious
This relationship
between Yukino
Miyashita and
Setsuko Iwai, so
full of secrets,
starts to show a
new color as they
encounter new
people
オクターヴ
[octave]
Ever since I was a little girl I've been infatuated with the
"other side" the world of splendor Yes I wanted to become
one of those glittering stars And so dream has come true
But now all I want is to be beloved by someone

Chapter 20 'Present place'

akiyama haru presents

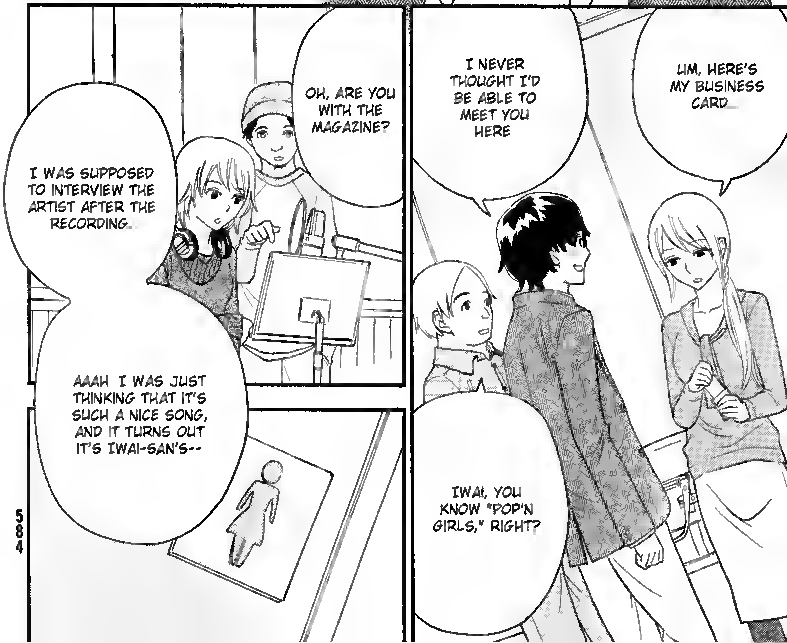
This is a work of fiction

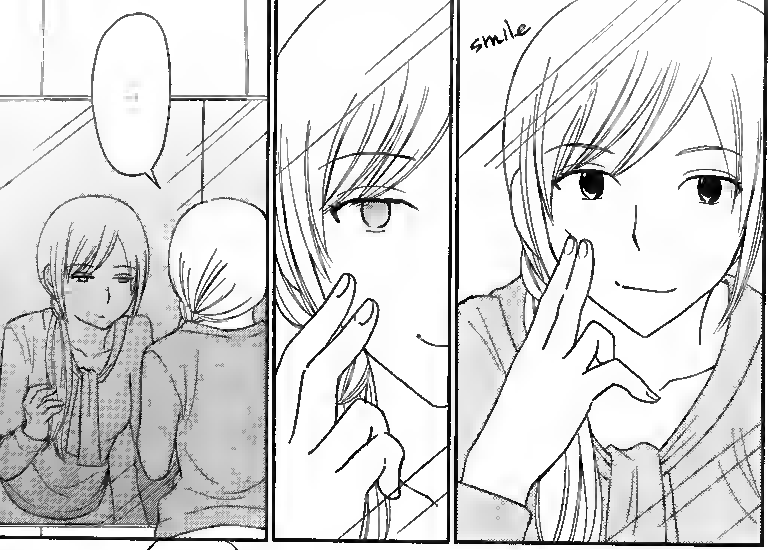

YOU'RE LOOKING PRETTY GRIM.
IS SOMETHING A PROBLEM?


NO, NOT AT ALL
REALLY~?
THE ARRANGE-MENT IS REALLY GOOD

I WAS JUST THINKING, THE PERCUSSION ON THE B-MELODY IS ESPECIALLY COOL.
IF YOU SAY SO
OH
THIS GUY, HE'S A FAN OF YOURS

HELLO, I AM KASAI
I'VE ALWAYS BEEN A FAN OF FENNEL!
THANK YOU

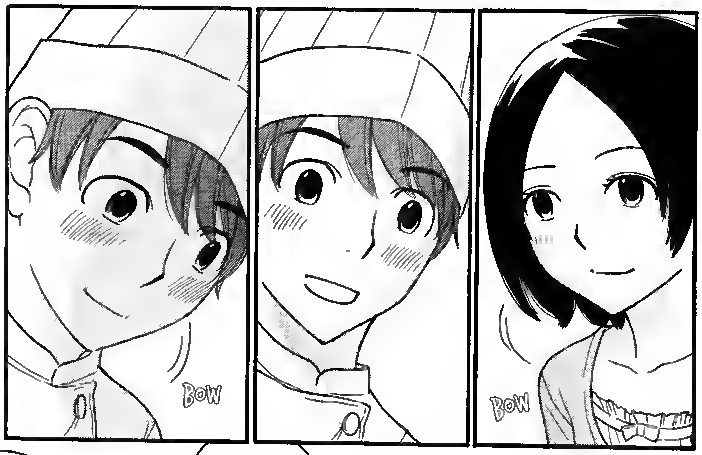

UM, HERE'S MY BUSINESS CARD...
I NEVER THOUGHT I'D BE ABLE TO MEET YOU HERE
OH, ARE YOU WITH THE MAGAZINE?
I WAS SUPPOSED TO INTERVIEW THE ARTIST AFTER THE RECORDING...
AAAH I WAS JUST THINKING THAT IT'S SUCH A NICE SONG, AND IT TURNS OUT IT'S IWAI-SAN'S--
IWAI, YOU KNOW "POP'N GIRLS," RIGHT?


smile

TWO NIGHTS...
MUST HAVE ARRIVED LONG AGO
14:15
SO LONG...

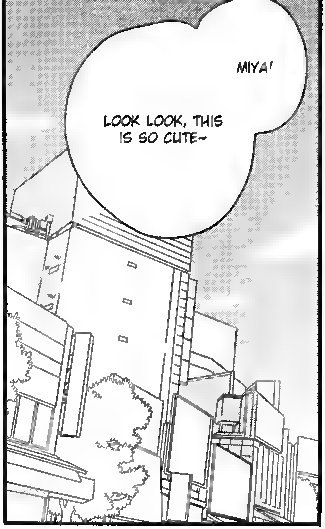
I CAN'T MAKE UP MY MIND...
HMM...
I'M STARVING~
KAMO-CHA~N,
RIGHT, I'M GONNA GET THE WAITRESS THEN~
SOUNDS DELICIOUS,
LAST TIME I CAME HERE
I HAD "BOLOGNESE STYLE MEAT SAUCE"
MAYBE I'LL JUST HAVE THAT ONE
WAIT WAIT,
MIYA HEY HEY--

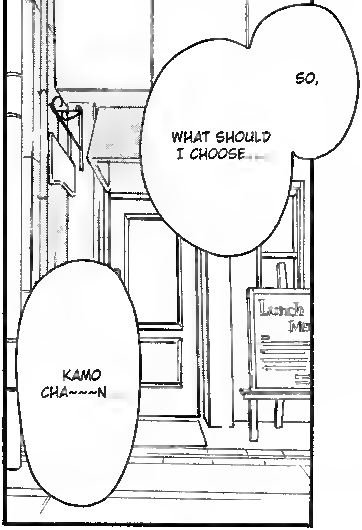
IS THAT
THE GUY PERSON?
YOURE FRIEND'S FRIEND

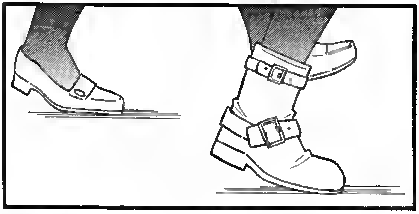

BOW
BOW

7

HE IS INDEED~
HE'S EASY ON THE EYES
OH, HE'S GONE

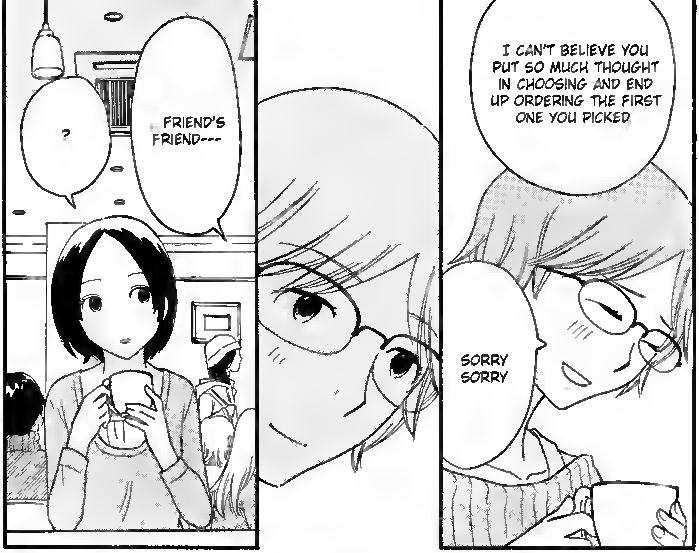

MIYA!
LOOK LOOK, THIS IS SO CUTE~

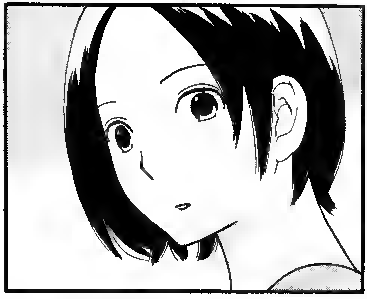

SO,
WHAT SHOULD I CHOOSE...
KAMO CHA~~~N



EH!

I COULDN'T SHOW UP AFTER I QUIT THE CLUB
SO I WAS REALLY BORED
9
I'M GLAD...
THAT I CAME AFTER ALL...
AND YOUR FRIEND'S FRIEND'S PLACE WAS DELICIOUS
YOU WERE SO INDECISIVE OVER THE MENU~!

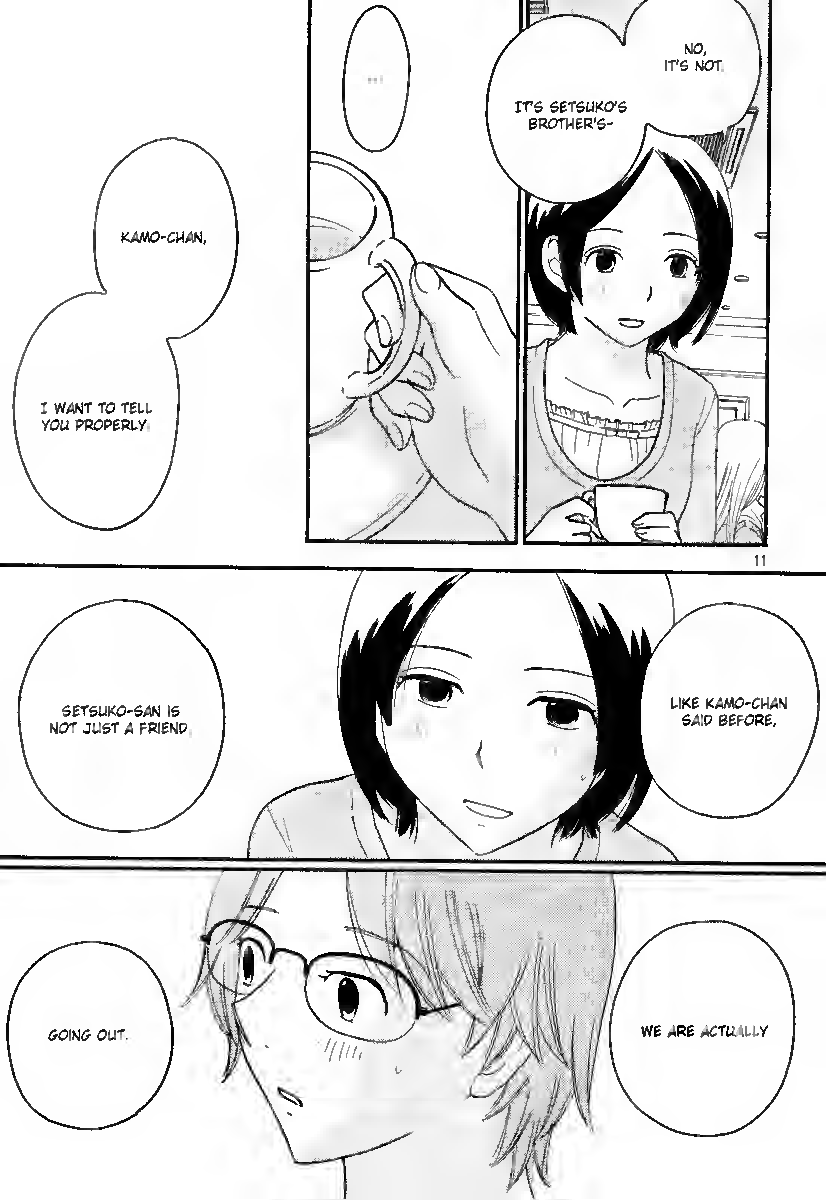

FRIEND'S FRIEND---
?
I CAN'T BELIEVE YOU PUT SO MUCH THOUGHT IN CHOOSING AND END UP ORDERING THE FIRST ONE YOU PICKED
SORRY SORRY

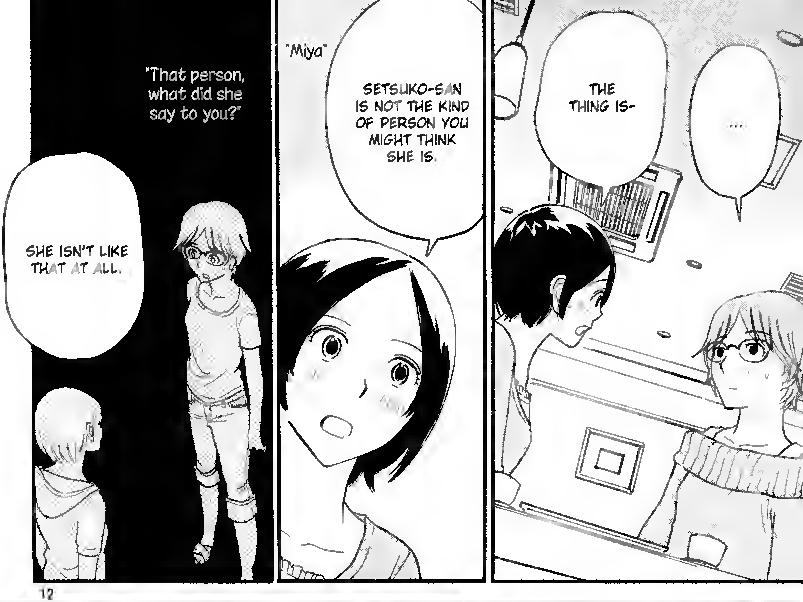


10

OH, IS IT NOT?

THAT 'FRIEND', IS IT IWAI-SAN?

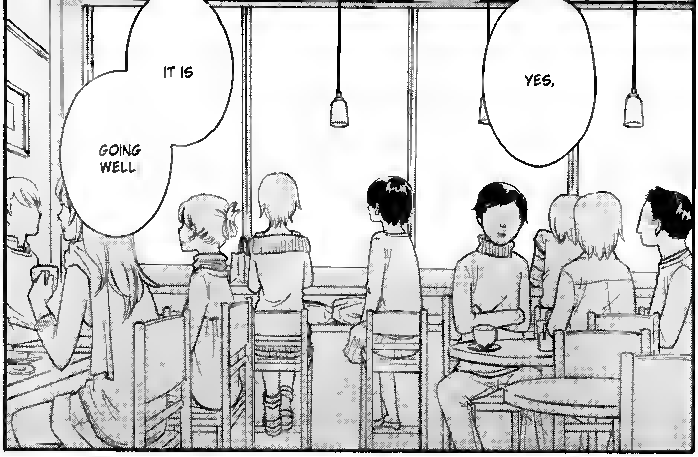

KAMO-CHAN,
I WANT TO TELL YOU PROPERLY.
...
NO, IT'S NOT.
IT'S SETSUKO'S BROTHER'S-
11
SETSUKO-SAN IS NOT JUST A FRIEND.
LIKE KAMO-CHAN SAID BEFORE,
GOING OUT.
WE ARE ACTUALLY


"That person, what did she say to you?"
SHE ISN'T LIKE THAT AT ALL.
"Miya"
SETSUKO-SAN IS NOT THE KIND OF PERSON YOU MIGHT THINK SHE IS.
THE THING IS-
....

THEY'RE RECORDING TODAY
YEAH! IT'S AMAZING,
WORK... AS A COMPOSER?

YUKINO IS KIND HONEST A HARD WORKER,
AND SHE IS SO PASSIONATE ABOUT HER WORK
"What did she say to you?"

SETSUKO-SAN ALSO WORKS ON MUSIC FOR DRAMAS
BUT SHE WON HER JOB IN A COMPETITION
THE SINGER IS SOME NO-NAME.
AND I BET SHE'LL WORK MORE AND MORE IN THE FUTURE.
SHE'S REALLY WORKING HARD NOW,
SO IT'S GOING WELL.
I SEE.


IT IS GOING WELL
YES,

MANAGER?

*TL Note: In the original Japanese she is playing with the word by switching the syllables around and saying Ja-mane Ja-mane

ALL THE BUSINESS STUFF IS DONE BY PEOPLE AT THE TOP,
WELL, I'M ONLY ORGANIZING SCHEDULES
OF COURSE~
MIYA, YOU ARE SO UP FOR IT
BUT IT'S SUCH A BIG RESPONSIBILITY ..
I'VE GOT TO WORK HARD

YEAH
BUT IT'S STILL BEARABLE IT'S OKAY
I PUT IN TOO MUCH SALT...
I MEAN, SORRY I WAS SO EXCITED,

TODAY'S...
WAS IT OSAWA-SAN?
YEAH!
WHEN YOU THINK ABOUT IT, PROFESSIONALS ARE AMAZING...
COOKING FOR SOMEONE ELSE
IS ALWAYS QUITE NERVE-RACKING, ISN'T IT?

17

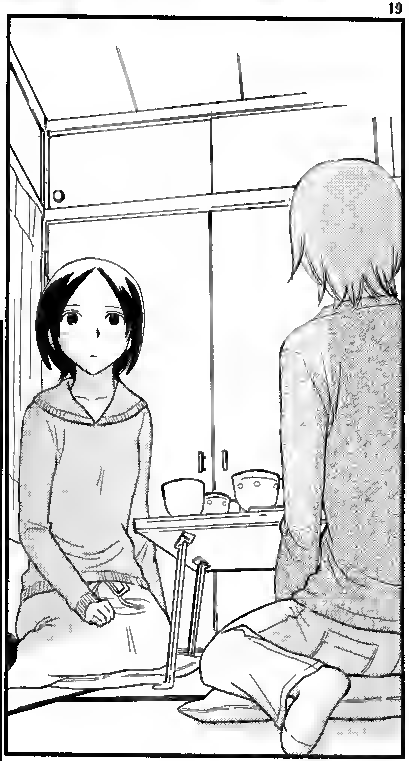
AAH, OSAWA-SAN...
HE'S SO SINCERE~
HE PROBABLY
FANCIES YOU
NO WAAAY!
WHAT ABOUT YOU, MIYA?

WHAT DO YOU MEAN?
JUST...
WONDERING WHAT YOU THINK ABOUT HIM
...
WELL, I AM DATING SOMEONE RIGHT NOW
SO...

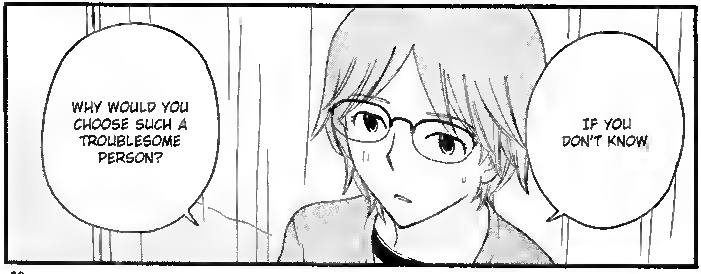
MIYA,
DO YOU LIKE WOMEN?

19

I.....
I LOVE SETSUKO-SAN
INCLUDING THE FACT THAT SHE IS A WOMAN

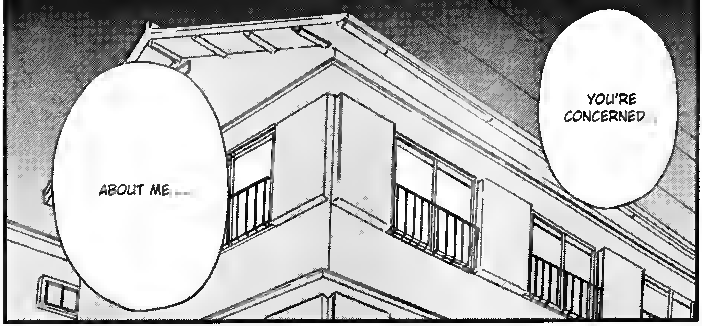


EVEN THOUGH IT'S KNOWING SOMETHING ABOUT YOURSELF?
I DON'T KNOW
BUT,
THAT DOESN'T MEAN YOU LIKE WOMEN, RIGHT?

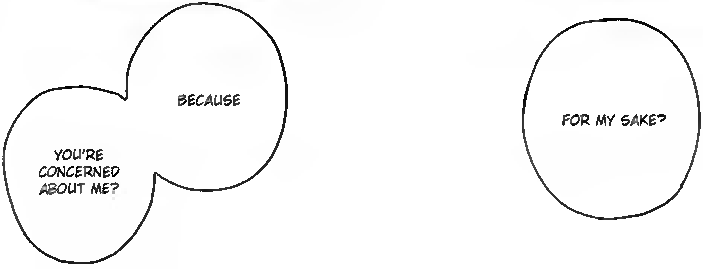

WHY WOULD YOU CHOOSE SUCH A TROUBLESOME PERSON?
IF YOU DON'T KNOW

BUT SHE IS!
SETSUKO-SAN ISN'T TROUBLESOME!

YOU CAN'T GET MARRIED...
OR HAVE KIDS.
YOU HAVE TO LIE TO YOUR PARENTS AND FRIENDS...
HOW IS THAT NOT TROUBLESOME?
21


YOU'RE CONCERNED...
ABOUT ME...

BUT,
LISTEN, KAMO-CHAN...
I AM CONCERNED ABOUT YOU!
OF COURSE,
I AM SAYING THIS FOR YOUR SAKE—


BECAUSE YOU'RE CONCERNED ABOUT ME?
FOR MY SAKE?

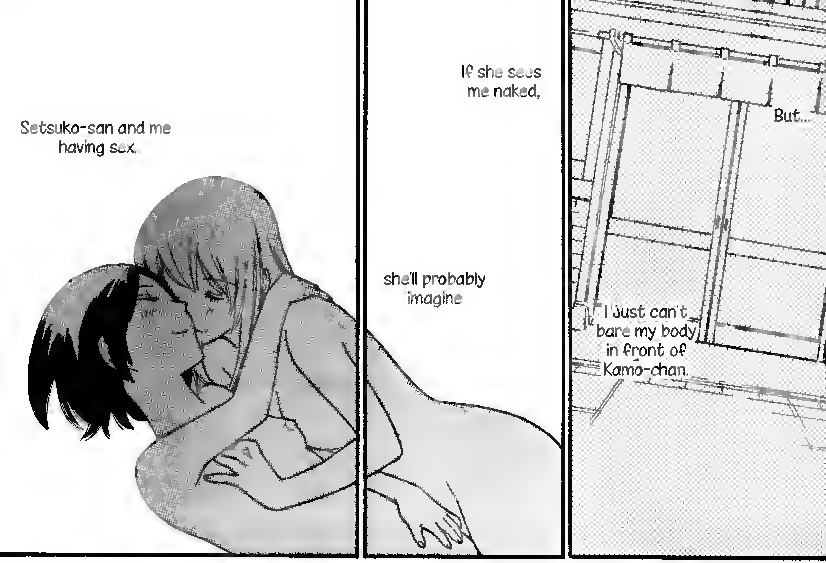
KAMO-CHAN...
ISN'T IT JUST THAT YOU CAN'T STAND WHAT I'M DOING?

SORRY.
I THINK I'LL SKIP GOING TO THE BATH HOUSE.

I'M A LITTLE FEVERISH.
SO YOU CAN GO WITHOUT ME.

I THINK I WILL BE FINE.
BUT I CAN'T AFFORD TO MISS WORK TOMORROW, SO
YOU OKAY?

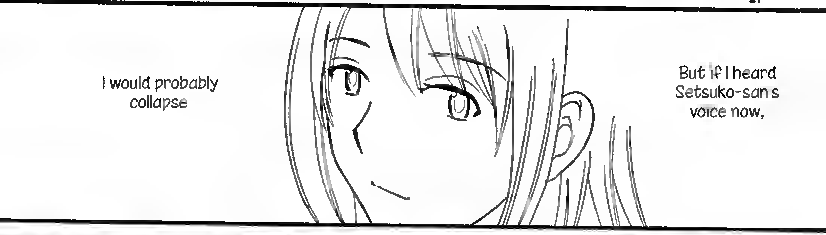
don't come after me!
I'm leaving
I'LL GO HOME AND REST
I'M
25
AGAIN
RUNNING AWAY

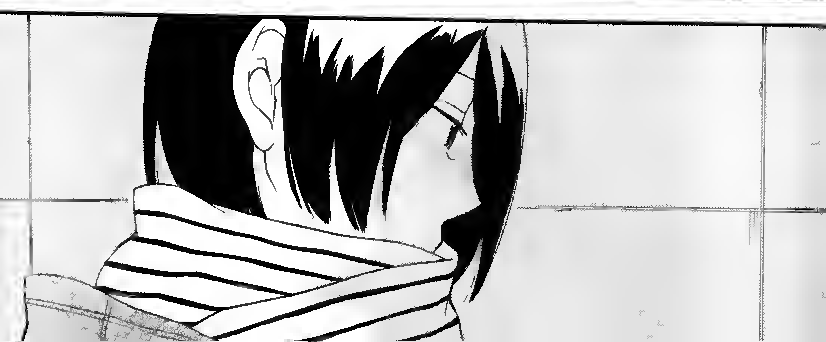

Setsuko-san and me having sex.
If she sees me naked,
she'll probably imagine
But...
I just can't bare my body in front of Kamo-chan.

really uncomfortable.
She'll think of that and probably just feel really,

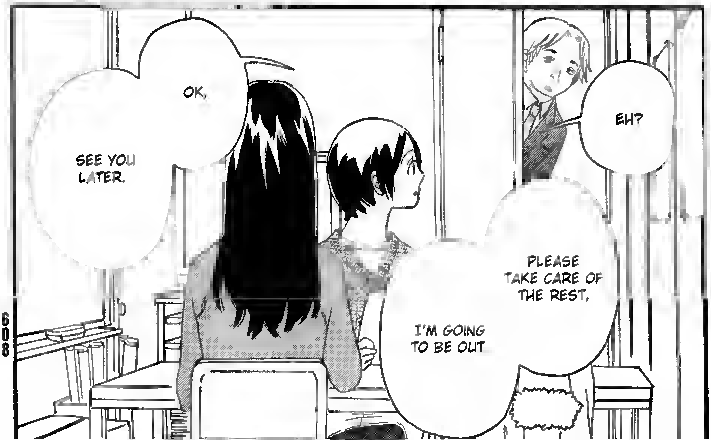
Two nights?

- Okay

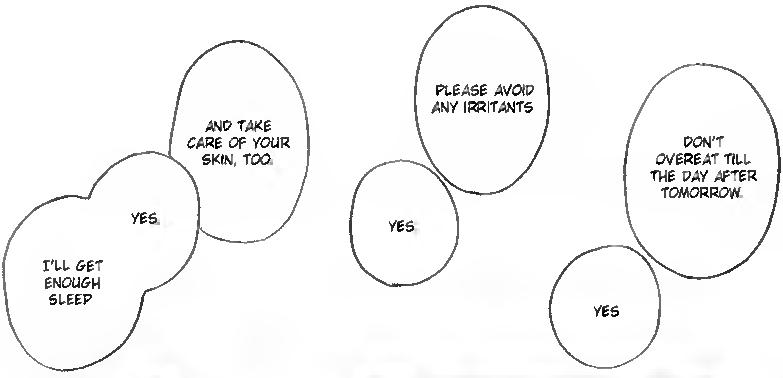




OK,
SO I'LL LEAVE THE REST UP TO YOU

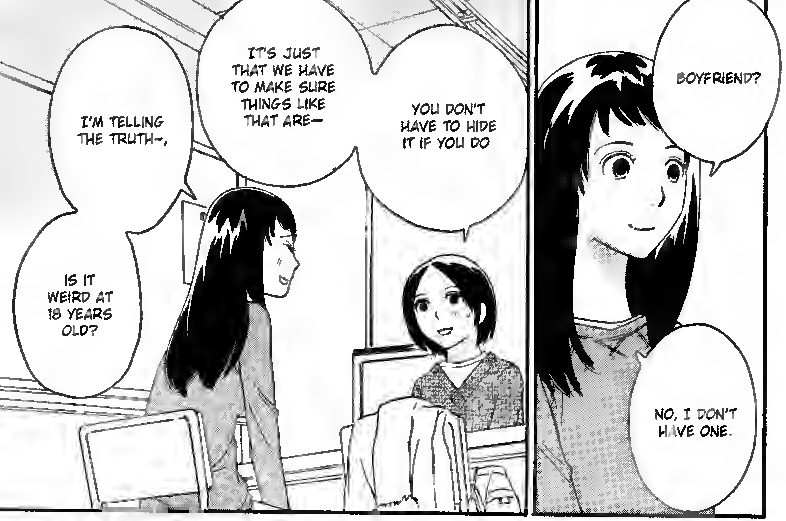

OK,
SEE YOU LATER.
EH?
PLEASE TAKE CARE OF THE REST.
I'M GOING TO BE OUT

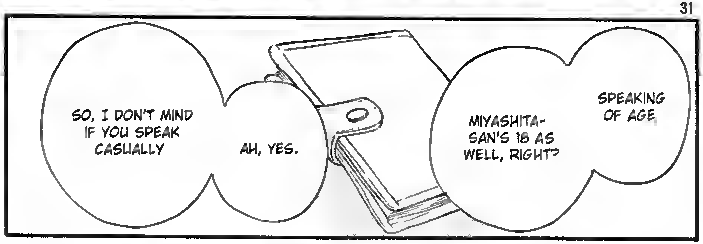
IT WAS PLAIN TO SEE FROM HIS FACE~
YEAH, DEFINITELY
HE'S DEFINITELY GOING FOR PACHINKO
YEAH
AND CONTINUE WITH THIS.
ANYWAY,
LET'S SET ASIDE WHO'S OUT
URM, SHIORI-CHAN
IT'S OKAY
NO.
DO YOU HAVE ANY QUESTIONS ABOUT IT?
SO ABOUT THE PHOTO SHOOT THE DAY AFTER TOMORROW...


AND TAKE CARE OF YOUR SKIN, TOO.
YES.
I'LL GET ENOUGH SLEEP
PLEASE AVOID ANY IRRITANTS
YES.
DON'T OVEREAT TILL THE DAY AFTER TOMORROW.
YES

PLEASE MAKE SURE TO ANSWER THE PHONE FROM NOW ON TOO,
IF FOR ANY REASON YOU CAN'T—
YES, I WILL CALL BACK
ALSO, I'M SURE YOU KNOW THIS BUT,

TO PUT IT BLUNTLY, DO YOU HAVE A BOYFRIEND?
EEEERM... WHAT ELSE

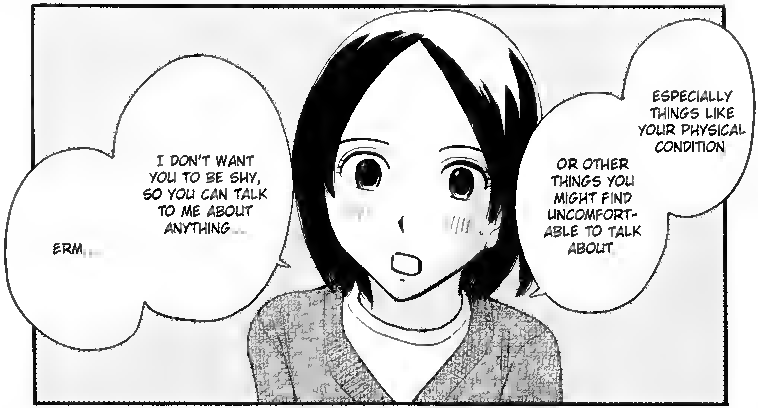

BOYFRIEND?
NO, I DON'T HAVE ONE.
YOU DON'T HAVE TO HIDE IT IF YOU DO
IT'S JUST THAT WE HAVE TO MAKE SURE THINGS LIKE THAT ARE—
I'M TELLING THE TRUTH-,
IS IT WEIRD AT 18 YEARS OLD?


SPEAKING OF AGE
MIYASHITA-SAN'S 18 AS WELL, RIGHT?
AH, YES.
SO, I DON'T MIND IF YOU SPEAK CASUALLY

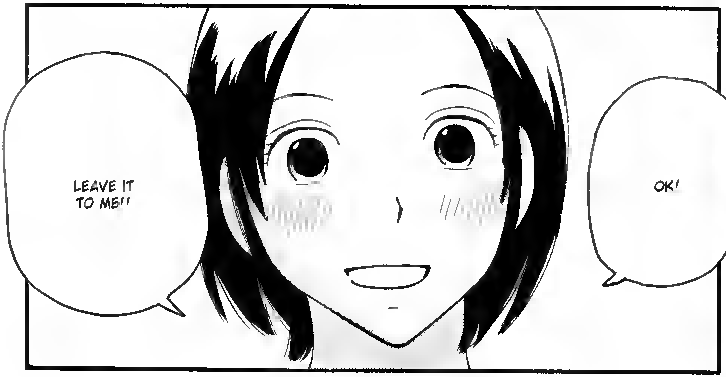
LISTEN, SHIORI
YES?
I AM STILL PRETTY NEW HERE AND
I UNDERSTAND YOU MUST HAVE WORRIES—

I ALSO UNDER-STAND
THAT WE NEED TO BE PROFESSIONAL WITHIN THE WORK ENVIRONMENT
BUT ME, BEING A WOMAN,
I THINK THAT THERE ARE SOME MATTERS THAT ARE EASIER TO DISCUSS WITH ME, RATHER THAN WITH MURAKOSHI-SAN.
UM I DON'T REALLY—
BUT
I WILL WORK HARD WITH MURAKOSHI-SAN SO PLEASE DON'T WORRY AT ALL

32


ESPECIALLY THINGS LIKE YOUR PHYSICAL CONDITION
OR OTHER THINGS YOU MIGHT FIND UNCOMFORT-ABLE TO TALK ABOUT
I DON'T WANT YOU TO BE SHY, SO YOU CAN TALK TO ME ABOUT ANYTHING
ERM...

THAT'S ALL,
I LOOK FORWARD TO WORKING WITH YOU
ME TOO, PLEASE TAKE CARE OF ME.
I'M ACTUALLY REALLY HAPPY
THAT YOU BECAME MY MANAGER.
33
MIYASHITA-SAN, I WILL TRY MY BEST.
!
613



For the first time, I have found what I want to do. I want to never be lost again.

that it kind of made me feel happy

were so unlike me

The words that came out of me

Octave

Chapter 21

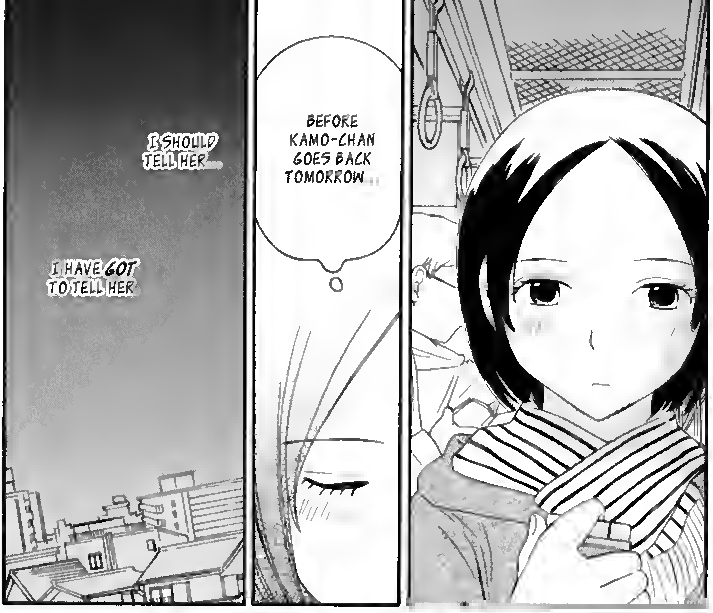
Scanner: Audio Erotica
translator: Mayumi
proofreader: Babelglyph
editor: Kite
quality checker: Monkey

brought to you by Tranquil Spring
http://tranquil-spring.com

Chapter 21 'Whisper'

I HAD SO MUCH GOING ON TODAY.
SETSUKO-SAN, HOW WAS THE RECORDING YESTERDAY?
THE GIRL I'M GOING TO LOOK AFTER IS SOOO NICE.

...
I REALLY FEEL LIKE I SHOULD DO MY BEST.
I EVEN SAID 'LEAVE IT ALL TO ME!' LOL
NEVER MIND,
I'LL TALK TO HER WHEN I SEE HER TOMORROW.
SETSUKO-SAN WILL PROBABLY LISTEN WITH A SMILE ON HER FACE.
SUCH A TROUBLESOME PE..SON...


I SHOULD TELL HER...
I HAVE GOT TO TELL HER
BEFORE KAMO-CHAN GOES BACK TOMORROW...

IT'LL BE OKAY, WE'RE FRIENDS...
I HOPE-
MIYA...
I'LL LOOK STRAIGHT INTO HER EYES AND TELL HER
HOW PRECIOUS SETSUKO-SAN IS TO ME-

I GOT A LITTLE WORKED UP...
I'M SORRY ABOUT YESTERDAY.
I'M REALLY SORRY.
NO NOT AT ALL....
OF...
OF COURSE!
UM, CAN I...
CAN I . COME AND VISIT YOU AGAIN?

THANK YOU, MIYA
YEAH!
COME ANYTIME, STAY AS LONG AS YOU LIKE!
HEY,
LET'S HAVE SOME CURRY.
BUT,
I HAVE A SECRET SEASONING
EH, WHAT IS IT?
NO, IT'S NOT LIKE THAT.
IT'S YOUR SPECIALITY DISH RIGHT?
IT'S JUST THAT I CAN'T COOK ANY-THING ELSE

KAMO-CHAN, WHAT ARE YOU 'SORRY' ABOUT?
YOU SHOULDN'T APOLOGIZE JUST BECAUSE I'M CRYING.
WHY ARE YOU APOLOGIZING?
WHY AREN'T YOU MENTIONING "IWAI-SAN'S" NAME AT ALL?

MIYA!
whoosh
IT'S LIKE SHE DOESN'T EVEN EXIST IN THE FIRST PLACE.
I WASN'T PAYING ATTENTION.
SORRY,
YOU KNOW WHAT, I'LL TAKE CARE OF THE DISHES
GO AND TAKE A BATH.
YOU LEFT THE WATER RUNNING.
twist

WHEN WE MOVED IN TOGETHER SOMEDAY...

THERE WOULD NEVER BE A TIME WHEN KAMO-CHAN WOULD VISIT US,

KAMO-CHAN'S WARMTH...
IT MUST HAVE HAPPENED MANY TIMES BEFORE BUT
YOU LIKE GIRLS, MIYA?

...
WOULD I...
BE ABLE TO HAVE SEX WITH KAMO-CHAN?
THEN...
BUT...
OF COURSE...
WE'RE FRIENDS RIGHT?

WHAT'S WRONG?
I JUST WOKE MYSELF UP...
...NOTHING.

...
...IT'S LATE.
...
NOT AT ALL.
UM, ABOUT TOMORROW.
I'M SORRY, BUT I CAN'T SEND YOU OFF BECAUSE I HAVE TO WORK.
GOOD NIGHT.

SETSUKO-SAN
SETSUKO-SAN
SETSUKO-SAN

SETSUKO-SAN
SETSUKO-SAN
SETSUKO-SAN
SETSUKO-SAN
HMM?

WHY ARE YOU SOAKED,
EVEN THOUGH YOU HAVE AN UMBRELLA?
close

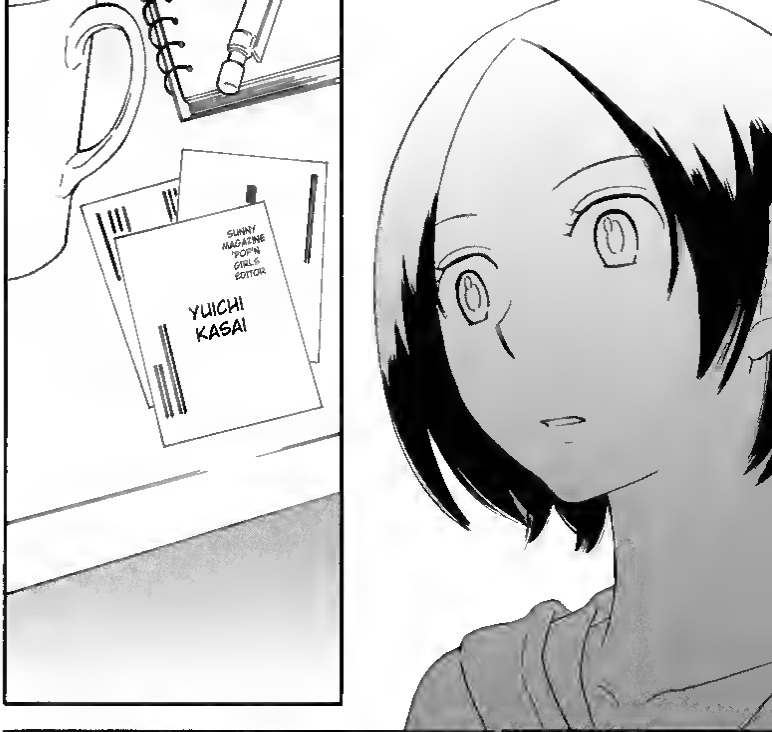
raining heavily—

IT FEELS LIKE IT'S BEEN A LONG TIME,
SINCE WE LAST MET EACH OTHER
DID YOU MASTURBATE...
BECAUSE YOU COULDN'T SEE ME?
YEAH,
I DID.

SETSUKO-SAN...
DO IT TO ME,
LIKE YOU DID TO YOUR SELF.
I ALWAYS DO SO.
MORE THAN USUAL.
YUKINO,
I REALLY LIKE YOU.

I LOVE YOU.
EH,
DOES THAT MEAN YOU'RE GOING TO BE IN CHARGE OF THE PHOTO SHOOT TOMORROW?
IT SOUNDS LIKE YOU'RE EXAGGERATING IF YOU SAY I'M "IN CHARGE" BUT...

WELL DONE.
OUCH,
YUKINO~
HEY, SETSU...
PUSH!
PUSH
whistle
OKAAAY~
COULD YOU BRING THE CUPS ON THE DESK?
OH, IT'S BOILIED.


SUNNY MAGAZINE POPPIN GIRL'S EDITOR
YUICHI KASAI

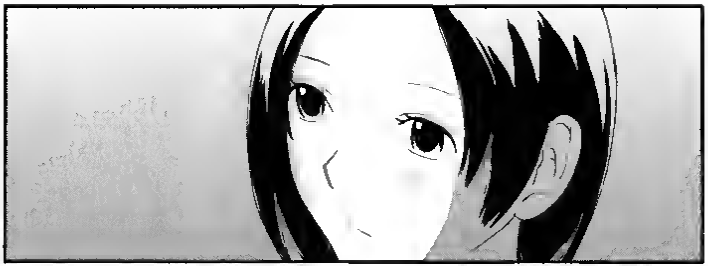
AAH,
A MAGAZINE EDITOR. ..
HAVE YOU MET HIM BEFORE AS WELL?
AH ... SORRY
SOMEONE YOU KNOW?
WINCE

HE SEEMS REALLY FRIENDLY BUT IT'S LIKE, HIS SMILE DOESN'T REACH HIS EYES.. KIND OF...
URM.. I THINK HE HAD GLASSES.
THE NAME
SEEMED A BIT FAMILIAR..
I MEET A LOT OF EDITORS AT MY WORK SO..
TELL ME, WHO IS IT?
NO...
I CAN'T REMEMBER AT ALL.
...NO?
...

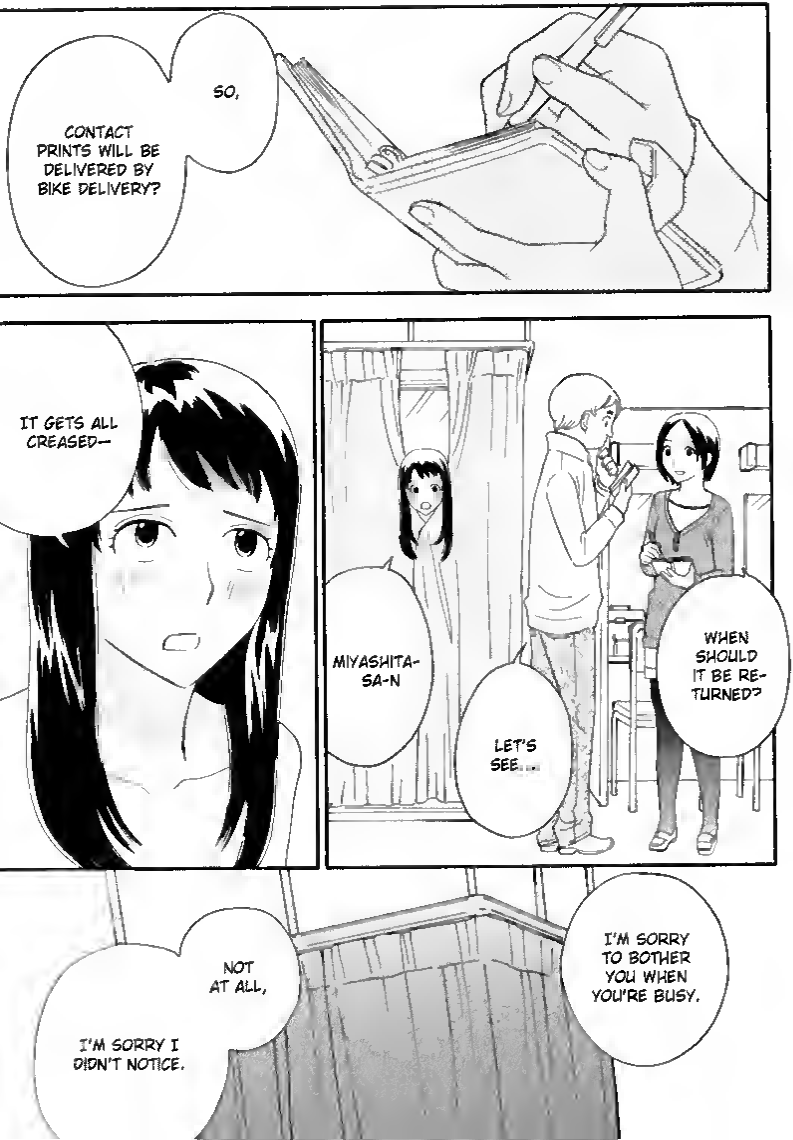
WHAT IS HE LIKE?
WHO?
SHE MET....
THAT PERSON.
SHE MET....
"I CAN'T REMEMBER AT ALL"
THERE'S NOTHING I CAN DO THOUGH...
WHAT SHOULD I DO?

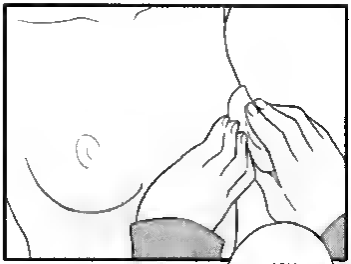
I HAD SEX WITH HIM...
WHAT A LIE.
I HAD SEX WITH HIM...
...NO
I CAN ONLY REMEMBER HIS FACE VAGUELY...
WITH A ONE NIGHT STAND
IF THAT'S HOW IT IS,
I WONDER

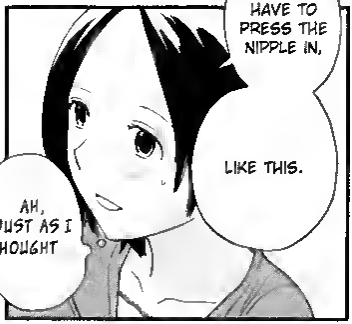
...THAT I DID SUCH A THING WITH HIM
IT'S HARD TO BELIEVE...



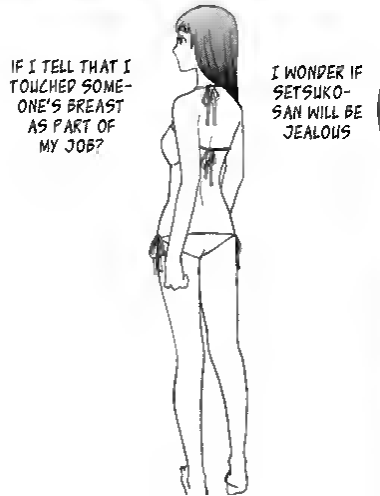
YES YES!
THAT ANGLE! THAT ANGLE!


SO,
CONTACT PRINTS WILL BE DELIVERED BY BIKE DELIVERY?
IT GETS ALL CREASED—
MIYASHITA-SA-N
LET'S SEE...
WHEN SHOULD IT BE RE-TURNED?
I'M SORRY TO BOTHER YOU WHEN YOU'RE BUSY.
NOT AT ALL,
I'M SORRY I DIDN'T NOTICE.




YOU HAVE TO PRESS THE NIPPLE IN,
LIKE THIS.
AH, JUST AS I THOUGHT

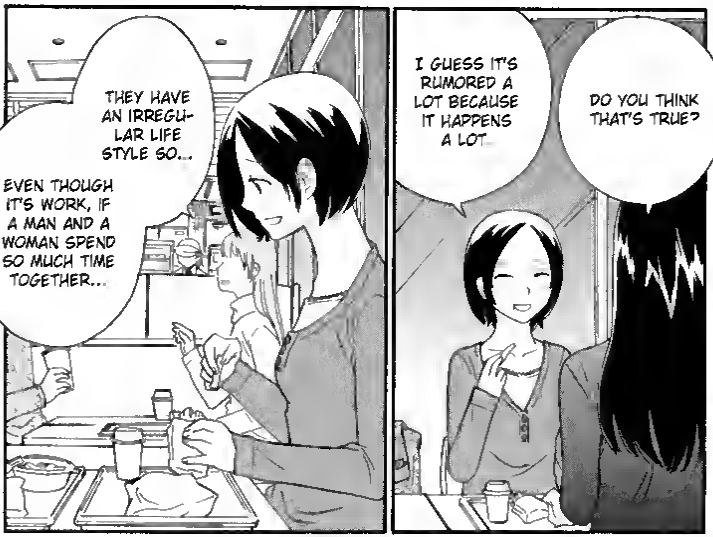
IT'S ACTUALLY QUITE DIFFICULT TO PUT ON 'NIP-LESS'


IF I TELL THAT I TOUCHED SOME-ONE'S BREAST AS PART OF MY JOB?
I WONDER IF SETSUKO-SAN WILL BE JEALOUS

THANK YOU.
THE FEEL IS DIFFERENT ACCORDING TO THE PERSON.

IF MURAKOSHI-SAN WAS THE MANAGER IT WOULDN'T HAVE GONE LIKE THAT.
IT'S REALLY COMFORTING
TO HAVE MIYASHITA-SAN AS MY MANAGER!
I'M SO GLAD TO HEAR THAT FROM A TALENT.
IT'S THE BEST COMPLIMENT I CAN GET AS A MANAGER.
THAT'S A BIT EXAG-GERATED.

I HEAR A LOT OF RUMOURS OF FEMALE TALENTS AND MALE MANAGERS WHO END UP GOING OUT TOGETHER.
YOU KNOW,
YOU'RE RIGHT.


THEY HAVE AN IRREGULAR LIFE STYLE SO...
EVEN THOUGH IT'S WORK, IF A MAN AND A WOMAN SPEND SO MUCH TIME TOGETHER...
I GUESS IT'S RUMORED A LOT BECAUSE IT HAPPENS A LOT
DO YOU THINK THAT'S TRUE?

...ANYWAY,
I SHOULDN'T BE TALKING ABOUT SUCH THINGS TO YOU.
NO IT'S FINE,
IT'S BETWEEN US.
I SEE,
SO MIYASHITA-SAN IS QUITE AN ACCEPTING PERSON.
UM,
I DON'T KNOW IF IT'S ABOUT BEING AN ACCEPTING PERSON.
I GUESS,
THOSE THINGS...
THERE ARE TIMES WHEN YOU CAN'T CONTROL YOUR MIND.
YOU'RE RIGHT,
THE MIND.
TOTALLY GOES BLANK.

WHEN MIYASHITA-SAN TOUCHED ME,
I NEARLY LOST MY MIND.
EH?

"JUST BETWEEN US"?
IS IT OK IF I TALK
I'VE NEVER HAD ANY BOY-FRIENDS FOR 18 YEARS
YOU KNOW I TOLD YOU...
WHAT IS IT?
WITH WOMEN.
I CAN ONLY FALL IN LOVE

Chapter 21 / End

Octave

Chapter 22

Scanner: Audio Erotica
translator: Mayumi
proofreader: Babelglyph
editor: Kite
quality checkers: Matsuri & Monkey

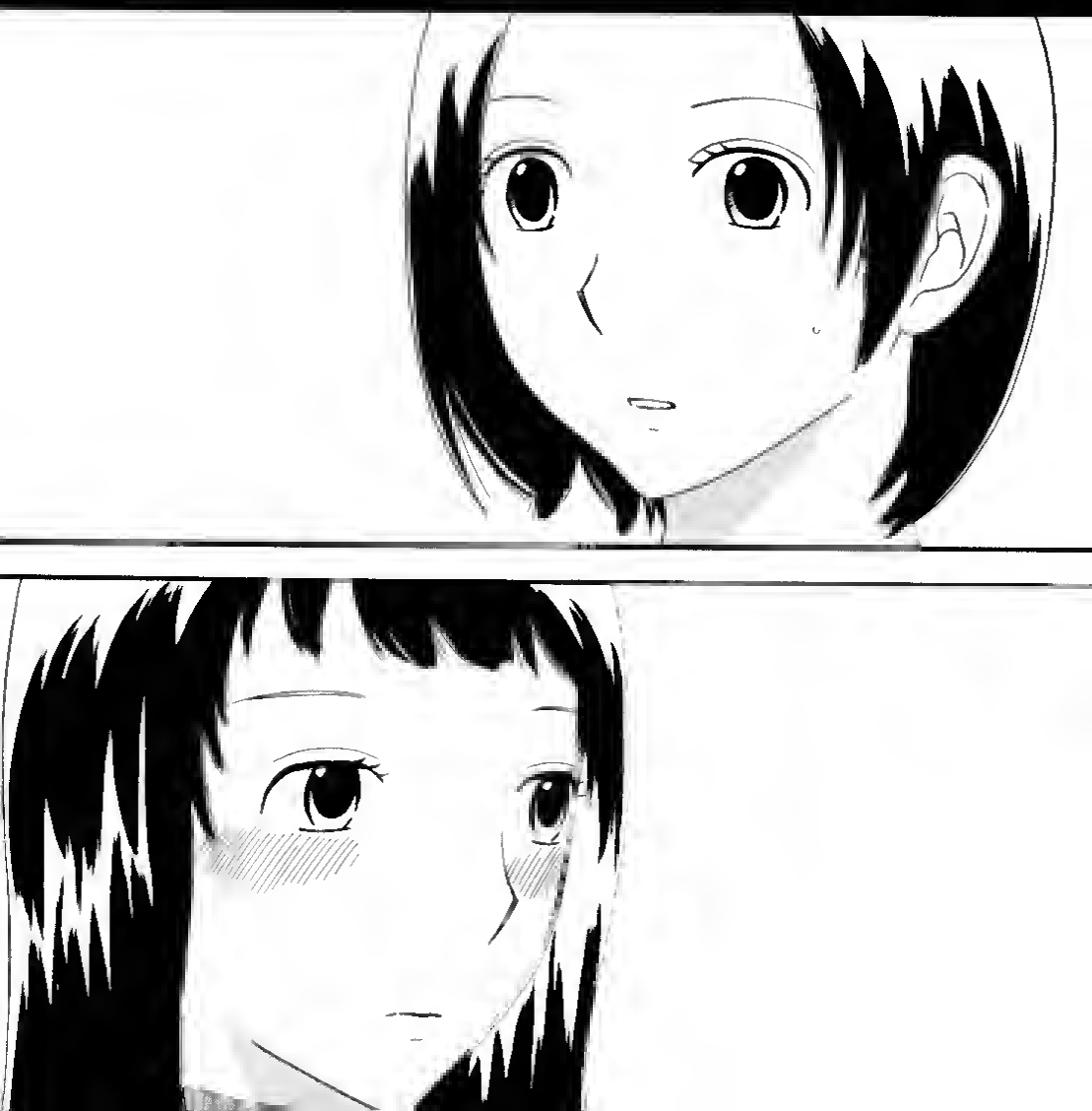
http://tranquilspring.com

brought to you by Tranquil Spring

Chapter 22 'Distance'

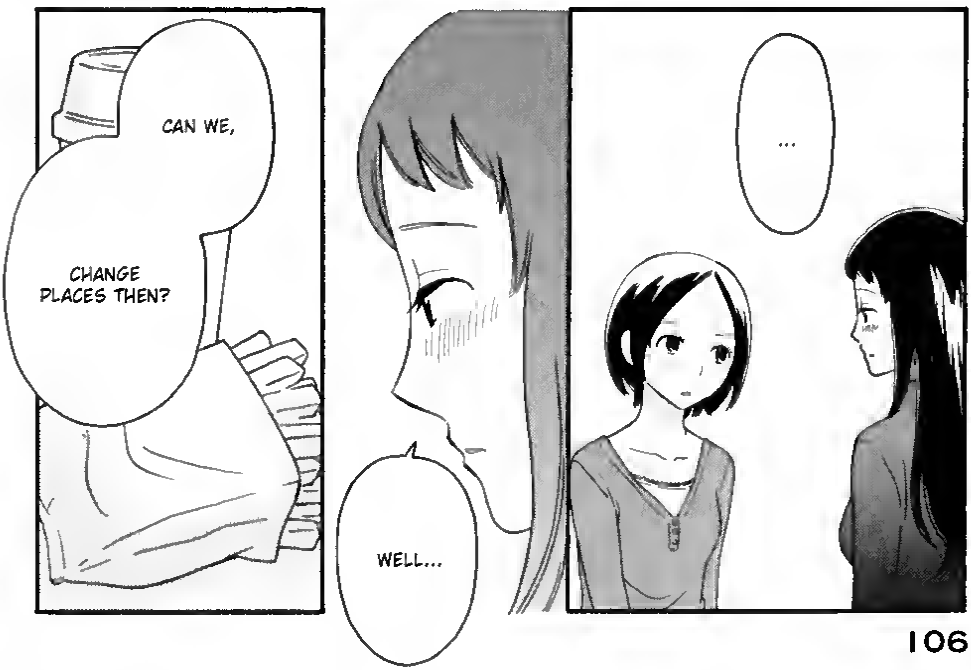
you be my girlfriend?

Could...



...
WHY DID YOU GET A MEDIUM SIZE FRIES?
WHAT DO YOU SAY?
I THOUGHT YOU WERE ON A DIET.
UM...
BUT I GET HUNGRY AT NIGHT.
YOU HAVE TO KEEP ON YOUR DIET BOTH DAY AND NIGHT.
glance
EEEEH.
...MIYASHITA-SAN

BESIDES THAT,
PEOPLE ARE GOING TO HEAR US.
RIGHT?
SHIORI-CHAN,
I MEAN,
PLEASE SAY SOMETHING OR I WILL...


CAN WE,
CHANGE PLACES THEN?
WELL...
...

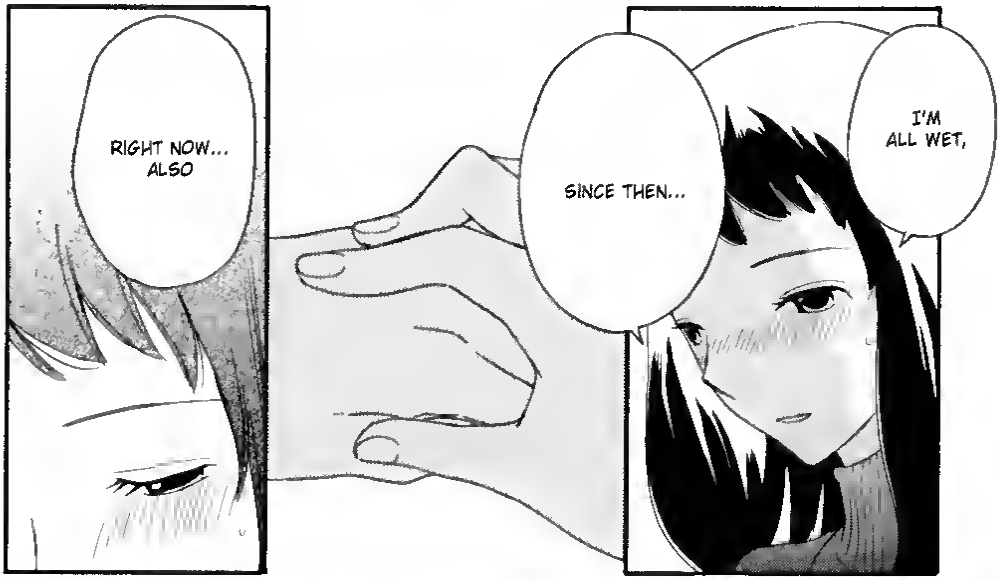
MY EX-GIRLFRIEND WAS OLDER THAN ME;
SHE TOOK ME HERE A FEW TIMES.
WELL,
I GOT DUMPED, ACTUALLY.
WE ONLY LASTED FOR 3 MONTHS, THOUGH.
I WAS QUITE SHOCKED TO HEAR THAT.
SOON AFTER WE BROKE UP, I HEARD THAT SHE WENT BACK TO HER EX-GIRLFRIEND.

LISTEN SHIORI-CHAN,
I TOLD YOU BEFORE,
...
AND WASTING MY PRECIOUS TIME WITH YOU...
SORRY, I'M TALKING ABOUT SUCH A SILLY THING LIKE THIS,
SO, YOU'RE NOT JUST TURNING ME DOWN BECAUSE I'M A GIRL, RIGHT?
SO I CAN'T BE IN A RE-LATIONSHIP WITH YOU.
I'M GOING OUT WITH SOMEONE ALREADY,

...
GIRLFRIEND?
LIKE I TOLD YOU,
I AM GOING OUT WITH SOMEONE...
YOU FEEL BAD FOR YOUR GIRL-FRIEND?
Fm1
I DON'T MEAN TO TAKE YOU AWAY FROM YOUR GIRLFRIEND,
THAT'S NOT MY INTENTION AT ALL.
YOU DON'T WANT TO BETRAY HER, RIGHT?
THAT'S NOTHING TO WORRY ABOUT.

I MEAN... UM...
WHAT DO YOU MEAN BY GIRLFRIEND?
AND YOU WON'T TELL ANYONE.
THERE'S NO WAY SHE COULD FIND OUT.
I WON'T TELL ANYONE,
PLEASE DON'T BE SO SURPRISED.
NOW THAT I KNOW FOR SURE,
I'M HAPPY.

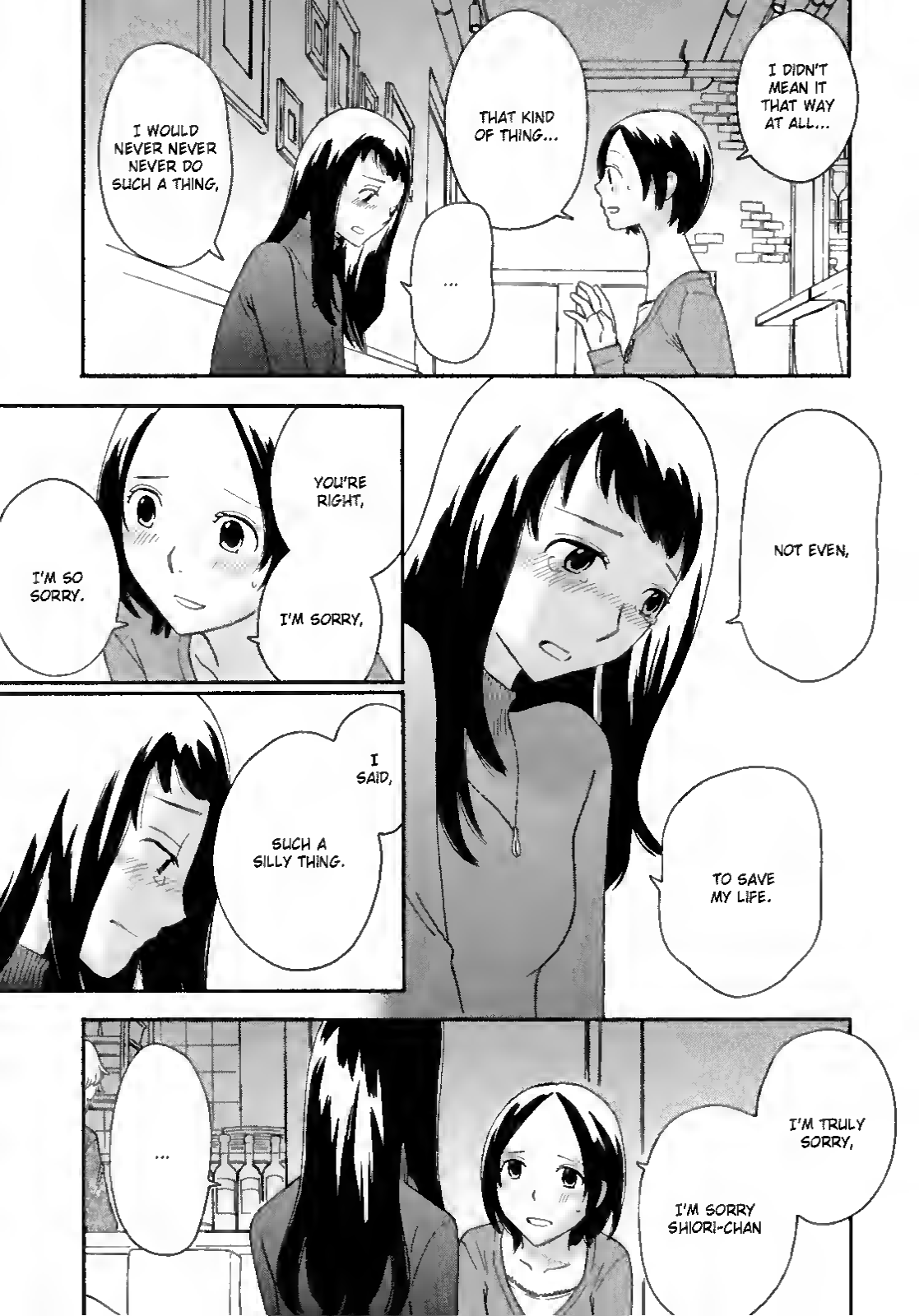
MIYASHITA-SAN, YOU AND I ARE THE SAME.
THERE ARE TIMES... WHEN SOMETHING CLICKS...
AND SOMEHOW YOU KNOW...
WHEN YOU TOUCHED MY BREASTS....
IT CROSSED MY MIND...
I'M SO HAPPY.
THAT YOU REALLY ARE...


RIGHT NOW... ALSO
SINCE THEN...
I'M ALL WET,

THAT'S ALL I'VE BEEN THINKING ABOUT LATELY.
AND KISS HER...
I WANT TO HOLD MIYASHITA-SAN

I LOVE YOU, MIYASHITA-SAN.
I WOULDN'T EVEN MIND, BEING YOUR SECRET LOVER.
I AM SURE I CAN MAKE YOU FEEL YOU REALLY GOOD.
SHIORI,
I THINK YOU'RE MISUNDER-STANDING ME.

MY BOYFRIEND, HE'S 4 YEARS OLDER THAN ME,
HE'S HAVING A HARD TIME WITH HIS JOB SEARCH,
HE'S ONLY WORKING PART-TIME.
I'M TELLING YOU THE TRUTH.
IF YOU DON'T BELIEVE ME, I'LL BRING A PICTURE OF US TOGETHER NEXT TIME...
SHIORI-CHAN...
YOU HAVEN'T SEEN ANYTHING ON MY PHONE, HAVE YOU?
...
ARE YOU SAYING THAT I PEEKED AT YOUR PHONE WHILE YOU WEREN'T AROUND?


I WOULD NEVER NEVER NEVER DO SUCH A THING,
THAT KIND OF THING...
...
I DIDN'T MEAN IT THAT WAY AT ALL...
YOU'RE RIGHT,
I'M SO SORRY.
I'M SORRY,
NOT EVEN,
I SAID,
SUCH A SILLY THING.
TO SAVE MY LIFE.
...
I'M TRULY SORRY,
I'M SORRY SHIORI-CHAN

IT'S FINE,
I GOT A BIT TOO EMOTIONAL.
...
...BUT,
I SEE.
I GUESS YOUR MOBILE PHONE IS FULL OF YOUR GIRLFRIEND'S PHOTOS
AND LOADS OF LOVING TEXTS FROM HER.
I ENVY HER,
YOUR GIRLFRIEND.

SHIORI-CHAN,
...

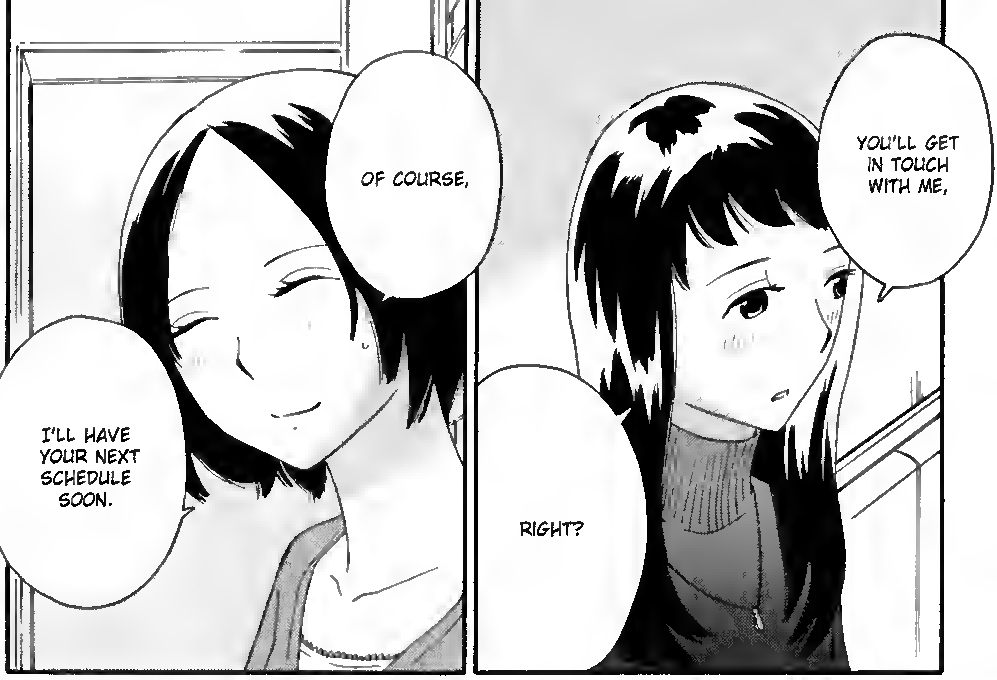
YOU SAY YOU LOVE ME,
BUT, YOU DON'T KNOW ME AT ALL,

I THINK YOU NEED
TO CALM DOWN A BIT,
OKAY?

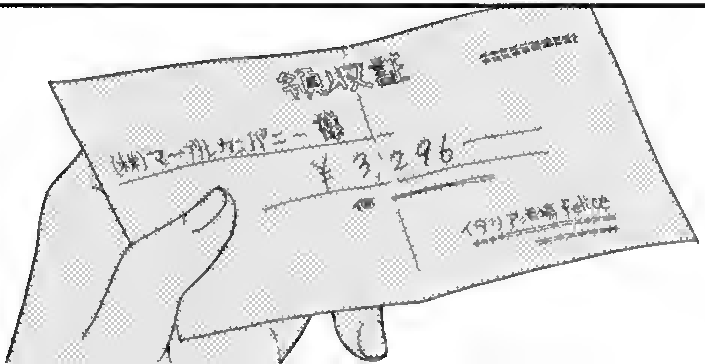
WE ONLY MET TWO DAYS AGO.
DO YOU?

IS IT NO GOOD,
IF IT'S ONLY TWO DAYS?
BUT I...
ALREADY FELL IN LOVE WITH YOU.
MIYASHITA-SAN,
Hey,
CERTAINLY YOU'VE HAD SOMETHING LIKE THIS BEFORE?
Miyashita-san.
I really like you.

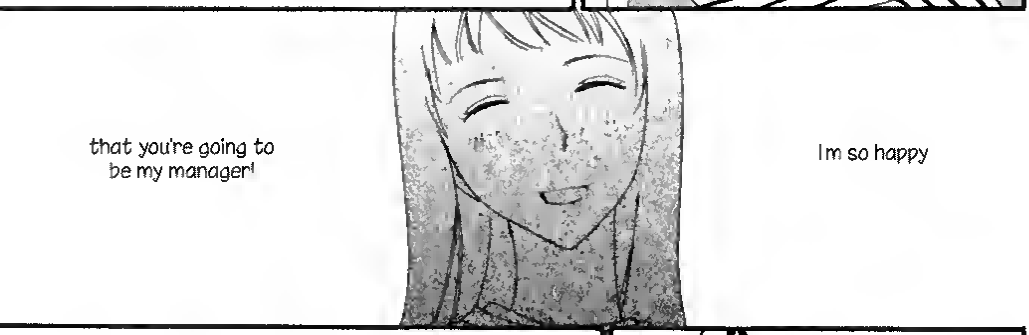
WE SHOULD...
GET BACK TO THE OFFICE SOON.
I THOUGHT YOU WERE GOING STRAIGHT HOME?
I NEED TO REPORT TO MURAKOSHI-SAN ABOUT THE PHOTO SHOOT.
I'M SORRY TO RUSH YOU.
TODAY...
AH, I'LL PAY FOR THIS.
EH...
DON'T WORRY, I'LL PUT IT ON THE COMPANY ACCOUNT.

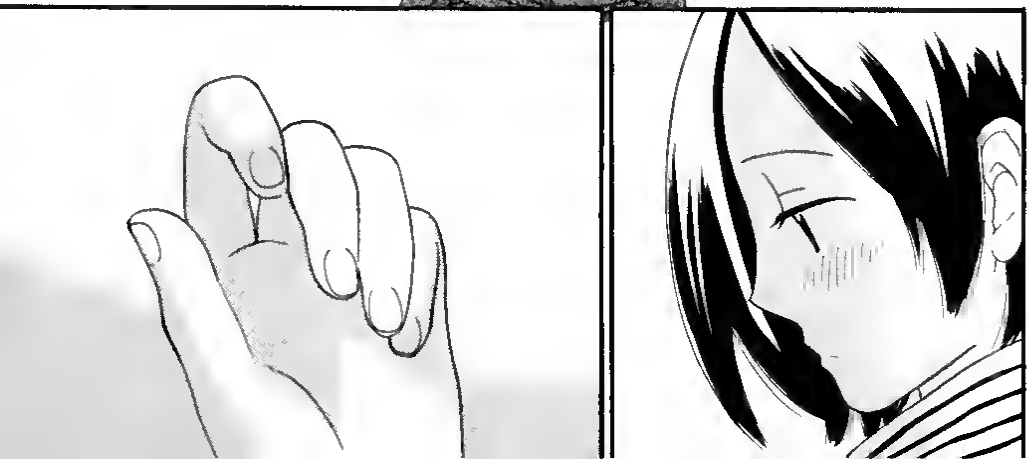

OF COURSE,
I'LL HAVE YOUR NEXT SCHEDULE SOON.
YOU'LL GET IN TOUCH WITH ME,
RIGHT?

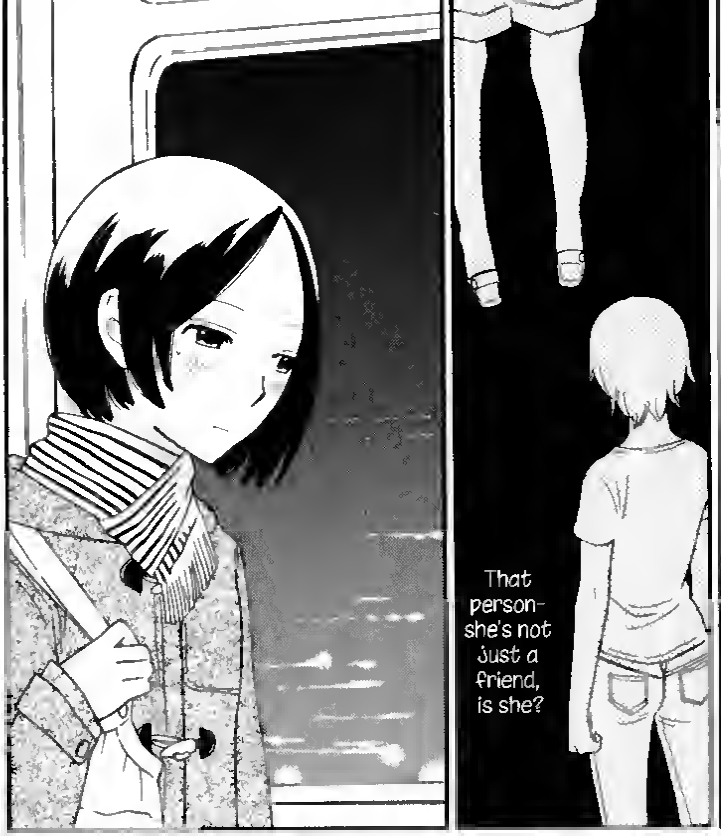
SHIORI-CHAN
THANK YOU FOR YOUR HARD WORK TODAY.

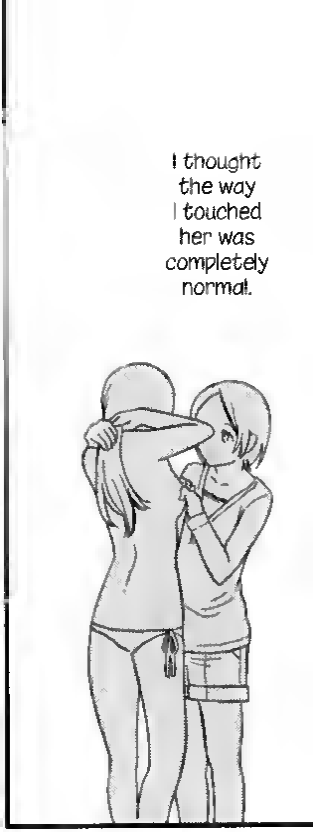

領収証
¥3,296

I CAN GET REIMBURSED FOR THIS.
THERE'S NO WAY
SIGH


that you're going to be my manager!
I'm so happy

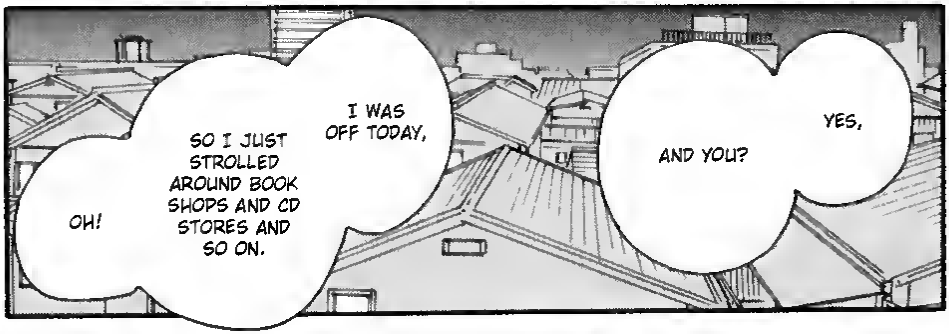


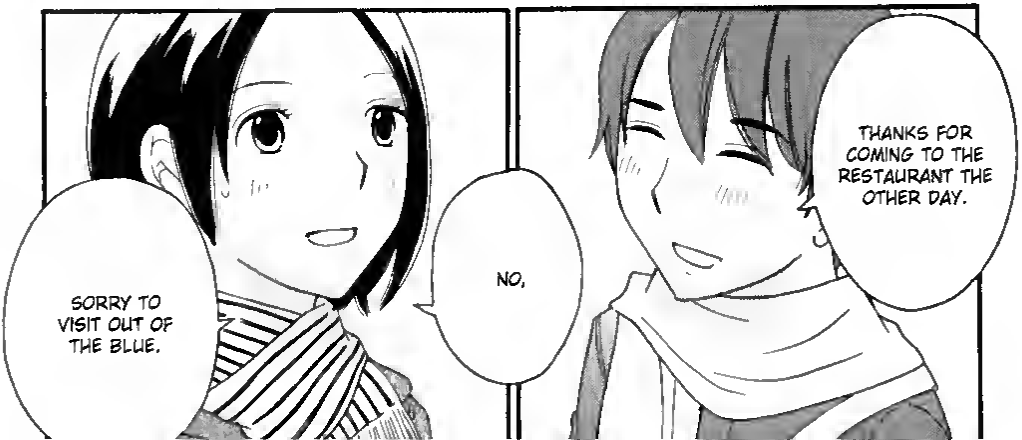

That person- she's not just a friend, is she?


I thought the way I touched her was completely normal.

AH, YES!
IT IS REALLY MIYASHITA-SAN! GOOD EVENING.
MIYASHITA-SAN?
who believes that no one is noticing?
Is it just me,

GOOD EVENING,
YOU TOOK ME BY SURPRISE.
WHAT A COINCIDENCE!
ARE YOU ON YOUR WAY BACK FROM WORK?


I WAS OFF TODAY,
SO I JUST STROLLED AROUND BOOK SHOPS AND CD STORES AND SO ON.
OH!
YES, AND YOU?


THANKS FOR COMING TO THE RESTAURANT THE OTHER DAY.
NO,
SORRY TO VISIT OUT OF THE BLUE.

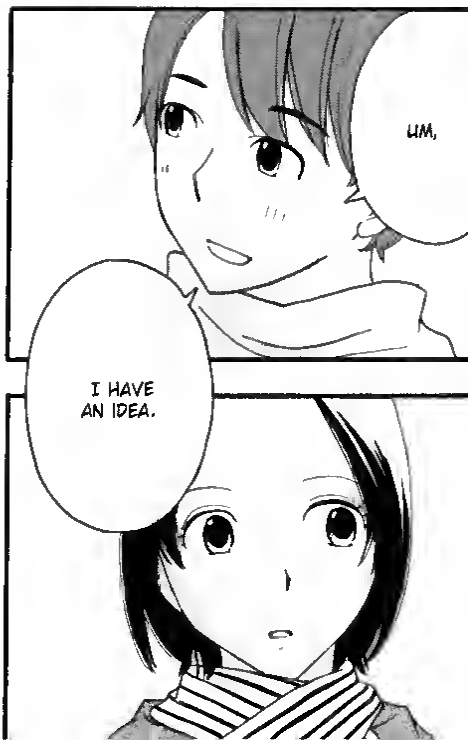
THE GIRL WHO WAS WITH YOU, IS SHE YOUR FRIEND?
AH, SHE'S FROM MY HOME TOWN.
SHE'S HERE FOR A VISIT.
I TOLD HER THAT MY FRIEND'S FRIEND WORKS AT A LOVELY ITALIAN RESTAURANT.
AND SHE SAID SHE WANTED TO GO THERE SO...
...
...?
SHE SAID,
IT WAS REALLY DELICIOUS.
FRIEND'S FRIEND, HUH...?
I'M A LITTLE HURT...
I'D THOUGHT THAT WE WERE ALREADY FRIENDS.
!

I... I'M SORRY,
I THOUGHT IT WOULD BE RUDE,
IF I SAID THAT YOU WERE MY FRIEND.
FRIENDS!
WE ARE FRIENDS.
NO...
IT FEELS LIKE I FORCED YOU TO SAY THAT...
Attention passangers
We are waiting momentarily for signal clearance
All trains will be temporarily held

I WONDER HOW LONG IT'LL TAKE.
...

Further information on rail service delays will be announced as needed
HOW UNLUCKY...

MIYASHITA-SAN,
YOU'RE WORKING TOMORROW AS WELL, RIGHT?


UM,
I HAVE AN IDEA.

OH!
AREN'T YOU DRINKING A LITTLE TOO FAST?

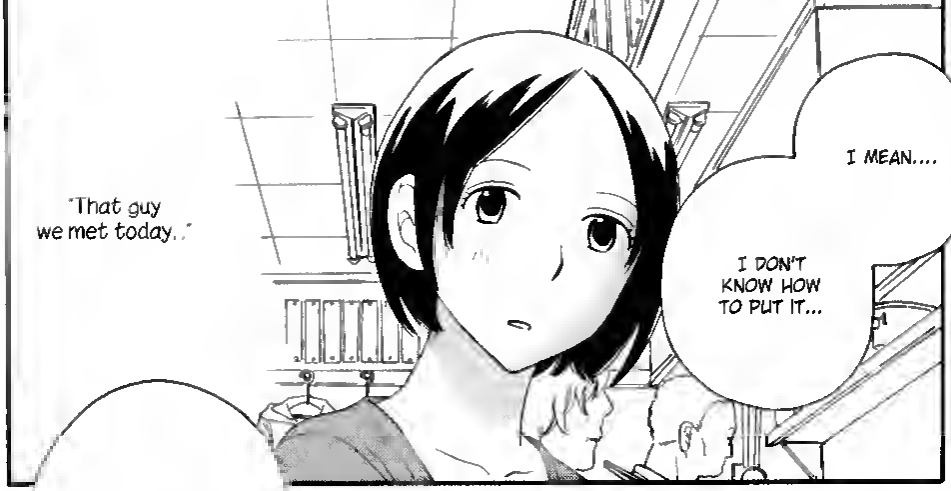
EH?
IS YOUR JOB TOO TOUGH?
I SHOULD WATCH MYSELF.
YOU'RE RIGHT,

I JUST WONDERED IF THAT EXPLAINS WHY YOU'RE DRINKING LIKE THAT.
AH, NOT THAT I WAS STARING AT YOU,
I'M ALWAYS LIKE THAT THOUGH.
IT'S JUST THAT YOU LOOKED SO EXHAUSTED WHEN I SAW YOU ON THE TRAIN.
UM...

WELL, MIYASHITA-SAN...
YOUR CAREER IS DEMANDING.
NO, IT'S NOT THAT AT ALL.
FOR NOW, I JUST WANT TO PUT EVERYTHING I'VE GOT INTO THE JOB IN FRONT OF ME.

WHEN I WENT BACK HOME LAST WEEK, I FOUND THAT 'POM' WE WERE TALKING ABOUT LAST TIME.
EVEN WHEN YOU WERE 15,
YOU WERE WORKING SO HARD.
CAREER?
YEAH, IT'S TRUE.
OOOOH, GOD~
HOW EMBARRASSING~
NO, IT'S GREAT!
IT'S SO EMBARRASSING
...

I SUDDENLY REMEMBERED.
AND THEN, MIYASHITA-SAN
OH PLEASE...
AND UM, PLEASE DON'T SHOW IT TO MARI-SAN AND THEM.
RIGHT~
FOR REAL, EVEN NOW I THINK....
READING IT BACK THEN,
I THOUGHT YOU WERE THE CUTEST OF THE GROUP.
I THINK YOU LOOK EVEN MORE BEAUTIFUL...
UM... ACTUALLY,


"That guy we met today..."
I DON'T KNOW HOW TO PUT IT...
I MEAN....

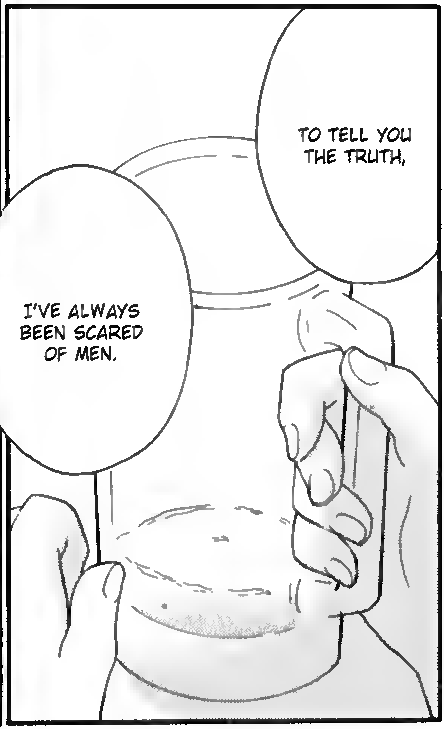
YOU'RE REALLY SPARKLING RIGHT NOW, IT'S WONDERFUL.
"Osawa-san was it?"
so troublesome...
Ahhh... it's...
"We're friends."

THEN IT CROSSED MY MIND THAT

I KNOW IT'S ONLY FOR A SHORT TIME, BUT
MY LIFE AND MIYASHITA-SAN'S LIFE IN THE PAST, CROSSED OVER A LITTLE.
I WAS ALSO THINKING, I WOULDN'T EVER WANT TO SHARE IT WITH MARI-KUN.
IT MADE ME HAPPY, AND I KIND OF TREASURE THAT...
HAHA! AN ANIMAL! THAT'S SO TRUE.
MARI-SAN'S A BIT LIKE AN ANIMAL.. SO HE MIGHT SNIFF IT OUT.

MIYASHITA-SAN....
DO YOU HAPPEN TO LIKE MARI-KUN?
NO,
I DON'T HAVE THAT KIND OF FEELING TOWARDS HIM AT ALL.
UM...
DO YOU HAVE SOMEONE...
BUT MARI-SAN IS
MY VERY FIRST
MALE FRIEND.

I WOULD GET ALL DEFENSIVE IN FRONT OF THEM.
BUT MARI-SAN IS SO WARM AND HE'S NOT TWO-FACED OR ANYTHING.
I FEEL HE HAS SUCH A BIG PERSONALITY.


TO TELL YOU THE TRUTH,
I'VE ALWAYS BEEN SCARED OF MEN.

LOOKING AT OSAWA-SAN,
I THOUGHT TO MYSELF
THAT I COULD REALLY SEE WHY THEY SAY BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER.

DEFINITELY GENUINE.
MARI-KUN IS...

I WAS SO HAPPY.
AND SO HE BECAME FRIENDS WITH ME
OSAWA-SAN DIDN'T TREAT ME DIFFERENTLY JUST BECAUSE I USED TO BE AN 'IDOL'
FROM NOW ON,
I REALLY FEEL LIKE I WANT TO MAKE MORE FRIENDS WITH PEOPLE LIKE THAT
I made a mistake
OH, IT'S EMPTY,
WOULD YOU LIKE ANOTHER DRINK TOO OSAWA-SAN?
THAT SOUNDS GREAT.
YEAH.

It's so much easier and more natural that way.

I should have said that I liked Mari.

But wait, why do I need to lie?

And I don't feel too hesitant in lying if it's about Mari-san.

MIYASHITA-SAN!
Why...
MI—YA—SHI—TA—SAN!
MIYASHITA-SAN, WAKE UP!
SERIOUSLY, YOU'RE GONNA MISS THE LAST TRAIN.
PLEASE WAKE UP~
THE LAST TRAIN—
RIGHT!?
YOU'RE WORKING TOMORROW,

Chapter 22 / End

Octave

Chapter 23

Scanner: Audio Erotica
translator: Mayumi
proofreader: Babelglyph
editor: Kite
quality checker: Monkey Matsuri

brought to you by Tranquil Spring
http://tranquil-spring.com

Chapter 23 "knot"

MIYASHITA-SAN!
WE'RE CLOSE TO THE STATION NOW.
WHERE IS YOUR APARTMENT?

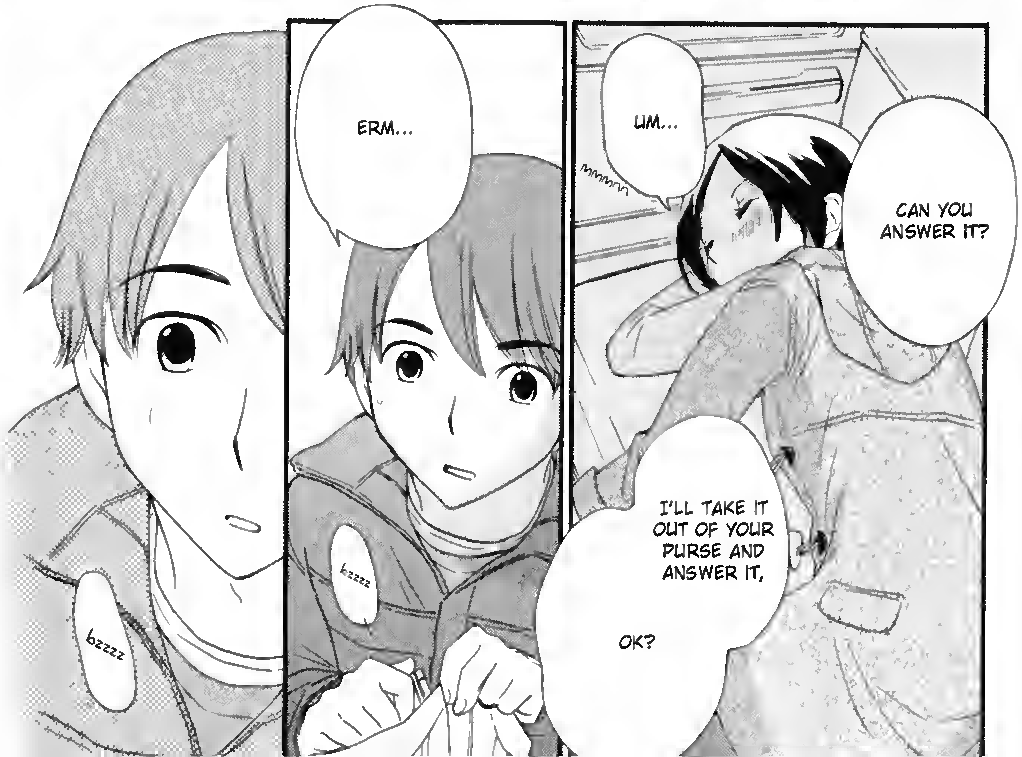
HE-Y.
YOU'VE GOT TO TELL ME THE WAY, I HAVE NO IDEA.

MIYASHITA-SAN!

...
I'M FINE
SETSUKO-SAN~

HEH HEH.

MIYASHITA-SAN, THERE'S A CALL FOR YOU,
OH, HER PHONE.
bzzzz
bzzzz
EH...
Bzzzzz

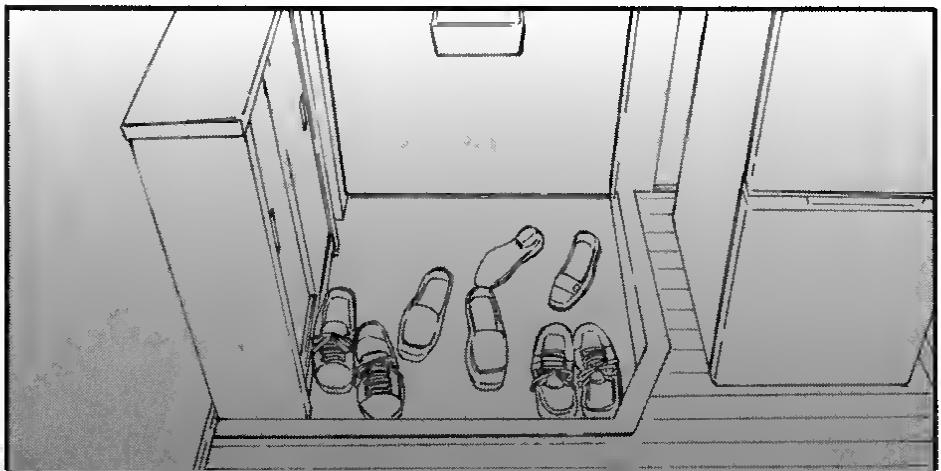

ERM...
bzzzz
bzzzz
UM...
CAN YOU ANSWER IT?
I'LL TAKE IT OUT OF YOUR PURSE AND ANSWER IT,
OK?

bzzzz
3 missed calls
Setsuko Iwai
2 O'CLOCK IN THE MORNING..
...

clack
I have a photo shoot with her tomorrow
I GUESS SHE'S ALREADY ASLEEP.
It sounds like you're exaggerating
if you say I'm "in charge" but...
...

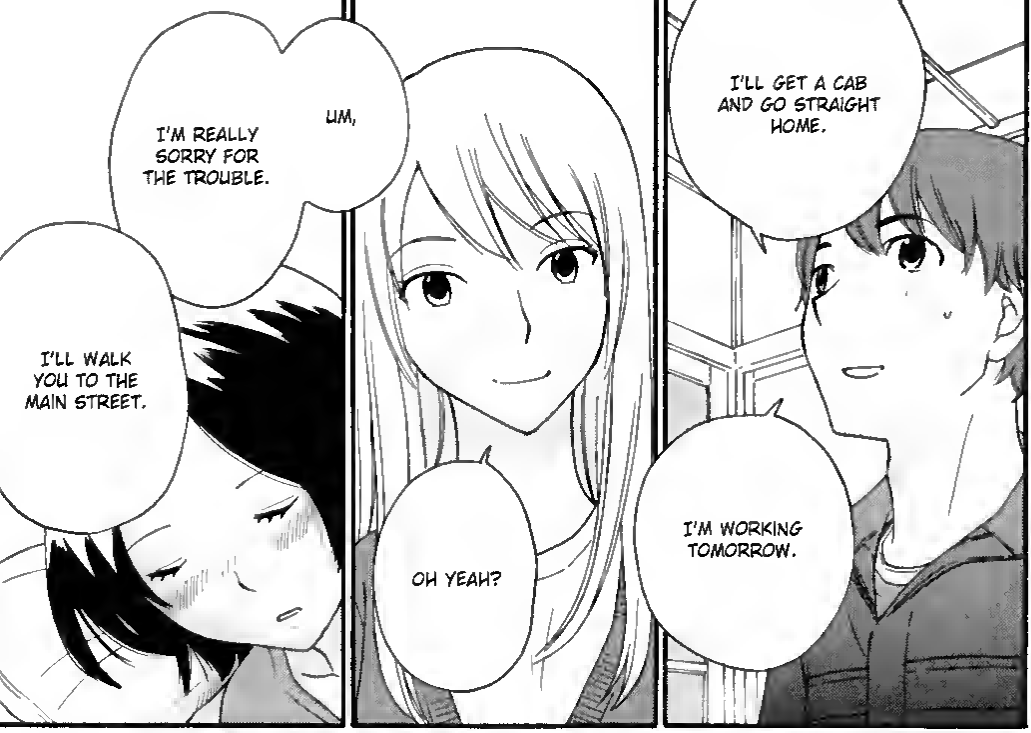
Beep
Beep
Beep
APARTMENT.
I'LL GO TO HER...
Beep
HUH?
OSAWA-KUN?
HELLO~

HUH?
YUKINO?
MY SISTER?
YEAH I THINK SHE'S HERE.



IT DOESN'T SEEM LIKE SHE'S GOING TO WAKE UP.
...
AH,
SHOULD I MAKE A BED FOR HER?
YEAH.

I...
SHOULD HAVE CHECKED THE TIME AND ALL.
SHE SEEMS TO BE SLEEPING
I GUESS IT'S OK TO LEAVE HER HERE.
IT'S MY FAULT MIYASHITA-SAN IS LIKE THIS...
OSAWA-KUN,
YOU MUST BE TIRED,
LET ME GET YOU SOME TEA.
AH,
NO IT'S ALRIGHT.


I'LL GET A CAB AND GO STRAIGHT HOME.
I'M WORKING TOMORROW.
OH YEAH?
UM,
I'M REALLY SORRY FOR THE TROUBLE.
I'LL WALK YOU TO THE MAIN STREET.

HUH? WHAT DID YOU SAY?
CAN YOU REPEAT THAT?

UM,
IT'S NOTHING IMPORTANT...
JUST THOUGHT THAT SETSUKO-SAN AND MIYASHITA-SAN,
I COULDN'T HEAR YOU.
AAH,
ARE SO CLOSE.
THEY'RE GOING OUT WITH EACH OTHER, I THINK.

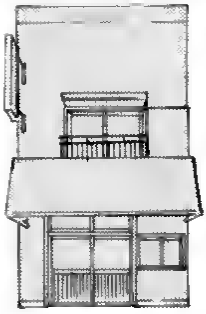
...
IS THAT SO...
...
OSAWA-KUN.
...

YOU'RE PLANNING TO SLEEP OVER AT MY PLACE?
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I LAST TOOK A CAB~
...
EH?
I ONLY HAVE 900 YEN IN MY WALLET,
DO YOU MIND IF I GET ON THE CAB FOR FREE?

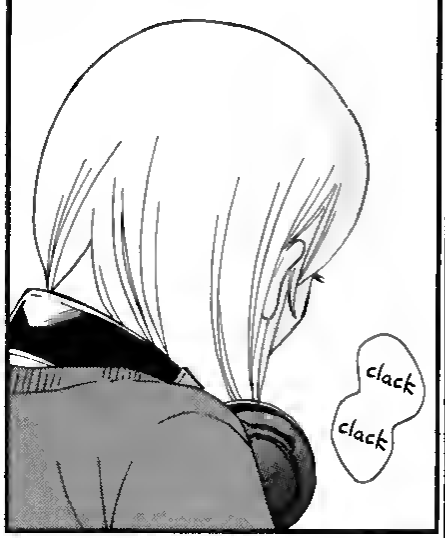
The sound of Setsuko-san working.

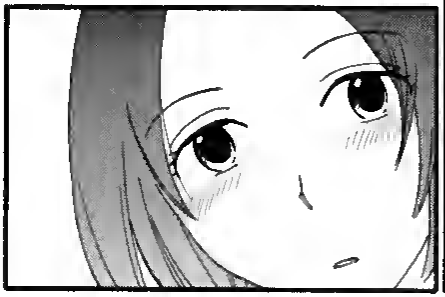
clack clack

So, where is this...



Huh? Wait the laundry place is already gone, no?


clack
clack

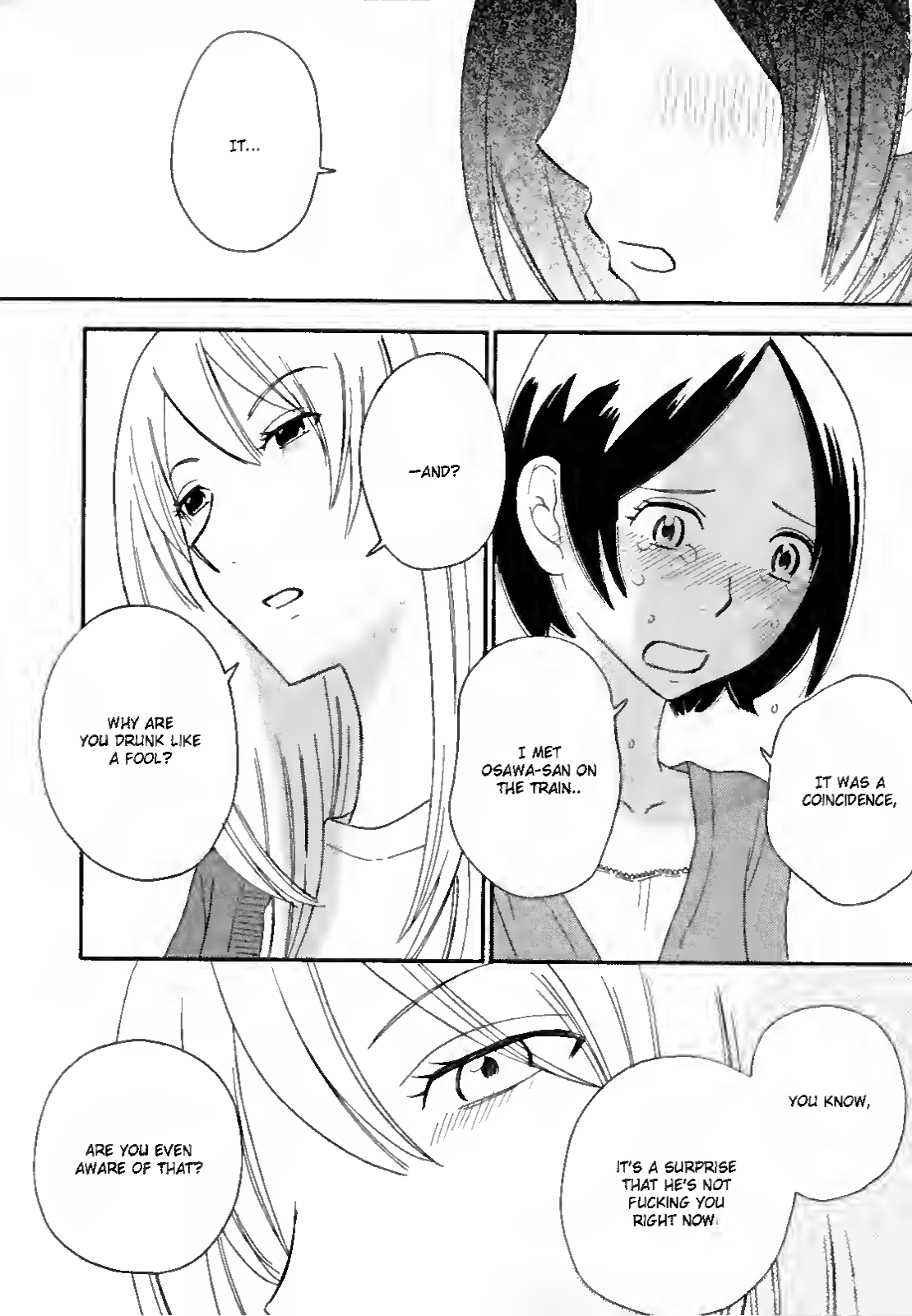


DON'T YOU REMEMBER, YOU CAME HERE WITH OSAWA-KUN IN A CAB?
SETSUKO-SAN...
BECAUSE HE DIDN'T KNOW WHERE YOUR PLACE WAS.

I NEED
TO GO TO THE BATH-ROOM.
UM
UM...
...
It was a coincidence

It was just a coincidence that I saw Osawa-san
Nothing weird happened
so...
...
I'M SORRY.
...UH.
...

SLAP


IT...
—AND?
WHY ARE YOU DRUNK LIKE A FOOL?
I MET OSAWA-SAN ON THE TRAIN..
IT WAS A COINCIDENCE,
ARE YOU EVEN AWARE OF THAT?
YOU KNOW,
IT'S A SURPRISE THAT HE'S NOT FUCKING YOU RIGHT NOW.

THERE ARE NO YOUNG GUYS THAT DON'T THINK ABOUT SEX.
ARE YOU STILL ASLEEP?
OSAWA-SAN IS NOT SUCH A PERSON.
guys... guys, they don't even care about what clothes you're wearing
YOU EVEN SAID SO IN THE PAST.
AH...
guys are always after...
I WAS...
...
AT THAT TIME...

...
...
GO TO SLEEP.
YOU STILL HAVE ABOUT 2 HOURS RIGHT?

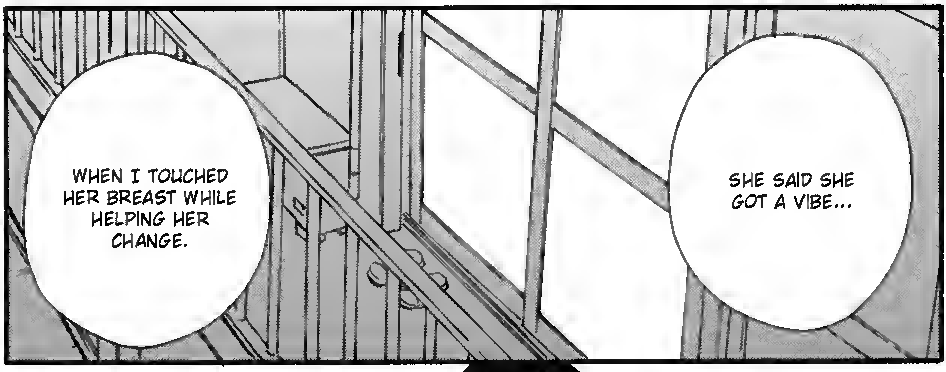
IN THAT ROOM.
MARI'S NOT COMING BACK, ANYWAY.
.....

DO YOU WANNA GET FIRED?
YOU'RE NOT GOING TO SABOTAGE WORK LIKE YOU DID BEFORE.
OR MIKA'S FRIEND?
WHO'S GOING TAKE CARE OF YOU?
OSAWA-KUN?
IF THIS HAPPENS AGAIN,
I'M BREAKING UP WITH YOU.
I'VE HAD ENOUGH!

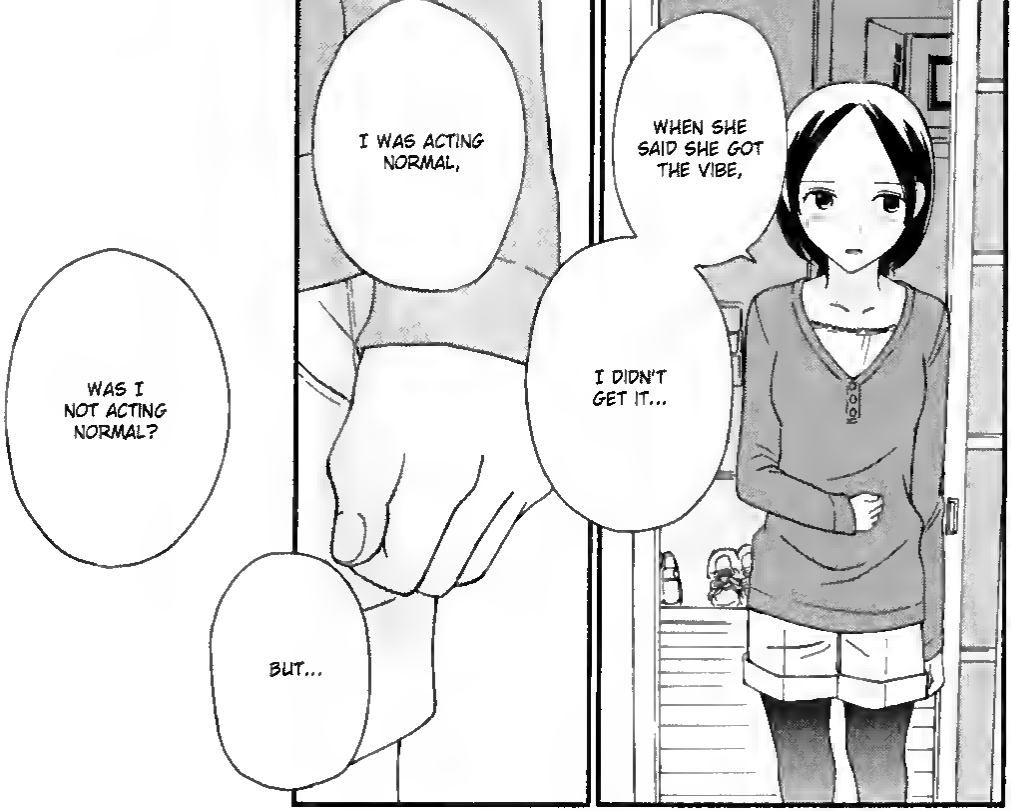
I'M NOT YOUR MOTHER.
I DON'T...
HAVE A DUTY,
TO FORGIVE EVERYTHING YOU DO.

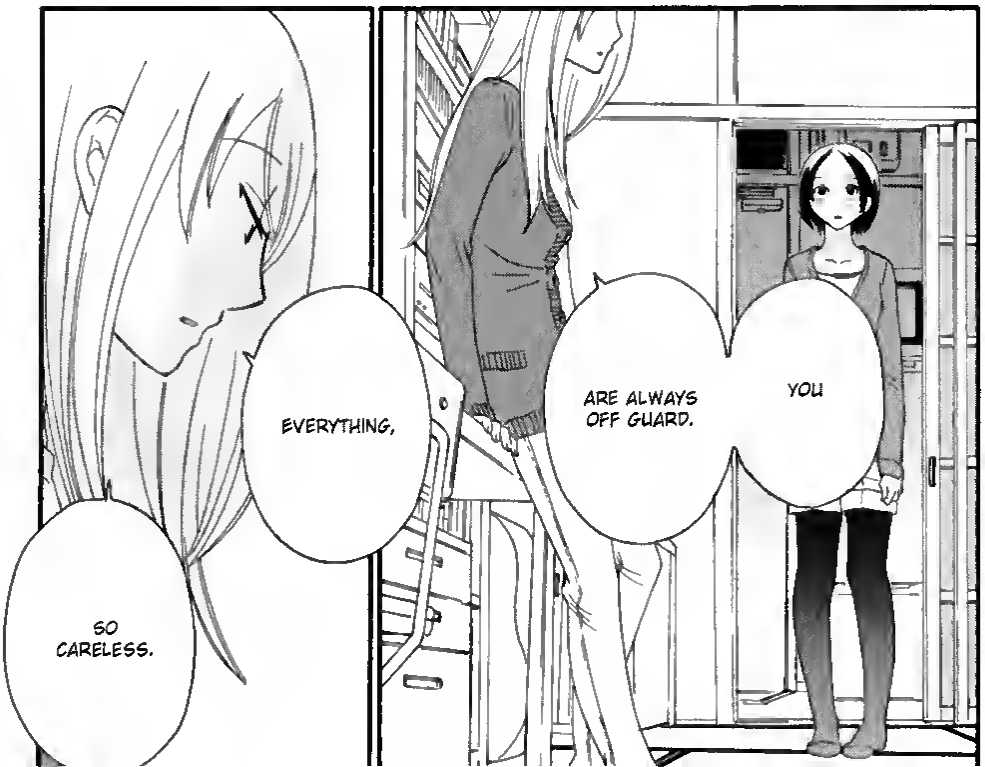
CAN YOU LISTEN,
TO WHAT I HAVE TO SAY PLEASE...
...
SO MANY THINGS HAPPENED AT WORK.
TODAY, I WASN'T DRINKING FOR FUN.
I COULDN'T TAKE IT AND I JUST KEPT DRINKING...
THEN OSAWA-SAN STARTED TO FLIRT WITH ME,
MY MIND WAS SO MESSED UP,

...
SHIORI-CHAN,
THE GIRL I AM IN CHARGE OF, SAID SHE LIKES ME.


WHEN I TOUCHED HER BREAST WHILE HELPING HER CHANGE.
SHE SAID SHE GOT A VIBE...

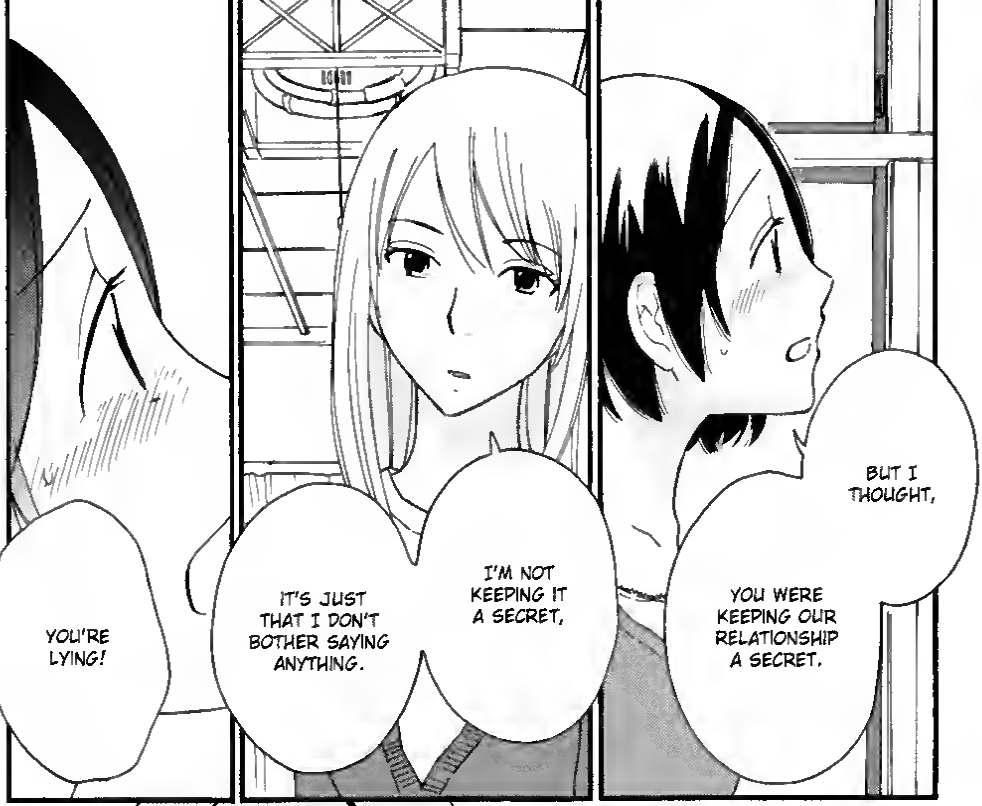
SHE KEPT SAYING SHE WANTS TO BE MY GIRLFRIEND. SHE WOULDN'T LISTEN.
I SAID NO, BUT NO MATTER HOW MANY TIMES I TOLD HER,
SHE SAID THAT I WAS JUST LIKE HER.


I WAS ACTING NORMAL,
WHEN SHE SAID SHE GOT THE VIBE,
I DIDN'T GET IT...
WAS I NOT ACTING NORMAL?
BUT...


EVERYTHING,
ARE ALWAYS OFF GUARD.
YOU
SO CARELESS.

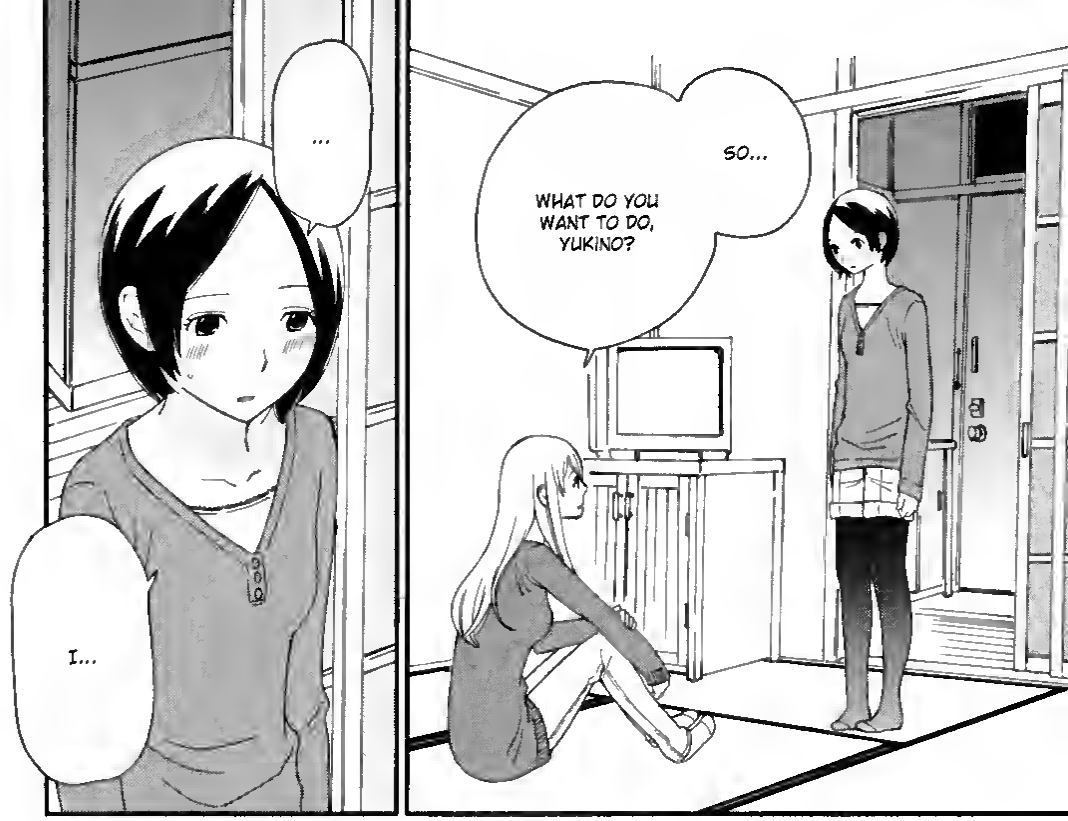
YOU'RE SO CARELESS.
DO YOU REALISE THAT PEOPLE USE YOU?
WHY DON'T YOU GO OUT WITH HER?
SHE'S PRETTY, AND A REALLY GOOD GIRL, RIGHT?
WHY ARE YOU EVEN SCARED IF YOU'RE NOT INTO HER?
—

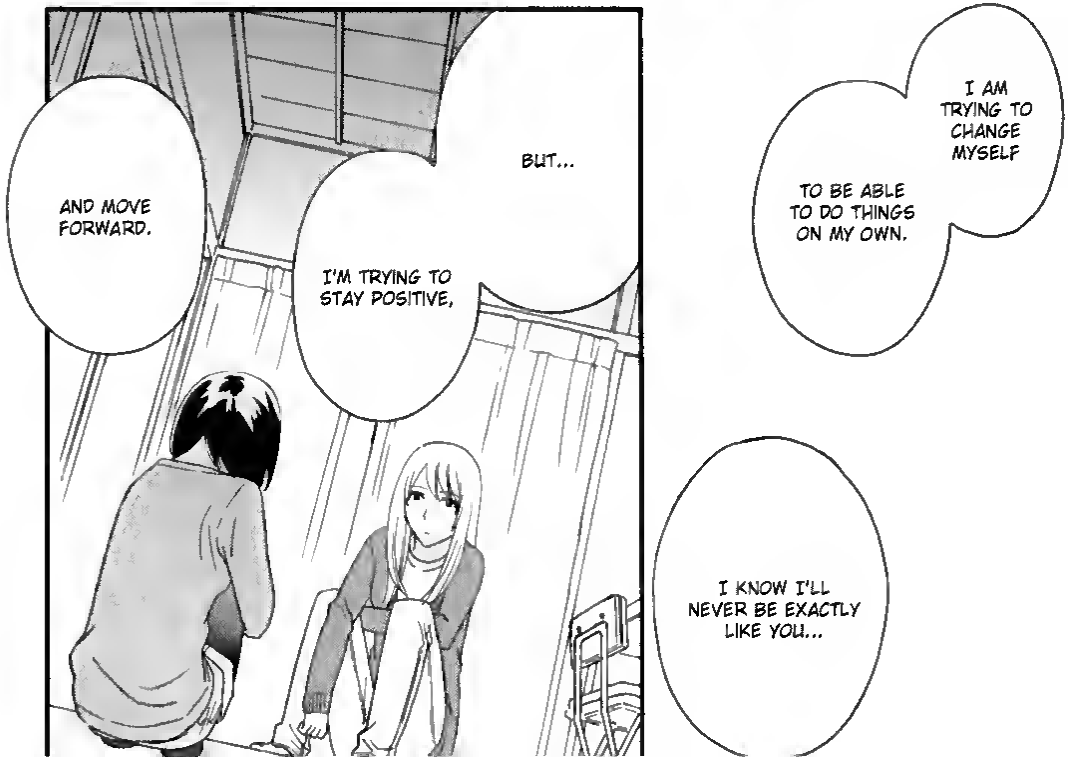
...
IS THAT OK?
THAT YOU'RE "ALREADY WITH SOMEONE"
WHY DON'T YOU JUST TELL HER ABOUT ME.
WHY ARE YOU BEING SO SERIOUS ABOUT THIS?
IS WHAT OK?
...


YOU'RE LYING!
IT'S JUST THAT I DON'T BOTHER SAYING ANYTHING.
I'M NOT KEEPING IT A SECRET,
YOU WERE KEEPING OUR RELATIONSHIP A SECRET.
BUT I THOUGHT,

BUT AROUND MARI,
YOU'RE ALWAYS...
YOU THINK MARI DOESN'T KNOW ABOUT US?

YOU MADE ME ALL INSECURE,
AND NOW YOU'RE TELLING ME I'M BEING TOO SERIOUS...
B... BUT
EVEN TO RISA-SAN
AND THAT GUY, KEI...
AND HE KNEW.
IN FACT, I ALREADY TOLD KEI,
I WOULD TALK TO THEM IF THEY ASKED ME.


...
I...
SO...
WHAT DO YOU WANT TO DO, YUKINO?


AND MOVE FORWARD.
BUT...
I'M TRYING TO STAY POSITIVE,
I AM TRYING TO CHANGE MYSELF
TO BE ABLE TO DO THINGS ON MY OWN.
I KNOW I'LL NEVER BE EXACTLY LIKE YOU...

I COMPLETELY FAILED TODAY.
BUT...
I DON'T WANT TO BREAK UP WITH YOU.
YOU KNOW HOW OTHER PEOPLE SEE OUR RELATIONSHIP,
RIGHT?

I DON'T WANT TO CONSTRAIN YOU.
REMEMBER, I SAID
nod
YUKINO.
BECAUSE I AM THE ONE WHO PULLED YOU INTO THIS.
IF I DIDN'T GIVE YOU SOME SPACE
I THOUGHT IT WOULDN'T BE FAIR TO YOU
TO STEP INTO YOU.
HOW MUCH I WAS ALLOWED
I WASN'T SURE.

I DON'T WANT THIS TO HAPPEN ANYMORE.
BUT-
I KEPT MAKING MISTAKES.
THAT'S WHY,
IT'S SO TOUGH FOR ME TO WORRY ABOUT YOU,
SOMETIMES I'VE THOUGHT HOW EASY MY LIFE WOULD BE IF I WERE ALONE.
TELL ME
YUKINO.

Chapter 23 / End

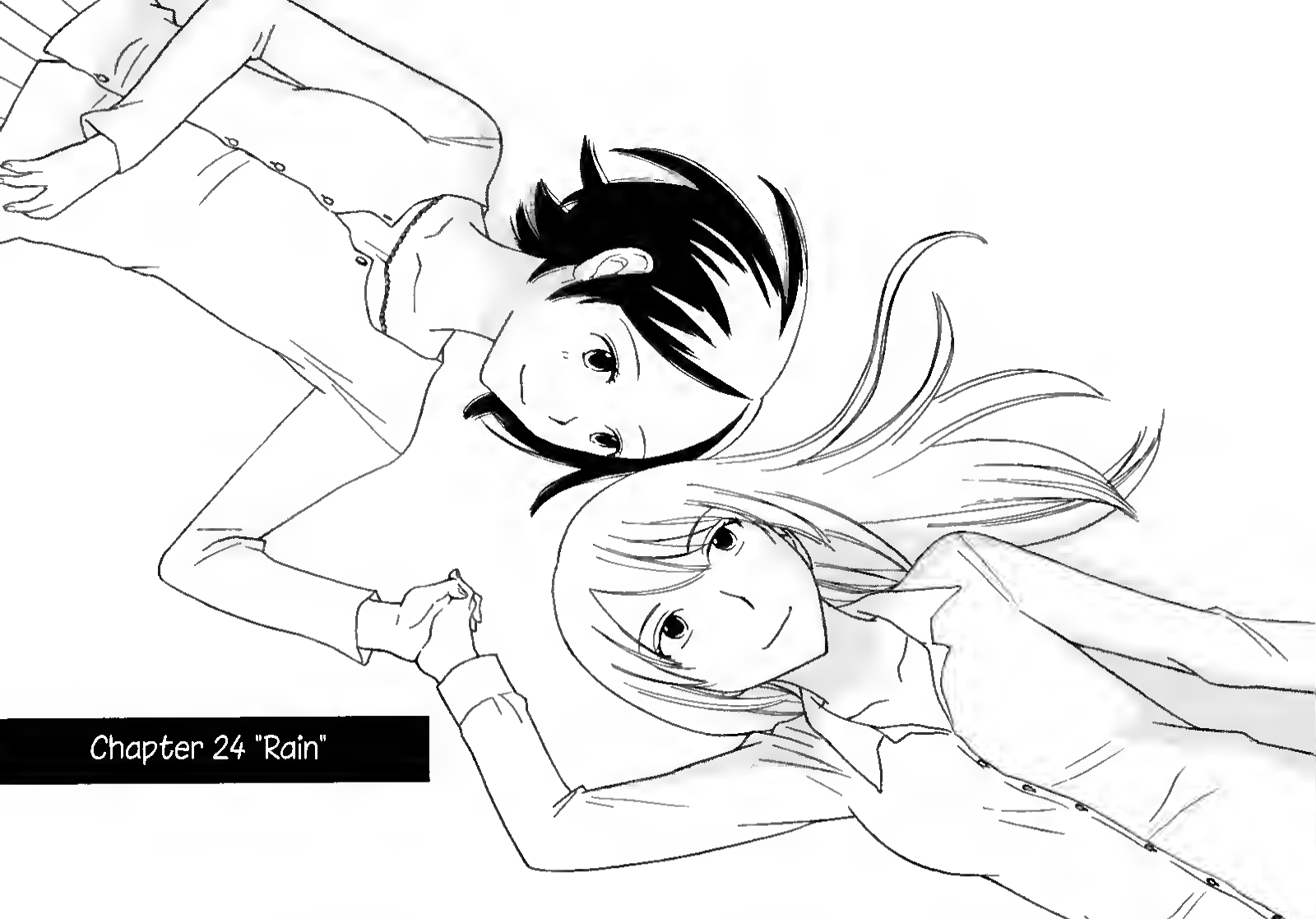
Octave

Chapter 24

Scanner: Audio Erotica
translators: Mayumi & Gohachi
proofreader: Kio
editor: Kite
quality checkers: Matsuri & Monkey

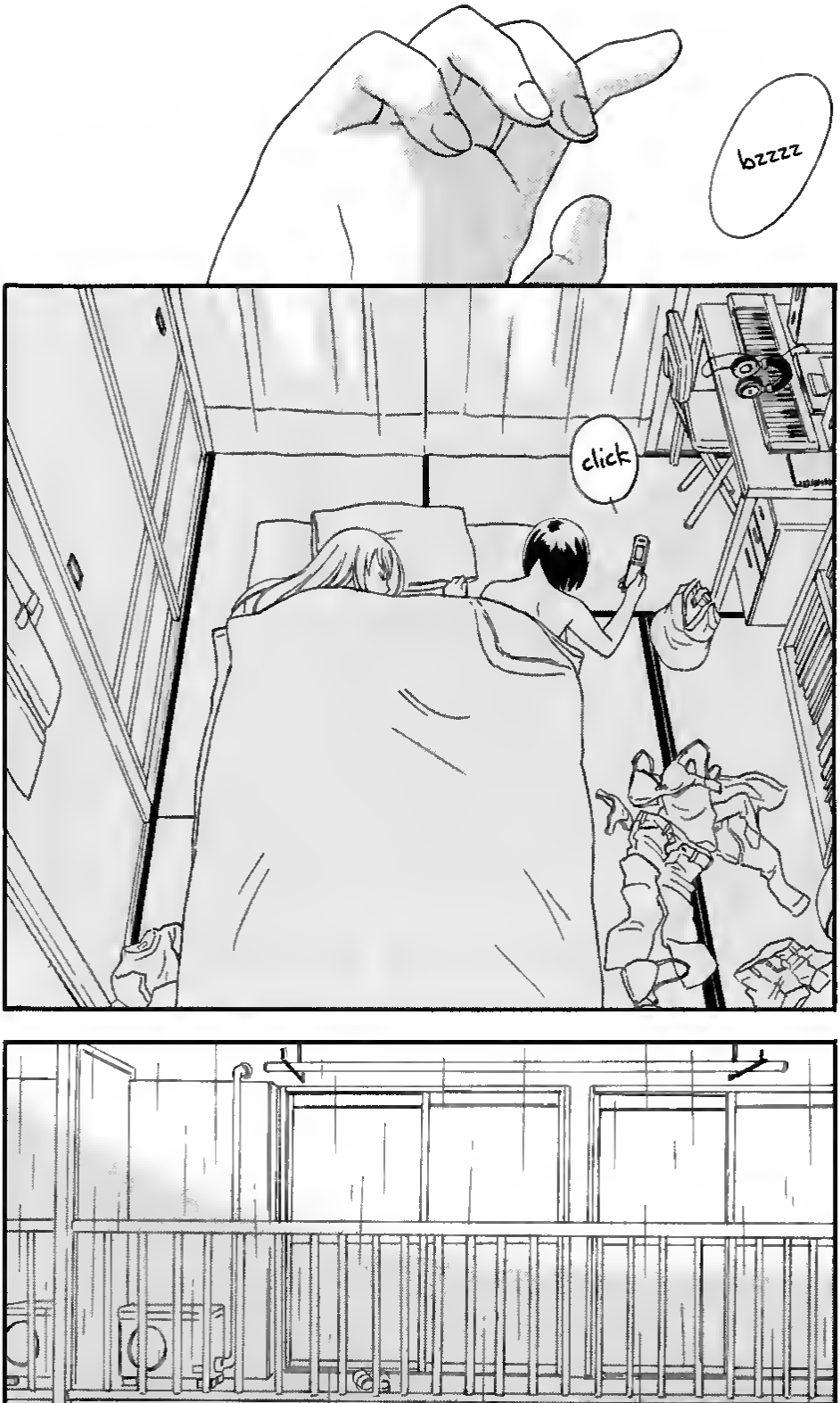
http://tranquilspring.com

brought to you by Tranquil Spring

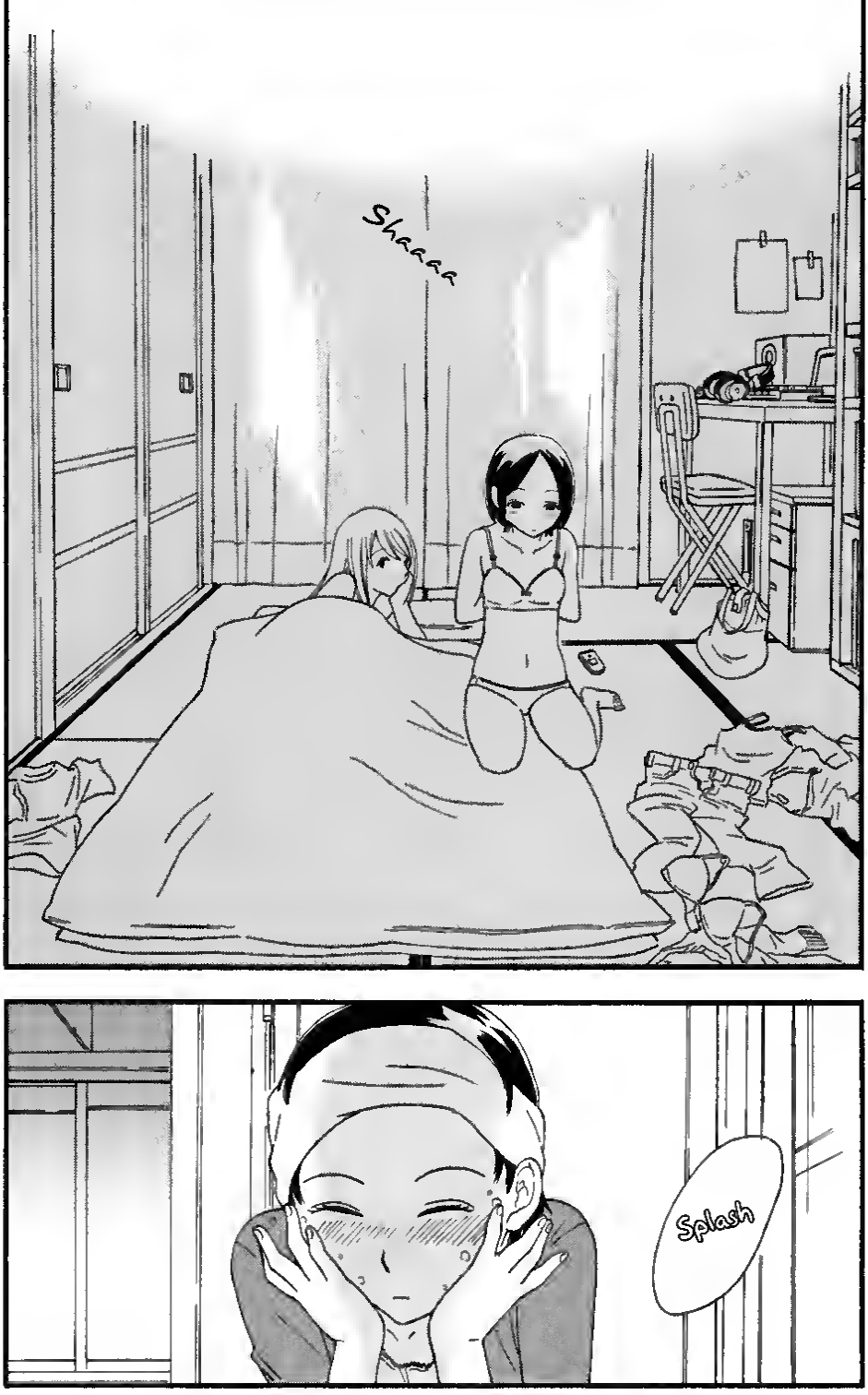


Chapter 24 "Rain"

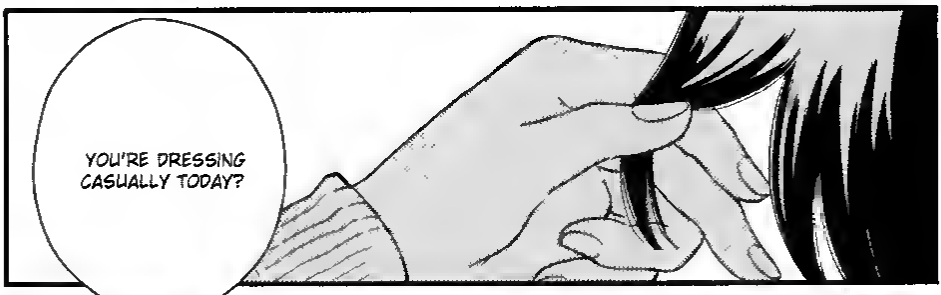
bzzzz
Alarm
bzzzz
bzzzz

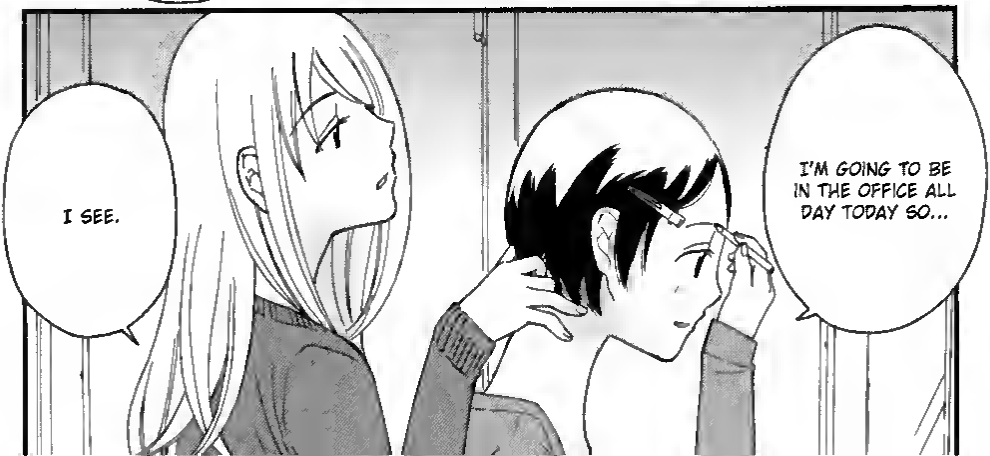

bzzzz
click

haaa

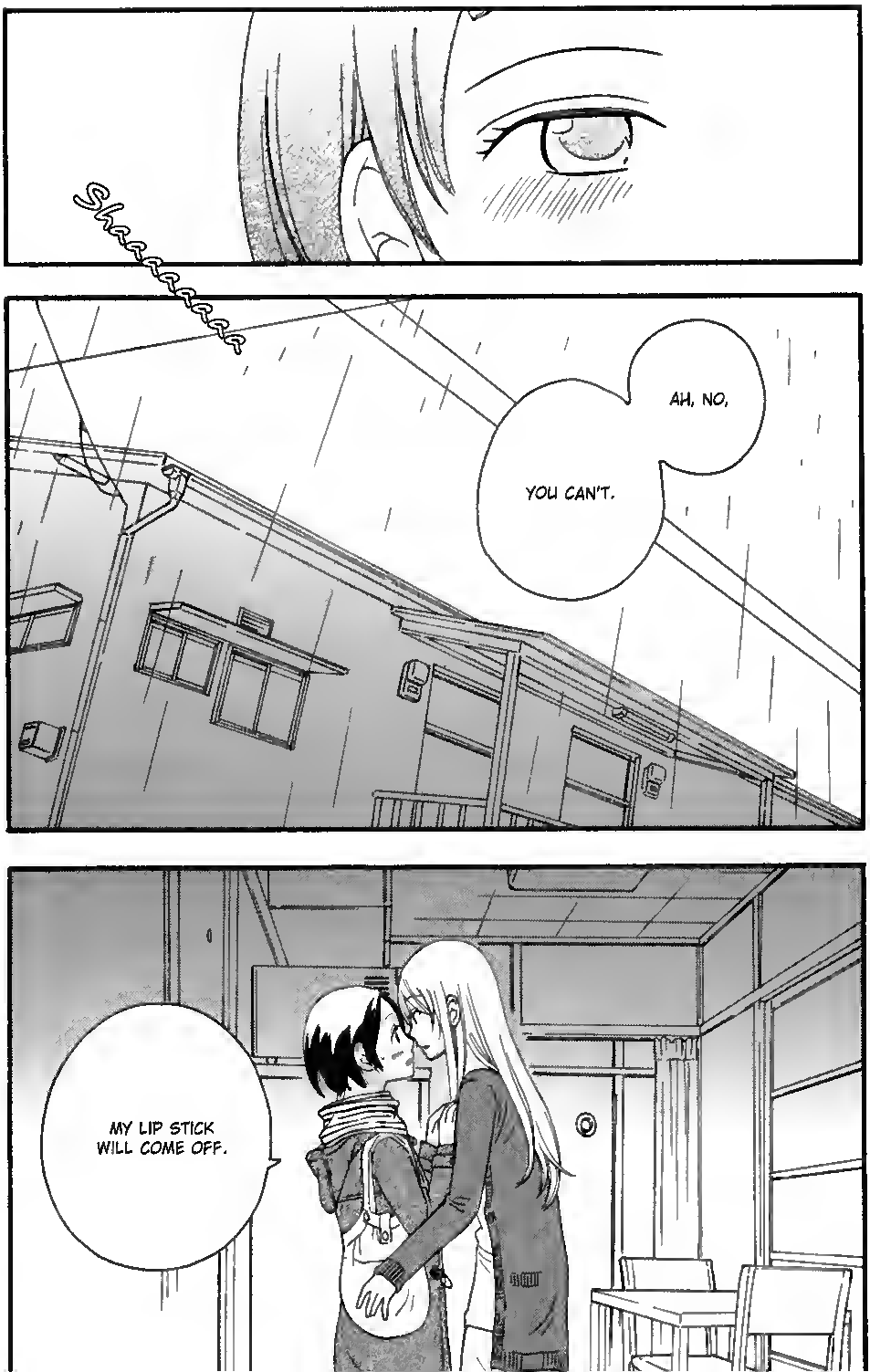

Shaaaa
Splash

Slap
Slap

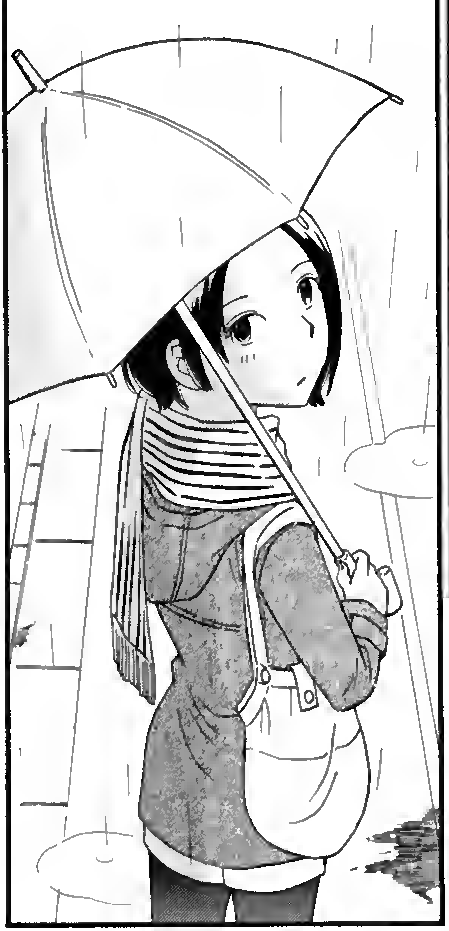

YOU'RE DRESSING CASUALLY TODAY?

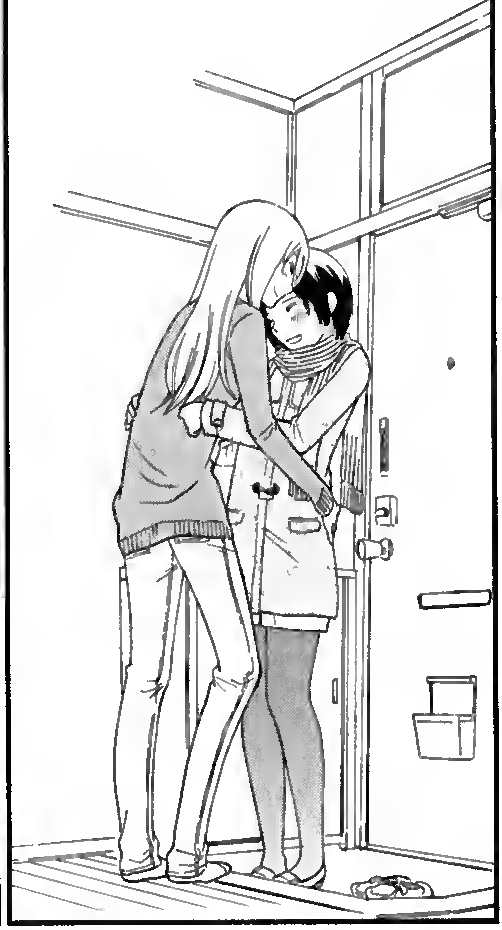

I SEE.
I'M GOING TO BE IN THE OFFICE ALL DAY TODAY SO...

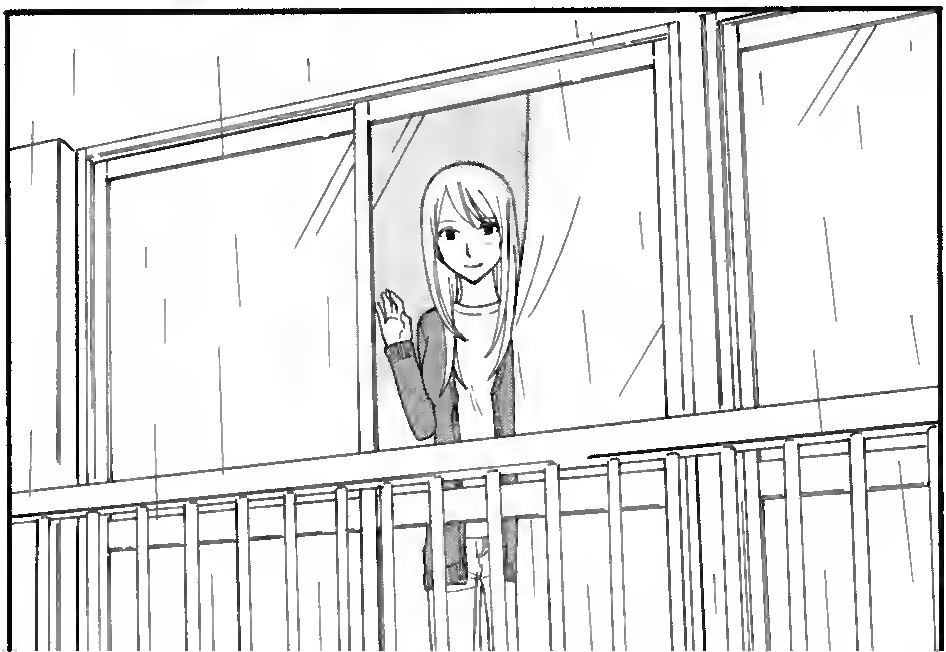
Close
Shaaa
USE WHATEVER YOU LIKE.
CAN I USE THIS?
squeak


Shaaaaaa
AH, NO,
YOU CAN'T.
MY LIP STICK
WILL COME OFF.

Clack
...
WAIT A MOMENT.
EH?
ARE YOU LENDING IT...
HERE.

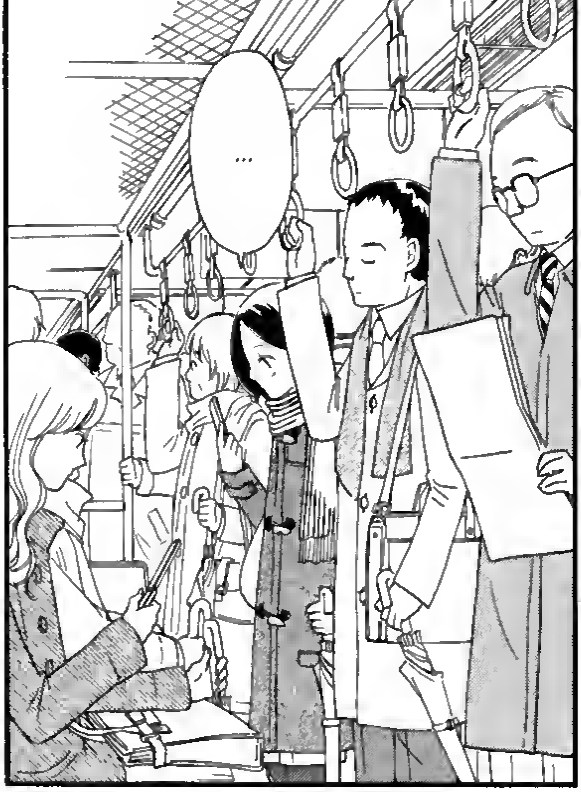


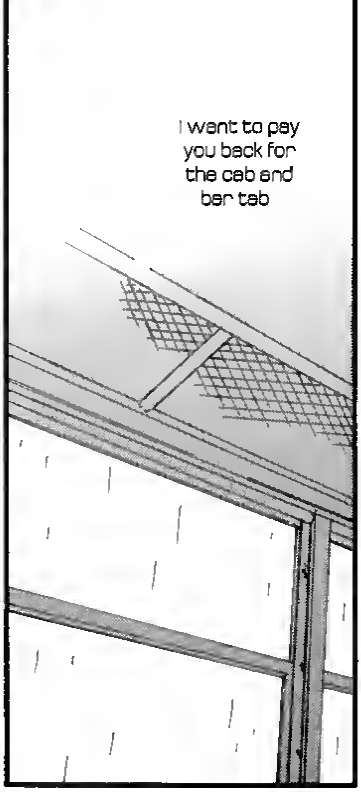


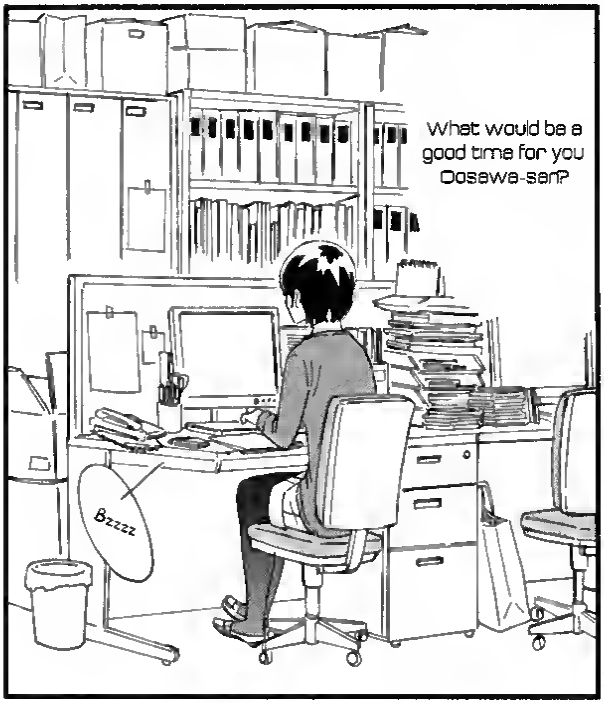


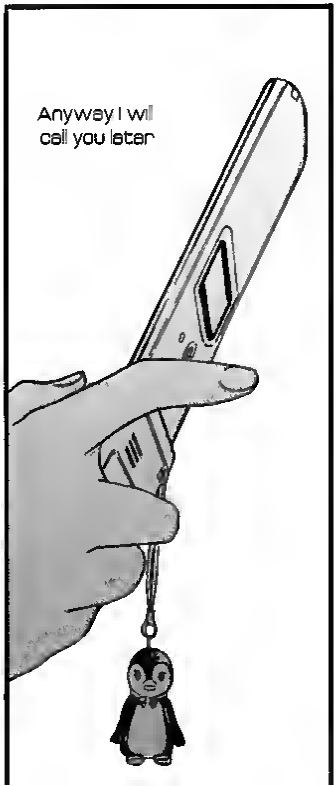
Oosawa-sama

I hope you got back to your place safely
I'm really sorry for all the trouble I caused last night
This is Miyashita


...


I want to pay you back for the cab and bar tab


What would be a good time for you Dosawa-san?
Bzzzz


Anyway I will call you later

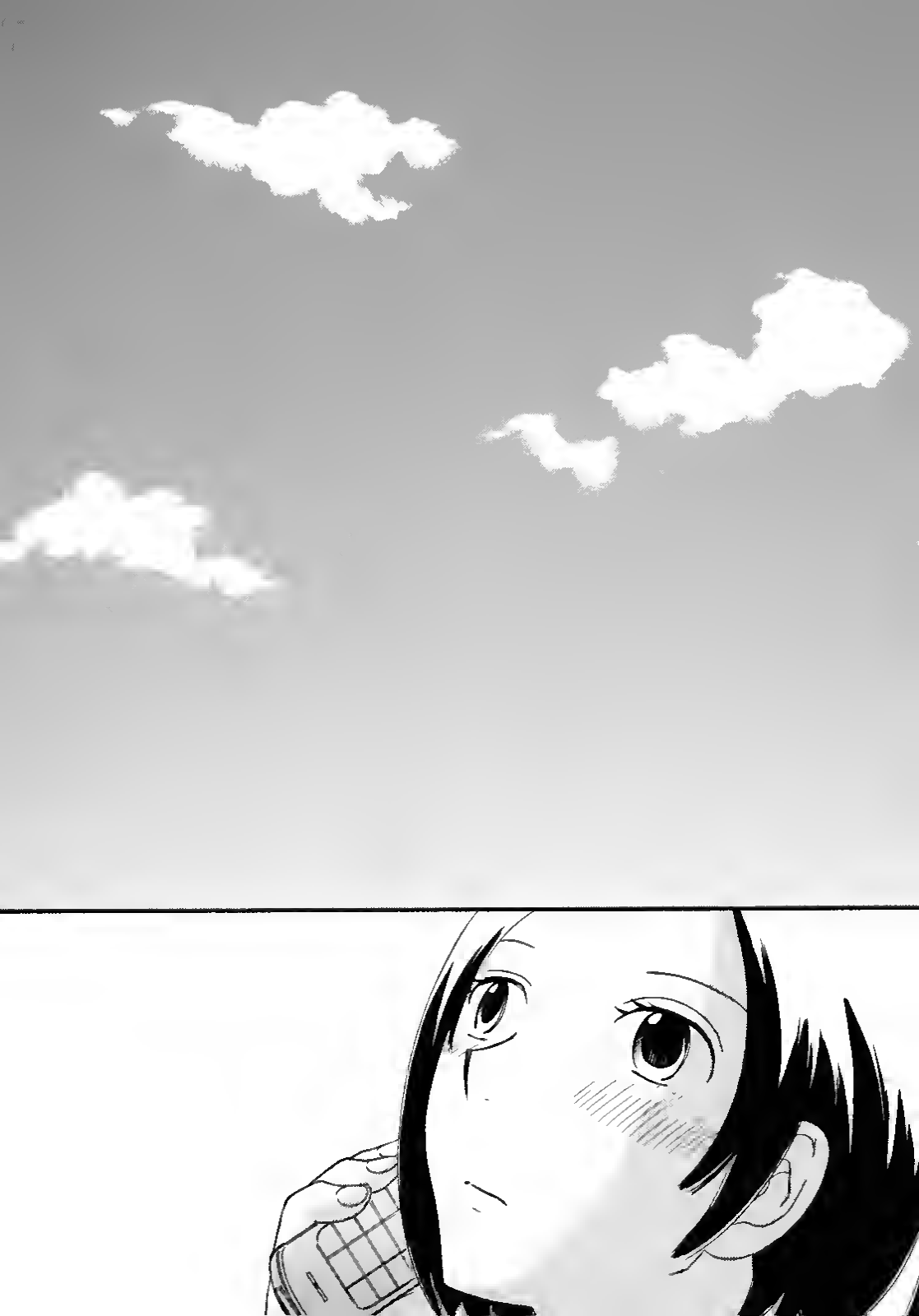
From:Osawa-san
Title This is Osawa
Im sorry for the late reply I didnt see your text! As for a good time to call I am free between 3 and 4
who asked you to have dinner with me
Please dont even mention that because I'm the one
Miyashita-san are you outside now?
I MEAN, BECAUSE...
I WILL PAY.
BUT I CAN'T,

This afternoon...
The weather cleared up completely
YEAH.
YES,
I AM ON THE STAIRS OUTSIDE THE OFFICE.

...?
Miyashita-san
Really
completely

I REALLY LIKE YOU.
MIYASHITA-SAN.
...

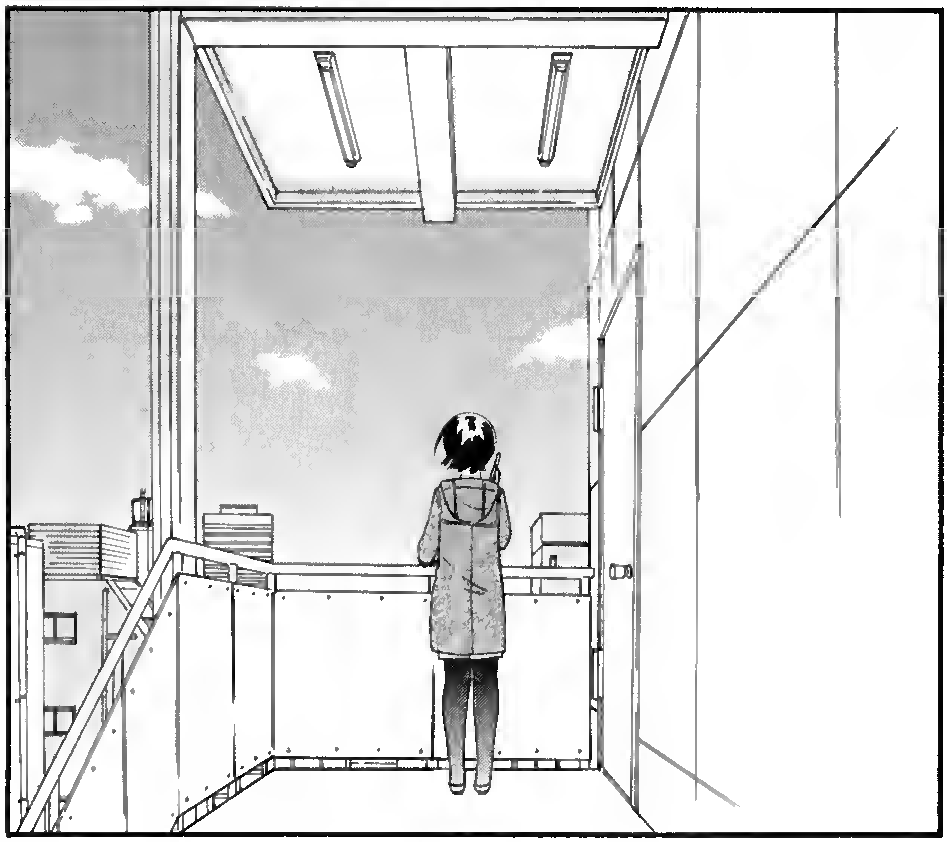
so...
I'm sorry
I am going out with Iwai Setsuko-san
Iwai-san and I



UHH...
...
WAIT— YOU DON'T HAVE TO REPLY.
I'M JUST BEING SELFISH...
IS...
IS IT OKAY IF I WAIT?

I just...

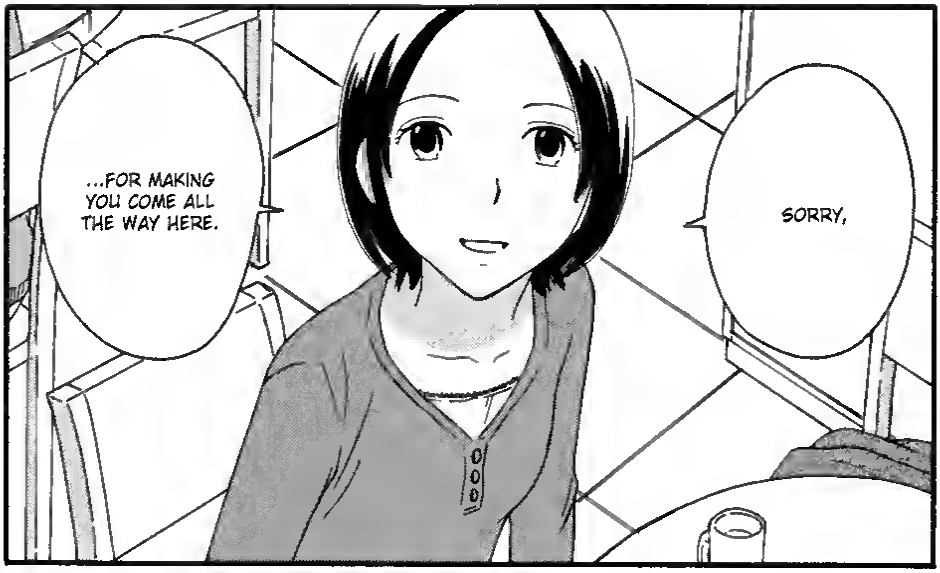
...
REALLY SELFISH...



If you can't make it now, maybe tomorrow.
I have something to talk to you about.
Aa, Shiori-chan?

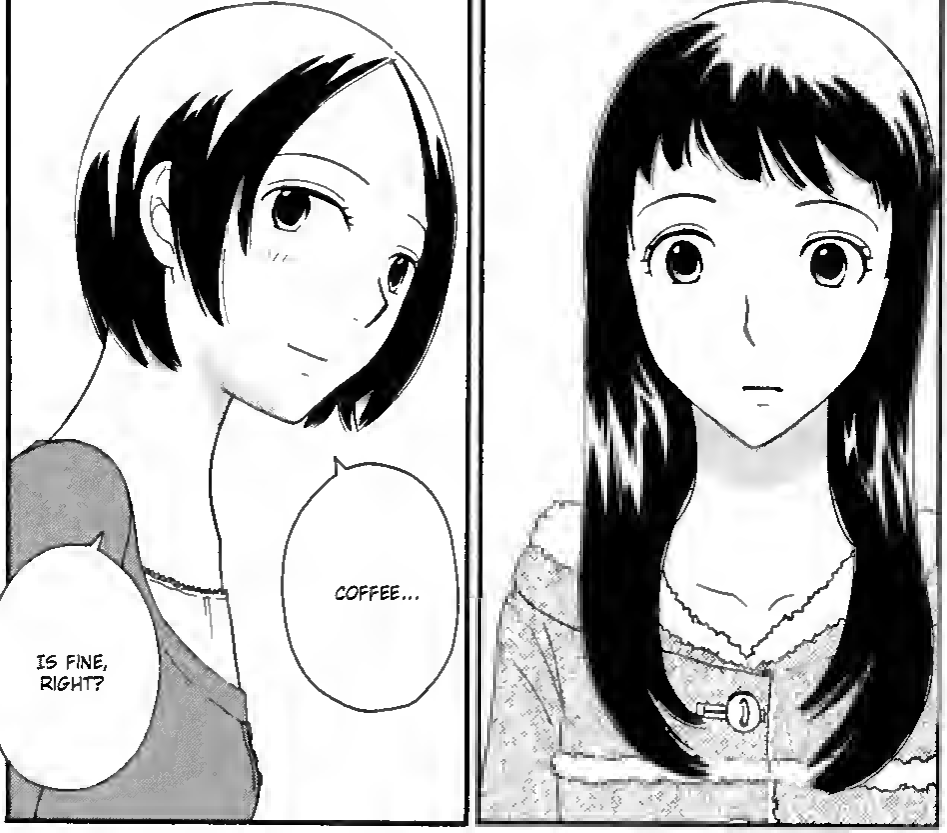
ARE YOU GOING OUT?
ARE YOU AT THE OFFICE RIGHT NOW?
JUST A MINUTE,

I'LL BE THERE SOON.
I'LL COME TO YOU, IS THAT OKAY?
SO...

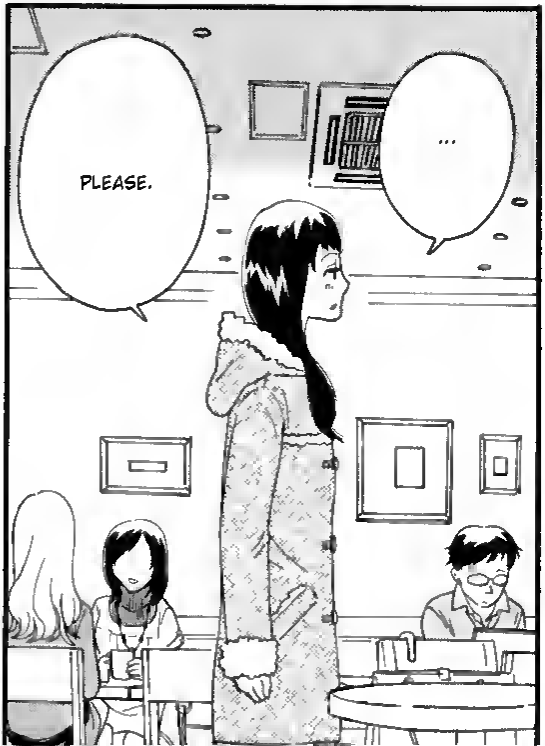

...FOR MAKING YOU COME ALL THE WAY HERE.
SORRY,

I WAS DOING SOME SHOPPING NEARBY ANYWAY.
NOT AT ALL!

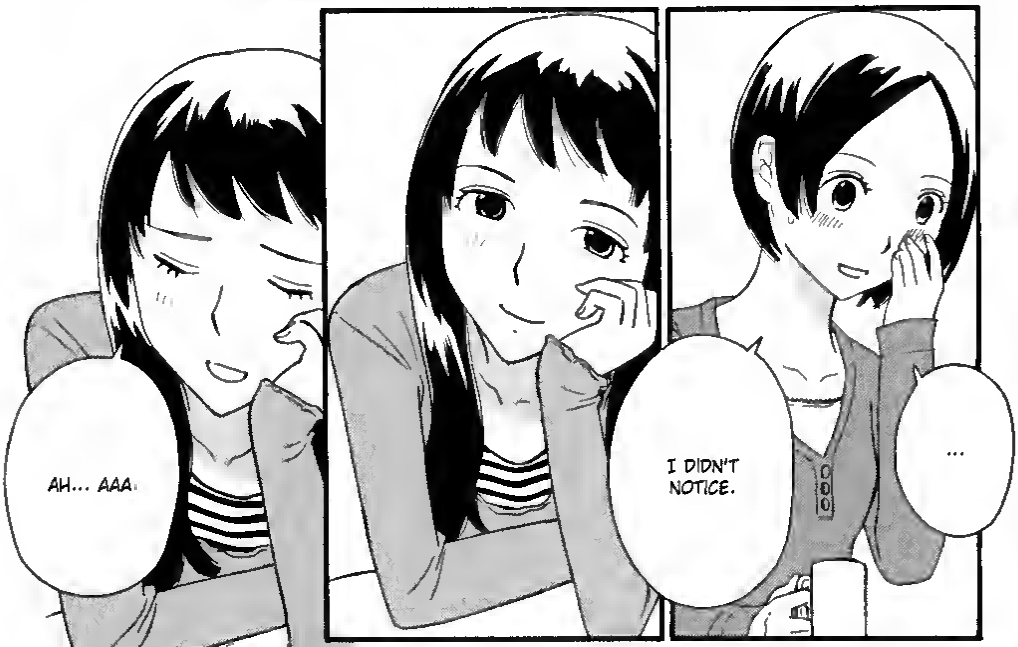
YOU...
DIDN'T GO HOME YESTERDAY?
I'LL BUY YOU A DRINK,
IS COFFEE OKAY?
I STAYED OVER AT MY GIRLFRIEND'S APARTMENT LAST NIGHT.
I LEFT FOR WORK THE NEXT MORNING AS IS.
AH!
I'VE BEEN FOUND OUT, IS IT BECAUSE MY CLOTHES ARE THE SAME?
SO EMBARRASS-ING..

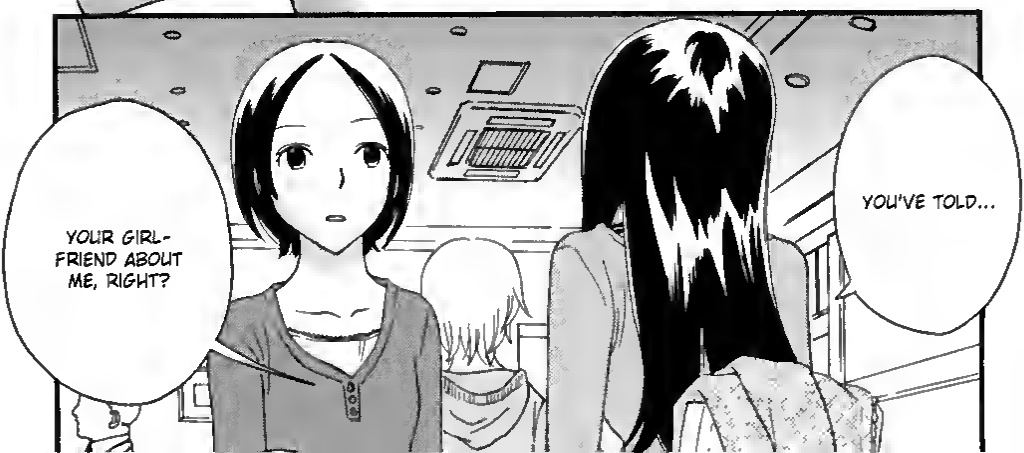

COFFEE...
IS FINE, RIGHT?

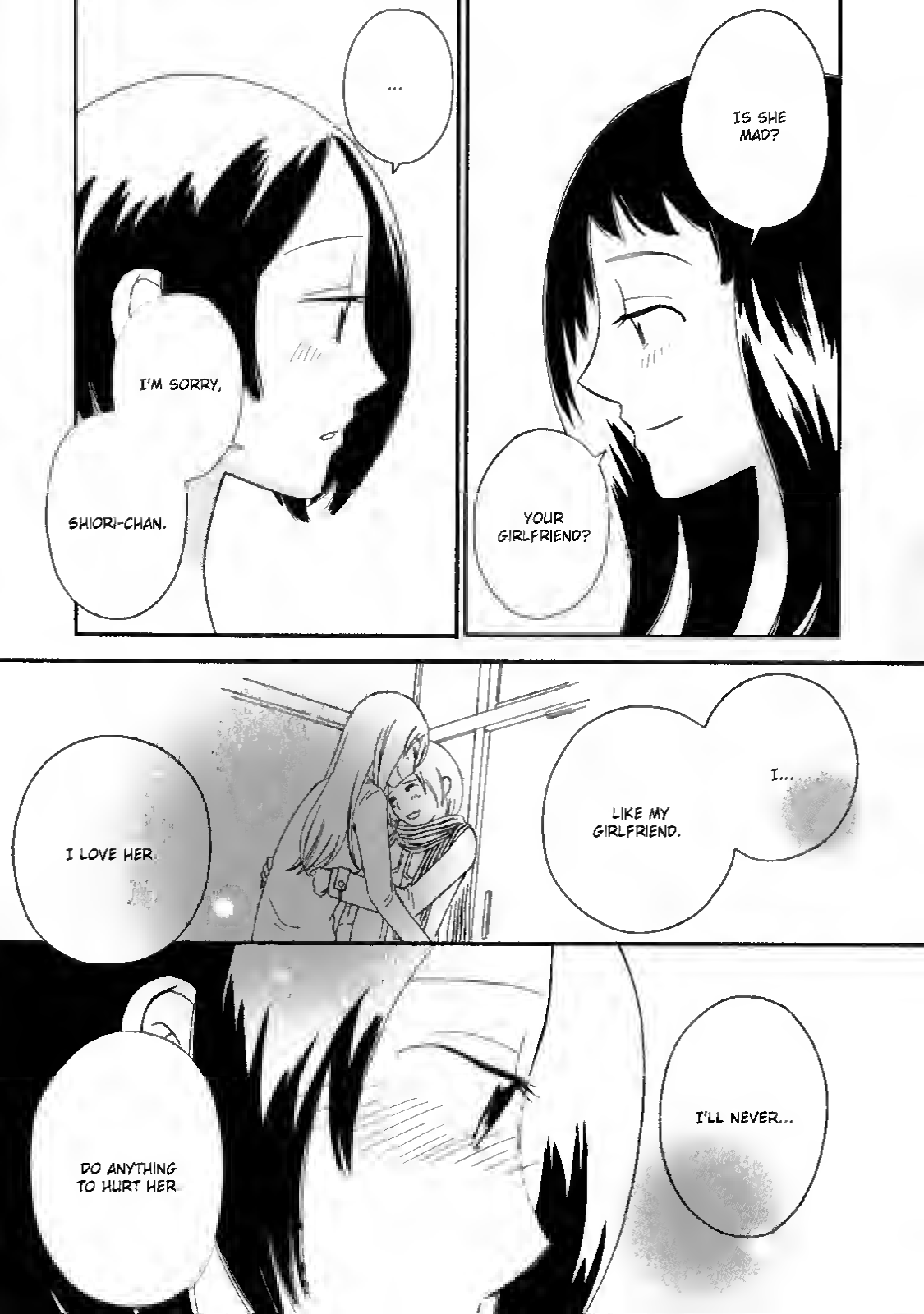
SO THAT'S HOW IT IS...


PLEASE.
...

YOUR EYES ARE ALL RED.
EH?
IS THAT WHY YOU DIDN'T GET MUCH SLEEP?


AH... AAA
I DIDN'T NOTICE.
...


YOUR GIRL-FRIEND ABOUT ME, RIGHT?
YOU'VE TOLD...

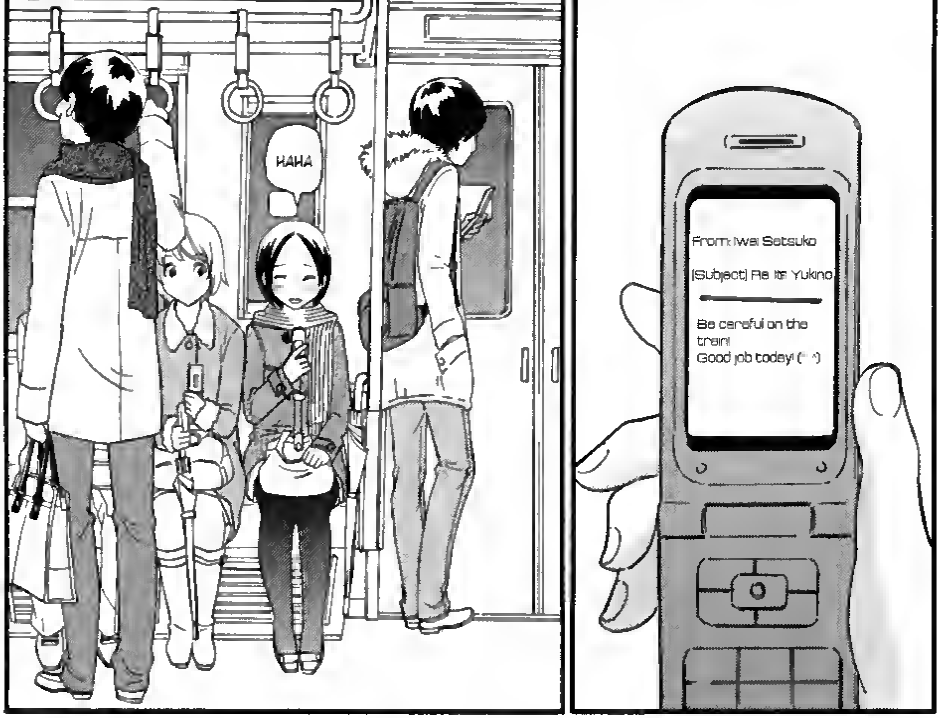

...
I'M SORRY,
SHIORI-CHAN.
IS SHE MAD?
YOUR GIRLFRIEND?
I LOVE HER.
I...
LIKE MY GIRLFRIEND.
DO ANYTHING TO HURT HER.
I'LL NEVER...

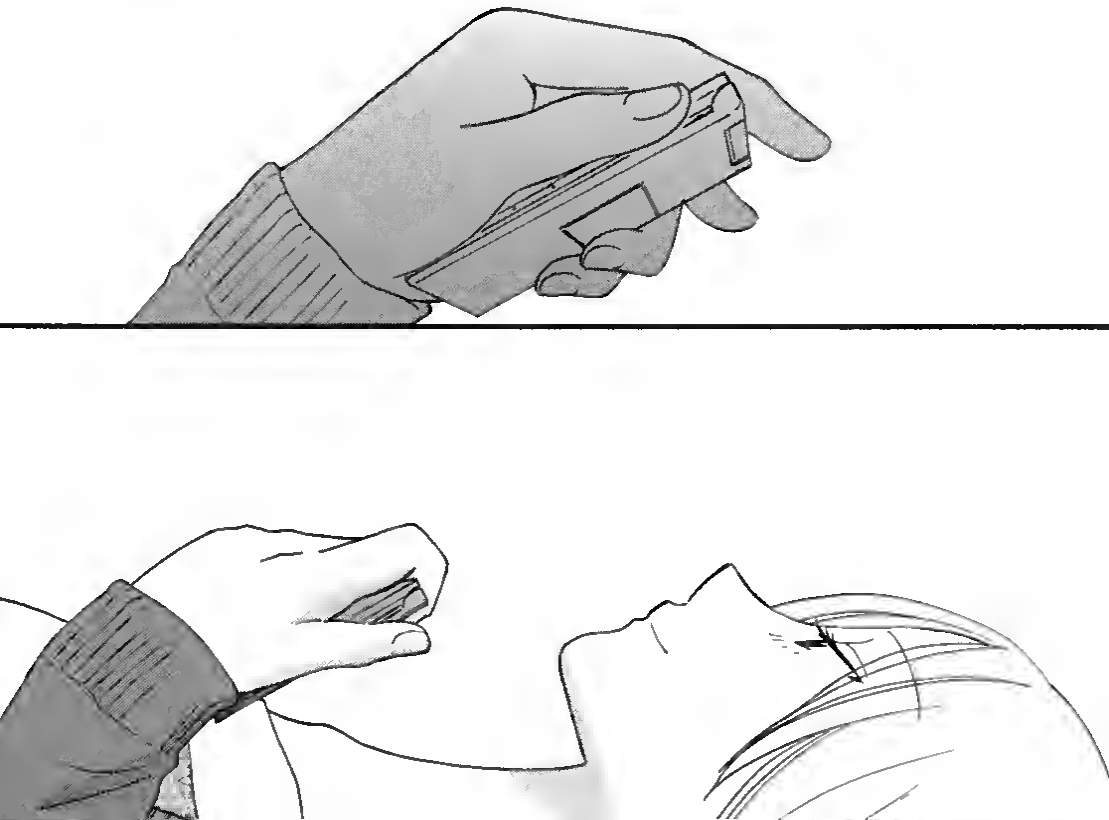
BEST WISHES
TO YOU AND YOUR GIRLFRIEND.
THANK YOU.
HOWEVER,
IF YOU ARE HAVING ANY PROBLEMS WITH HER...

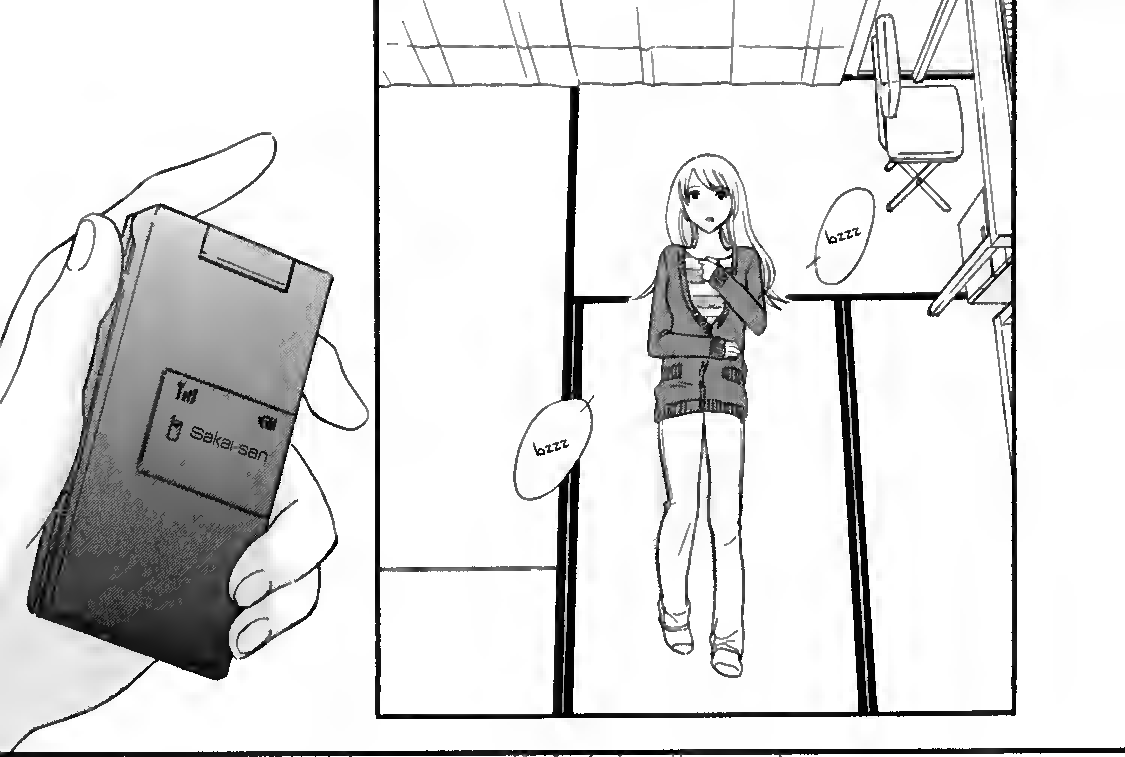
SO WHAT ARE WE GOING TO DO NOW?
SHALL WE GO TO A HOTEL?
FEEL FREE TO COME AND
TALK TO ME ANYTIME.
YES?
NOW THEN... MIYASHITA-SAN'S..
LIPSTICK.
...
FU FU,
I GUESS TONIGHT IS OUT OF THE QUESTION...

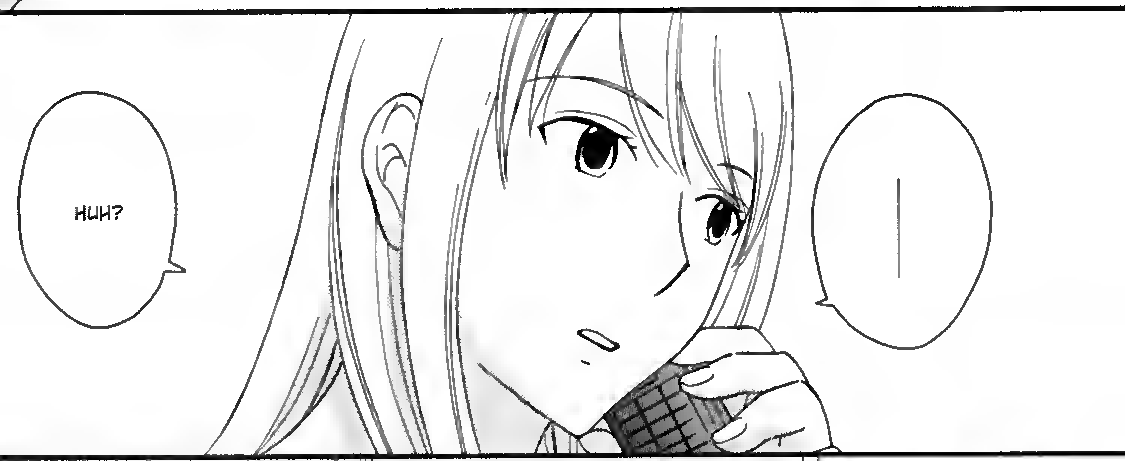
YOU LOOK YOUR CUTEST IN ORANGE.
YESTERDAY'S COLOR SUITED YOU BETTER.

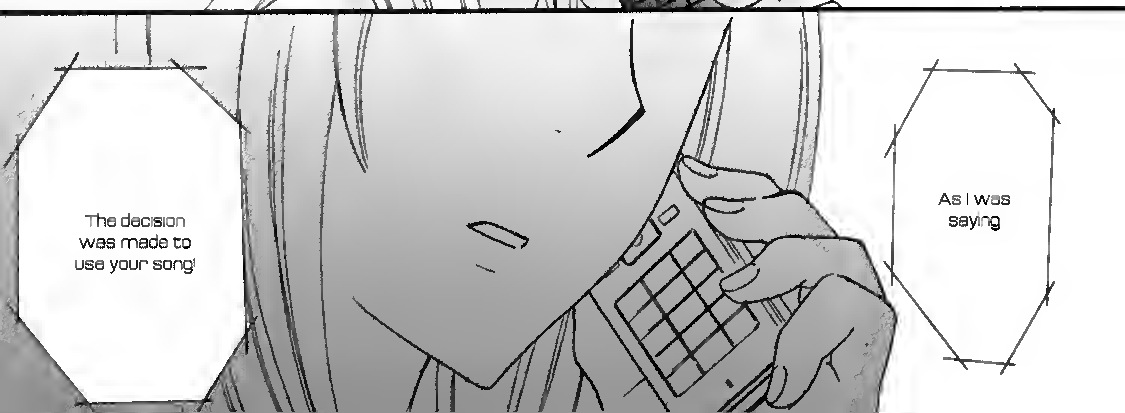
THEY THROB A BIT.
I'm on the train I'm so exhausted today (^_^;) Going to go home take a bath and head straight to bed Later
YOUR EYES ARE ALL RED
INDEED, THEY'RE PRETTY RED
!
Bzzz
SENT

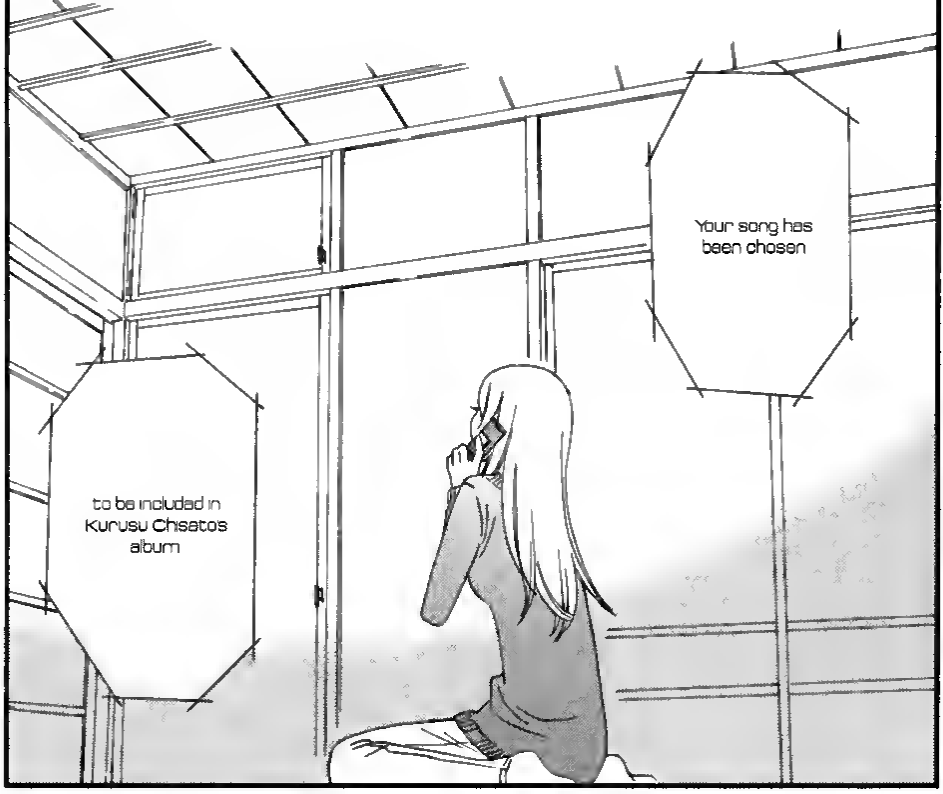

HAHA
From: Iwai Setsuko
(Subject) Re: Re: Yukino
Be careful on the train!
Good job today! (^_^)

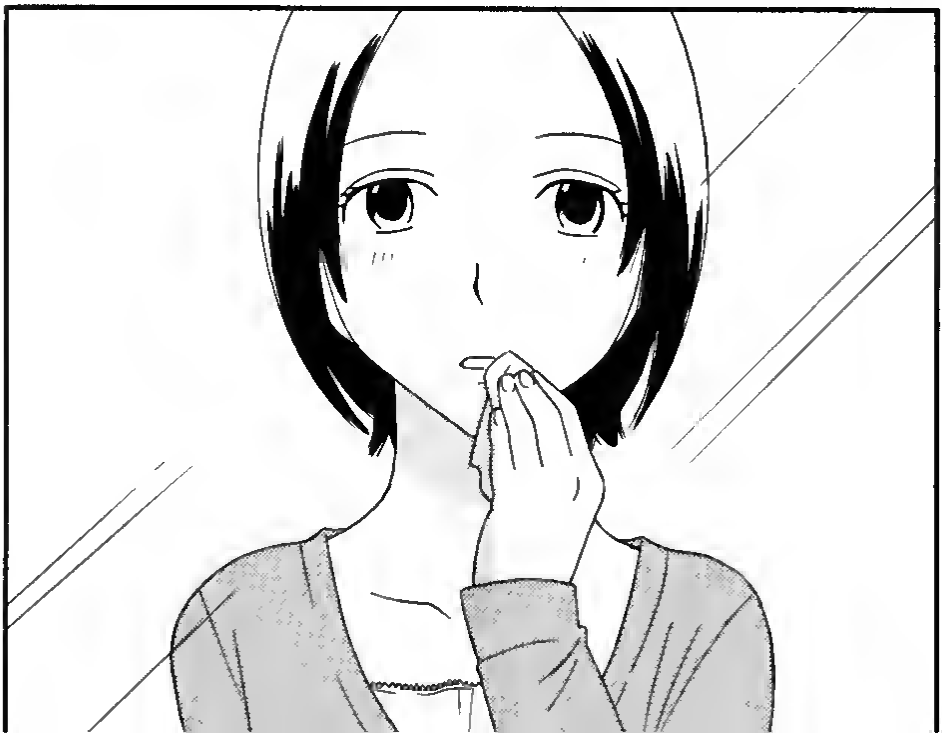


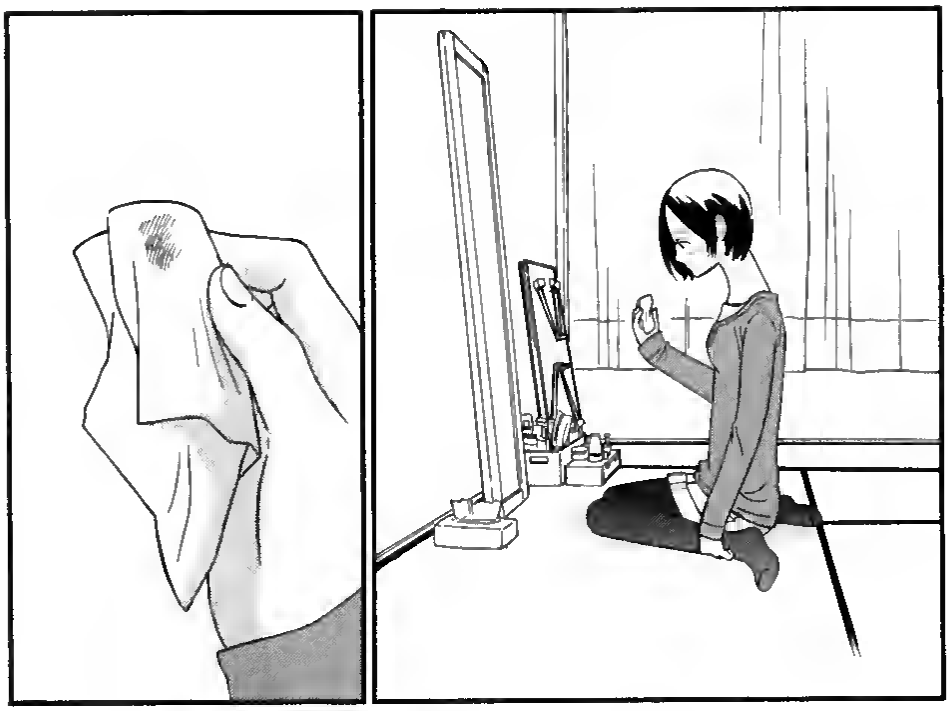

Sakai-san
bzzz
bzzz


HUH?
|

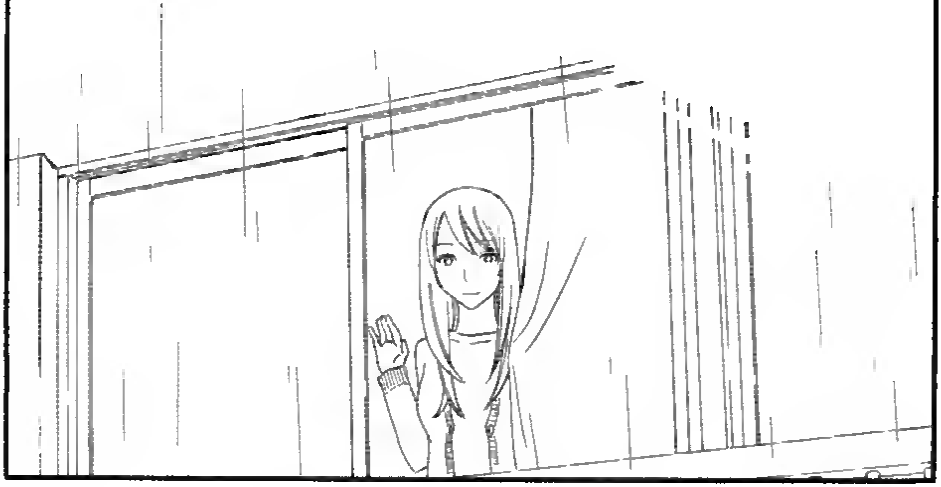

The decision was made to use your song!
As I was saying

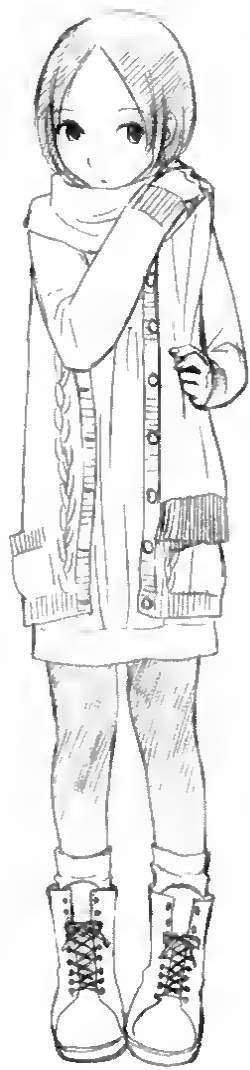

Your song has
been chosen
to be included in
Kurusu Chisatos
album





Yukino,





Ever since I was a little girl, I've been infatuated with the "other side"; the world of splendor. Yes, I wanted to become one of those glittering stars. And so, dream has come true. But, now... all I want is to be beloved by someone.

[octave]